

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

- กรรณิการ์ วิมลเกษม. 2534. ภาษาถิ่นเหนือ. นครปฐม : ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- กาญจนา คุ้มณะศิริ. 2528. ภาษาไทยถิ่น. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์การศาสนา.
- กาญจนา นาคสกุล. 2541. ระบบเสียงภาษาไทย. โครงการตำราคณะอักษรศาสตร์. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ฉันทัส ทองช่วย. 2534. ภาษาและอักษรถิ่น. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.
- ช่อนกลิ่น พิเศษสกุลกิจ และ ประคอง นิมมานเหมินท์. 2526. ภาษาถิ่น. กรุงเทพมหานคร : สหบุรุษสาสน์การพิมพ์.
- เธียรชัย เขี่ยมวรเมธ. 2535. พจนานุกรมจีน-ไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์เฮงฮวด.
- ธวัช ปุณโณทก. (ม.ป.ป.) ภาษาถิ่น. (ม.ป.ท.)
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2538. ภาษาจีนกลางขั้นพื้นฐาน 1. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ยุวดี ต้นสกุลรุ่งเรือง. 2543. จากอาลัยถึงหย่าซ่า : ตำนานคนกวางตุ้งกรุงสยาม. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์อัมรินทร์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. 2539. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๒๕. กรุงเทพมหานคร : อักษรเจริญทัศน์.
- เรืองเดช บันเขื่อนขัตติย์. 2541. ภาษาศาสตร์ภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาจุฬาลงกรณ์ราชวิทยาลัย.
- วัลยา ช่างขวัญเย็น. 2526. การแปลงคำในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาดุษฎีบัณฑิต. สาขาวิชาภาษาไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิจิตรนต์ ภาณุพงศ์. 2529. รายงานผลการวิจัยภูมิศาสตร์คำศัพท์ในจังหวัดนครราชสีมา : โครงการนำร่อง. กรุงเทพมหานคร : โครงการเผยแพร่ผลงานวิจัย ฝ่ายวิจัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

## ภาษาอังกฤษ

- Bauer, Robert S. and Benedict, Paul K. 1997. Modern Cantonese Phonology. Berlin : Mouton de Gruyter.
- Forrest R.A.D. 1957. The Chinese Language London : Faber and Faber.
- Li, Fang Kuei. 1977. A Handbook of Comparative Tai. Hawaii : The University Press of Hawaii.
- Norman, Jerry. 1988. Chinese Cambridge : Cambridge University Press.
- O'melia A. Thomas. 1959. First Year Cantonese Hong Kong : The Nazareth Press.
- Prapin Manomaivibool. 1975. A Study of Sino-Thai Lexical Correspondences. Doctoral dissertation, University of Washington.

## ภาษาจีน

- Běijīng Dàxué Zhōngguó Yǔyánwénxuéxì Yǔyánxué Jiàoyánshì 北京大學中國語言文學系語言學教研室. 1995. Hànyǔ Fāngyán Cíhuì 漢語方言詞彙. (ศัพท์านุกรมภาษาจีนถิ่น) Běijīng 北京 : Běijīng Yǔwén Chūbǎnshè 北京語文出版社.
- Huánán Shīfàn Dàxué Zhōngwénxì 華南師範大學中文系. 1997. Guǎngzhōuyīn Zìdiǎn 廣州音字典. (พจนานุกรมเสียงภาษาทวงเจา) 10/2/50  
Guǎngdōng 廣東 : Guǎngdōng Rénmín Chūbǎnshè 廣東人民出版社.
- Lǐ, Róng 李榮. 1998. Guǎngzhōu Fāngyán Cídiǎn 廣州方言詞典 (ศัพท์านุกรมภาษาถิ่นทวงเจา) ใน Xiàndài Hànyǔ Fāngyán Dàcídiǎn 現代漢語方言大詞典. (พจนานุกรมภาษาถิ่นทวงเจาใจเล่มใหญ่) Jiāngsū 江蘇 : Jiāngsū Jiàoyù Chūbǎnshè 江蘇教育出版社.
- Lǐ, Xīnkú Huáng, Jiājiāo Shī, Qíshēng Mài, Yún Chén, Dìngfāng 李新魁、黃家教、施其生、麥耘、陳定方. 1995. Guǎngzhōu Fāngyán Yánjiū 廣州方言研究 (การศึกษาภาษาถิ่นทวงเจา) Guǎngdōng 廣東 : Guǎngdōng Rénmín Chūbǎnshè 廣東人民出版社.

- Luó, Jiérui 羅杰瑞. 1995. Hànyǔ Gàishuō 漢語方言概說 (ภาษาจีนโดยสังเขป) translated by Zhāng, Huīyīng 張惠英. Běijīng 北京 : Běijīng Yǔwén Chūbǎnshè 北京語文出版社.
- Mǐn, Jiājì Liú, Jiè míng Cháo, Jìzhōu 閔家驥、劉介明、晁繼周. 1998. ed. 3. Hànyǔ Fāngyán Chángyòngcí Cídiǎn 漢語方言常用詞詞典. (ศัพท์านุกรมของคำศัพท์ภาษาจีนถิ่นที่ใช้อยู่) Zhèjiāng 浙江 : Zhèjiāng Jiàoyù Chūbǎnshè 浙江教育出版社.
- Ōuyáng, Juéyà 歐陽覺亞. 1996. Pǔtōnghuà Guǎngzhōuhuà de Bǐjiào yǔ Xuéxí 普通話廣州話的比較與學習 (การเรียนรู้และเปรียบเทียบระหว่างภาษาจีนกลางกับภาษากวางโจว) Běijīng 北京 : Zhōngguó Shèhuì Kēxué Chūbǎnshè 中國社會科學出版社.
- Ráo, Jiāncái Ōuyáng, Juéyà Zhōu, Wújì 饒兼才、歐陽覺亞、周無忌. 1997. Guǎngzhōuhuà Cídiǎn 廣州話詞典. (ศัพท์านุกรมภาษากวางเจา) Guǎngdōng 廣東 : Guǎngdōng Rénmín Chūbǎnshè 廣東人民出版社.
- Wáng, Fútáng 王福堂. 1998. Èrshí Shìjì de Hànyǔ Fāngyánxué 二十世紀的漢語方言學. (ภาษาจีนถิ่นศึกษาในศตวรรษที่ 20) in Èrshí Shìjì de Zhōngguó Yǔyánxué 二十世紀的中國語言學. (ภาษาศาสตร์จีนในศตวรรษที่ 20) Běijīng 北京 : Běijīng Yǔwén Chūbǎnshè 北京大學出版社.
- Wáng, Fútáng 王福堂. 1999. Hànyǔ Fāngyán Yǔyīn de Yǎnbiàn hé Céngcì 漢語方言的演變和層次. (ลำดับและพัฒนาการของเสียงในภาษาจีนถิ่น) Běijīng 北京 : Běijīng Yǔwén Chūbǎnshè 北京語文出版社.
- Xíng, Gōngwǎn. 邢公畹. 1999. Hàn-Táiyǔ Bǐjiào Shǒucè 漢台語比較手冊. (คู่มือเปรียบเทียบภาษาจีน-ไท) Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Yuán, Jiāhuá 袁家驊. 1983. Hànyǔ Fāngyán Gàiyào 漢語方言概要. (ภาษาจีนถิ่นโดยสังเขป) Běijīng 北京 : Wénzì Gǎigé Chūbǎnshè 文字改革出版社.
- Yóu, Rǔjié 游汝杰. 2000. Hànyǔ Fāngyán Dǎolùn 漢語方言導論. (วิเคราะห์ภาษาจีนถิ่น) Shànghǎi 上海 : Shànghǎi Chūbǎnshè 上海教育出版社.



ภาคผนวก

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ภาคผนวก ก

ภาคผนวกนี้คือข้อมูลคำศัพท์ปฏิภาครหว่างภาษาจีนกวางตุ้งกับภาษาไทยทั้งหมดโดยเรียงจากเสียงพยัญชนะต้นของคำศัพท์ภาษาจีนกวางตุ้งเป็นหลัก แล้วเรียงตามเสียงสระ พยัญชนะท้าย และเสียงวรรณยุกต์ นอกจากนี้ยังแสดงลักษณะการปฏิภาคของเสียงพยัญชนะต้น (Initial) เสียงสระ (Vowel) เสียงพยัญชนะท้าย (Final) และเสียงวรรณยุกต์ (Tone) ด้วยซึ่งใช้เครื่องหมาย ✓ แสดงว่าเสียงของคำศัพท์ภาษาจีนกวางตุ้งปฏิภาคกับภาษาไทย เครื่องหมาย ✗ แสดงว่าเสียงนั้นไม่ปฏิภาคกัน เครื่องหมาย - แสดงว่าไม่มีเสียงนั้นในภาษาจีนกวางตุ้งหรือในภาษาไทย และเครื่องหมาย ? ในช่องลำดับแสดงว่าควรศึกษาคำศัพท์นั้นให้ละเอียดยิ่งขึ้น

ลำดับ	ความหมาย	จีนกวางตุ้ง	อักษร	ภาษาไทย	อักษร	I	V	F	T
1	to keep in the mouth	am B1	俺	?om A1	อม	-	✓	✓	✓
2	I, we	an B1	俺	chan A1'	ฉัน	-	✓	✓	✓
3	to be hungry for	ak D1S	餓	jaak D1	อยาก	-	✓	✓	✓
4	difficult	ak D1S	艱	jaak D2L	ยาก	-	✓	✓	✗
5	to forget	aam B1	黷	luuum A2	ลืม	-	✗	✓	✓
6	to bathe	aap D1L	滷	?aap D1	อาบ	-	✓	✓	✓
7	long	ow B1	𠄎	jaaw A2	ยาว	-	✓	✓	✗
8	chest, breast	ok D1S	膺	?ok D1	อก	-	✓	✓	✓
9	to jest	วอก D1L	惡	jวอก D1	หยอก	-	✓	✓	✓
10	to fan, blow	fej A1'	扉	wii A1	วี	✓	✓	✓	✓
11	dumb	fej A1'	□	baj C1	ใบ้	✓	✓	✓	✓
12	fat	fej A2	肥	phii A2	พี	✓	✓	✓	✓
13	to swing, sway	feen A2	□	kween A2	แกว่ง	✗	✓	✓	✗
14	thread, rope	faj A1'	徽	maj A1'	ไหม	✓	✓	✓	✓
15	quick, fast	faj C1	快	waj A2	ไว	✓	✓	✓	✗
16	to float	faw A2	浮	fuu A2	ฟู่	✓	✗	✓	✓
17?	flower	faw A2	茱	dวอก D1	ดอก	✗	✓	✓	✗
18	to slit, split	faw B1	剖	phaa B1	ผ่า	✓	✓	✓	✓
19	not	faw B1	不	bวว B1	บ่	✓	✓	✓	✓

20	to divide into shares	fan A1'	分	pan A1	ปัน	✓	✓	✓	✓
21	sheet	fan A1'	分	phuuunA1'	ผืน	✓	×	✓	✓
22	rain	fan A1'	氛	fon A1'	ฝน	✓	✓	✓	✓
23	distraught, muddled	fan A1'	昏	fan B2	พึ้น	✓	✓	✓	×
24	smoke	fan A1'	煙	khwan A2	ควัน	×	✓	✓	✓
25	dull, gloomy	fan A1'	昏	mon B1	หม่น	✓	✓	✓	✓
26	barren, sterile	fan A1'	昏	man A1'	หมัน	✓	✓	✓	✓
27	firewood	fan A2	焚	fuuun A2	ฟืน	✓	×	✓	✓
28	ramie grass, hemp	fan A2	廢	paan B1	ปาน	✓	✓	✓	×
29	powder	fan B1	粉	fun B1	ฝุ่น	✓	✓	✓	✓
30	to get angry	fan B2	忿	phuuun C2	พึ้น(เสียด)	✓	×	✓	✓
31	annoyed look	fat D1S	艷	buut D1	บูต	✓	×	✓	✓
32	to dust, wipe off	fat D1S	拂	pat D1	ปัด	✓	✓	✓	✓
33	to wound	fat D2	剌	baat D1	บาด	✓	✓	✓	✓
34	fishhook	fat D2	𩺰	bet D1	เบ็ด	✓	✓	✓	✓
35	to whip, strike	fat D2	伐	faat D2L	ฟาด	✓	✓	✓	✓
36	prickly heat, rash	fat D2	沸	phot D1	ผด	✓	✓	✓	✓
37	to blow, fan	fat D2	拂	phat D2S	พัด	✓	✓	✓	✓
38	to turn, change	faan A1'	幡	phuan A1'	ผวน	✓	✓	✓	✓
39	to twist, roll	faan A2	煩	fan B1	พึ้น	✓	✓	✓	×
40	to increase	faan A2	蕃	phuun A2	พูน	✓	×	✓	✓
41	to spin	faan B1	反	pan B1	ปั่น	✓	✓	✓	✓
42	wasp	faan B2	螫	teen A1	แตน	×	✓	✓	×
43	village	faan C1	畷	baan C1	บ้าน	✓	✓	✓	✓
44	powerful, mighty	faaj C1	傀	kraj A1	ไกร	×	✓	✓	✓
45	to slip suddenly	faat D1L	發	phut D1	ผุด	✓	×	✓	✓
46	to parch, pop	fuu A1'	𩺰	khua B1	ควั	×	✓	-	✓
47	person	fuu A1'	夫	phuu C1	ผู้	✓	✓	-	✓

48	husband	fuu A1'	夫	phua A1'	ฝัว	✓	✓	-	✓
49	skin	fuu A1'	膚	phiw A1'	ฝิว	✓	×	-	✓
50	male	fuu A1'	夫	pua B1	ปัว	✓	✓	-	✓
51	to spread out	fuu A1'	孚	puu A1	ปู	✓	✓	-	✓
52	crab	fuu B1	蝓	puu A1	ปู	✓	✓	-	✓
53	grandfather	fuu B1	甫	puu B1	ปู่	✓	✓	-	✓
54	to complain	fuu B1	拊	phoo C2	ฟ้อ	✓	✓	-	×
55	pot	fuu B1	釜	moo C1	หม้อ	✓	✓	-	✓
56	wife	fuu B2	婦	mia A2	เมีย	✓	×	-	✓
57	rotten, decayed	fuu B2	腐	phu? D1	ฝุ	✓	✓	-	×
58	daughter-in-law	fuu B2	婦	phaj C2	(สะ)ไก้	✓	✓	-	✓
59	have	fuu C1	富	mii A2	มี	✓	×	-	×
60	father	fuu C2	父	phoo B2	ฟ้อ	✓	✓	-	✓
61	to lead, guide	fuu C2	負	phaa A2	พา	✓	✓	-	✓
62	ash	fuuj A1'	灰	thaw C1	เถ้า	×	✓	✓	✓
63	big	fuuj A1'	恢	jaaj B1	ใหญ่	×	✓	✓	✓
64	many / to spread	foŋ A1'	豐	fuŋ C2	ฟุ้ง	✓	✓	✓	×
65	air/ to be floating in the air	foŋ A1'	風	fuŋ C2	ฟุ้ง	✓	✓	✓	×
66	envelope, case	foŋ A1'	封	sooŋ A2	ซอง	×	✓	✓	✓
67	to bury	foŋ A1'	封	faŋ A1'	ฝัง	✓	✓	✓	✓
68	bee	foŋ A1'	蜂	phuŋ C1	ผึ้ง	✓	×	✓	✓
69	wind	foŋ A1'	風	lom A2	ลม	×	✓	×	✓
70	funnel, tube	foŋ C2	縫	plooŋ B1	ปล่อง	×	✓	✓	×
71	to hatch	fok D1S	伏	fak D2S	ฟัก	✓	✓	✓	×
72	a pouch pocket	fok D2	袱	phok D2S	พก	✓	✓	✓	✓
73	fire	foo B1	火	faj A2	ไฟ	✓	✓	-	×
74	dam	fooŋ A2	防	faaj A1'	ฝาย	✓	✓	×	✓
75	oil	fooŋ A2	肪	man A2	(น้ำ)มัน	✓	✓	×	✓
76	room	fooŋ A2	房	hooŋ C1	ห้อง	×	✓	✓	×

77	to protect	ฟวง A2	防	ปวง C1	ป้อง	✓	✓	✓	×
78	boat, pontoon	ฟวง B1	舫	phuaj B2	ฟาง	✓	✓	✓	×
79	to lay, put down	ฟวง C1	放	waan A2	วาง	✓	✓	✓	×
80	fragrant, aromatic	hiim A1'	香	หอม A1'	หอม	✓	×	✓	✓
81	to sneeze	hiim C1	欠	caam A1	จาม	×	✓	✓	✓
82	to pull, drag	hiin A1'	牽	khen A1'	เข็น	✓	×	✓	✓
83	to breathe in	hiit D1L	歇	suut D1	สูด	×	×	✓	✓
84	to laugh	hej A1'	嘻	hua A1'	หัว (เราะ)	✓	×	✓	✓
85	to hear	hyyn A1	悞	jin A2	ยิน	×	×	✓	✓
86	to advice, warn	hyyn C1	勸	tuan A1	เตือน	×	✓	✓	✓
87	to beg	hyyn C1	匄	khoo A1'	ขอ	✓	✓	×	✓
88	hill	høj A1'	□	khaw A1'	เขา	✓	✓	×	✓
89	to allow, give	høj B1	虛	haj C1	ให้	✓	✓	✓	✓
90	to entrance	høj C1	去	khaw C1	เข้า	✓	✓	×	✓
91	to go	høj C1	去	khiaw A1'	เที่ยว	✓	×	×	✓
92	vagina	haj A1	閻	hii A1'	หี	✓	×	✓	✓
93	to love	haw A1	𠵼	rak D2S	รัก	✓	✓	✓	×
94	to bark	haw A1'	吼	haw B1	เห่า	✓	✓	✓	✓
95	neck, throat	haw A2	喉	khoo A2	คอ	✓	✓	✓	✓
96	to wait for	haw C2	候	khooj A2	คอย	✓	✓	×	✓
97	to suppress	ham A1	戡	khom B1	ข่ม	✓	✓	✓	✓
98	to keep in the mouth	ham A2	含	?om A1	อม	×	✓	✓	✓
99	chin	ham A2	頷	khaaj A2	คาง	✓	✓	×	✓
100	cheek	ham B1	頰	kεem C1	แก้ม	✓	×	✓	✓
101	pit, ditch	ham B1	坎	khum A1'	ขุม	✓	✓	✓	✓
102	bitter	ham C1	𠵼	khom A1'	ขม	✓	✓	✓	✓
103	to save bit by bit	han A1'	慳	หอม A1'	หอม	✓	✓	×	✓
104	to itch	han A2	痕	khan A2	คัน	✓	✓	✓	✓



105	to eat	han B1	齧	kin A1	กิน	✓	✓	✓	✓
106	to harbor, rankle	han C2	恨	khɛɛn C2	แค้น	✓	×	✓	✓
107	to walk, stride	haŋ A2	行	jaaŋ B2	ย่าง	×	✓	✓	✓
108	long time	haŋ A2	恆	huuŋ A1'	หึ่ง(นาน)	✓	×	✓	✓
109	branch, twig	haŋ A2	莖	kiŋ B1	กิ่ง	×	✓	✓	×
110	to doze off, nod	hap D1S	瞌 眼 矚	sap D1S	สัป (หงก)	×	✓	✓	✓
111	to prostrate oneself	hap D1S	磕	kraap D1	กราบ	×	✓	✓	✓
112	hailstone	hap D2	合	hep D1	เห็บ	✓	✓	✓	✓
113	to place together	hap D2	合	kop D1	(ประ)กบ	×	✓	✓	✓
114	and	hap D2	合	kap D1	กับ	×	✓	✓	✓
115	to bite	hap D2	合	kat D1	กัด	×	✓	×	✓
116	to close, join	hap D2	合	ŋap D2S	จับ	×	✓	✓	✓
117	small round flat box	hap D2	合	?ap D1	ฮับ	×	✓	✓	✓
118	connected, joined	hap D2	盍	khaap D2L	คาบ	✓	✓	✓	✓
119	to close	hap D2	闔	hap D1	หับ	✓	✓	✓	✓
120	to bind, squeeze	hat D2	繪	rat D2S	รัด	✓	✓	✓	✓
121	car, vehicle	hat D2	牽	rot D2S	รถ	✓	✓	✓	✓
122	to open (the mouth)	haa B1	聞	?aa C1	ฮ้า	×	✓	-	✓
123	hole	haa C1	罅	ruu A2	รู	✓	×	-	×
124	knee	haau A1'	骸	khaw B1	เข่า	✓	✓	✓	✓
125	salty	haam A2	咸	khem A2	เค็ม	✓	×	✓	✓
126	to gather together	haam A2	咸	room A2	รวม	✓	✓	✓	✓
127	word	haam A2	嗛	kham A2	คำ	✓	✓	✓	✓
128	to cry, weep	haam C1	喊	ram B2	ร่ำ(ไห้)	✓	✓	✓	×
129	to sink	haam C2	陷	lom B2	ลุ่ม	×	×	✓	✓
130	to separate, divide	haan C2	限	khan B2	คั่น	✓	✓	✓	✓
131	earthen dyke	haan A2	限	khan A2	คั่น(นา)	✓	✓	✓	✓
132	to bar, hinder	haan A2	閑	khaan A2	คาน	✓	✓	✓	✓
133	house, home	haan A2	閑	ruan A2	เรือน	✓	✓	✓	✓

134	shaky, loose	haan B2	捍	khloonn A2	คลอน	×	✓	✓	✓
135	to walk	haan A2	行	jaan B2	ย่าง	×	✓	✓	✓
136	to associate with	haap D2	狎	khop D2S	คบ	✓	×	✓	✓
137	tight, not fit	haap D2	狹	khap D2S	คับ	✓	✓	✓	✓
138	narrow	haap D2	狹	khæp D2L	แคบ	✓	✓	✓	✓
139	to shut, close	haap D2	闔	hap D1	หับ	✓	✓	✓	✓
140	straits	haap D2	峽	khæp D2	(ช่อง) แคบ	✓	✓	✓	✓
141	small round box	haap D2	匣	?ap D1	ฮับ	×	✓	✓	✓
142	to grip, forceps	haap D2	挾	khiip D2L	คีบ	✓	×	✓	✓
143	to spit out	haak D1L	喀	khaak D1	ซาก	✓	✓	✓	✓
144	to vomit	haak D1L	喀	raak D2L	ราก	✓	✓	✓	×
145	guest	haak D1L	客	khæk D1	แขก	✓	✓	✓	✓
146	to be excited	haak D1L	嚇	maa B1	(ประ) หม่า	×	✓	✓	×
147	bold, brave	how A2	豪	haaw C1	ห้าว (หาญ)	✓	✓	✓	×
148	to bark	how A2	嗥	haw B1	เห่า	✓	✓	✓	×
149	soft hair on body	how A2	毫	khraw A2	เครา	×	✓	✓	✓
150	white	how C2	皓	khaaw A1'	ขาว	✓	✓	✓	×
151	to hail	how C2	號	hoo B1	โห่	✓	✓	✓	×
152	seldom	hon B1	罕	hon B1	หอน	✓	✓	✓	✓
153	to call, yell	hon A1'	吼	ron B2	ร้อง	✓	✓	✓	×
154	to cheat	hon A1'	誑	koon A2	โกง	×	✓	✓	✓
155	to cook	hon A1'	烘	hun A1'	หุง	✓	✓	✓	✓
156	hollow	hon A1'	空	kluan A1	กลวง	×	✓	✓	✓
157	orange-red	hon A2	紅	hon A1'	หง	✓	✓	✓	✓
158	big river	hon A2	洪	khun C2	คั้ง(น้ำ)	✓	✓	✓	✓
159	furrow, ditch	hon A2	隄	ron B2	ร่อง(น้ำ)	✓	✓	✓	✓
160	peacock	hon B1	孔雀	juun A1	นก(ยูง)	×	×	✓	✓

161	to lead by the hand	hoŋ C1	控	cuuŋ A1	จูง	×	×	✓	✓
162	rainbow	hoŋ C2	虹	ruŋ C2	รุ้ง	✓	✓	✓	✓
163	egg	hok D1S	殼	khaj B1	ไข่	✓	✓	×	×
164	to yawn	hoo A1'	呵	haaw A1'	หาว	✓	✓	-	✓
165	to accuse, scold	hoo A1'	訶	haa A1'	(กล่าว) หา	✓	✓	-	✓
166	river	hoo A2	河	huaj C2	ห้วย	✓	✓	-	✓
167	to ask, search for	hoo A2	何	haa A1'	หา	✓	✓	-	✓
168	to open, unlock	hooj A1'	開	khaj A1'	ไข	✓	✓	✓	✓
169	to damage	hooj C2	害	haaj A1'	(เสีย) หาย	✓	✓	✓	×
170	to crow	hooŋ A2	翰	khan A1'	ขัน	✓	✓	✓	✓
171	to snore	hooŋ A2	鼾	kron A1	กรน	×	×	✓	✓
172	to cut down	hooŋ B1	刊	khooŋ B2	โค่น	✓	✓	✓	×
173	brave	hooŋ C1	漢	haan A1'	หาญ	✓	✓	✓	✓
174	dry, arid	hooŋ A1'	炕	heej C2	แห้ง	✓	×	✓	×
175	to walk across	hooŋ A2	杭	khaam C1	ข้าม	✓	✓	×	×
176	cow-pea	hooŋ A2	荳	khaaŋ C2	(ถั่ว)ค้ำ	✓	✓	✓	✓
177	store, firm	hooŋ A2	行	haaŋ C1	ห้าง	✓	✓	✓	×
178	den	hooŋ B1	巷	sooŋ B2	ซอก	×	✓	✓	×
179	back	hooŋ C2	項	laŋ A1'	หลัง	×	✓	✓	×
180	to be thirsty/ to evaporate	hooŋ D1L	渴	khooŋ D1	ขาด	✓	✓	✓	✓
181	to vomit	hooŋ D1L	噁	raak D2	อา	✓	✓	✓	×
182	small round box	hooŋ D1L	殼	klak D1	กลัก	×	✓	✓	✓
183	to learn, study	hooŋ D2	學	hat D1	หัด	✓	✓	✓	✓
184	he, she	jii A1'	伊	?ii A2	อี	✓	✓	-	✓
185	this	jii A1'	茲	nii C2	นี้	×	✓	-	×
186	to wander, move	jii A2	移	ree B2	เร่	✓	✓	-	✓
187	oval	jii A2	毘	rii A2	รี	✓	✓	-	✓

188	to move	jii A2	移	jaaj C2	ย้าย	✓	✓	-	✓
189	turtle	jii A2	姬	taw B1	เต่า	×	✓	-	×
190	to give	jii A2	貽	haj C1	ให้	×	✓	-	×
191	to hit, beat	jii B1	抵	tii A1	ตี	×	✓	-	✓
192	to bait	jii B2	餌	juaa B1	เหยื่อ	✓	×	-	×
193	easy	jii C2	易	ηaaj B2	ง่าย	×	✓	-	✓
194	two	jii C2	二	jii B2	ยี่	✓	✓	-	✓
195	waist	jiiw A1'	腰	?eew A1	เอว	✓	✓	✓	✓
196	uncle	jiiw A1'	么	?aa A1	อา	✓	✓	✓	✓
197	single	jiiw A1'	么	diaw A1	เดี่ยว	✓	✓	✓	✓
198	far	jiiw A2	遙	jaaw A2	ยาว (ไกล)	✓	✓	✓	✓
199	love ballads	jiiw A2	謠	jaaw A2	(เพลง) ยาว	✓	✓	✓	✓
200	name of the hill tribe	jiiw A2	瑤	jaw C2	เข่า	✓	✓	✓	✓
201	to shake	jiiw A2	搖	kha?-jaw B1	เขย่า	✓	✓	✓	×
202	to want, take	jiiw C1	要	?aw A1	เอา	✓	✓	✓	✓
203	hawk	jiiw C2	鶴	jiaw B1	เหยี่ยว	✓	✓	✓	×
204	to fall, topple	jiim A2	阡	lom C2	ล้ม	✓	×	✓	✓
205	to respect	jiim A2	嚴	jam A2	ยำ (เกรง)	✓	✓	✓	✓
206	large water jar	jiim A2	罈	tum B1	ตุ่ม	×	×	✓	×
207	glowing	jiim A2	炎	wεem A2	แวม	✓	✓	✓	✓
208	python	jiim A2	蟒	luam A1'	เหลือม	✓	×	✓	✓
209	to dye, color	jiim B1	染	jwom C2	ย้อม	✓	×	✓	×
210	the sprit casing nightmares	jiim B1	魘	?am A1	อำ	✓	✓	✓	✓
211	full, satiated	jiim C1	厭	?im B1	อิม	✓	✓	✓	✓
212	new, glossy	jiim C2	艷	?iam B1	เอี่ยม	✓	✓	✓	×

213	beautiful	jiim C2	艷	riam A2	เยี่ยม	✓	✓	✓	✓
214	to swallow, devour	jiin A1'	咽	kluuun A1	กลืน	×	✓	✓	✓
215	smoke	jiin A1'	煙	khwan A2	ควัน	×	✓	✓	✓
216	tongue	jiin A2	言	lin C2	ลิ้น	✓	✓	✓	✓
217	to extend, reach out	jiin A2	延	juuun B2	ยื่น	✓	✓	✓	✓
218	swallow	jiin C1	燕	?een B1	แ่่น	✓	✓	✓	✓
219	to squeeze	jiip D1L	厭	biip D1	บีบ	×	✓	✓	✓
220	glittering, flashing	jiip D2	燁	wεep D2	แวบ	✓	✓	✓	✓
221	glittering, flashing	jiip D2	燁	jip D2S	(ระ)ยิบ	✓	✓	✓	✓
222	flat	jiip D2	柴	pεep D1	แปบ	×	✓	✓	✓
223	female	jeη A1'	嬰	jiη A1'	หญิง	✓	✓	✓	✓
224	fireflies	jeη A2	熒	hiη B1	หิ่ง (ห้อย)	×	✓	✓	×
225	mosquito	jeη A2	蠅	juη A2	ยุง	✓	×	✓	✓
226	to throw away	jeη A2	扔	thiη C2	ทิ้ง	×	✓	✓	✓
227	still	jeη A2	仍	jaη A2	ยัง	✓	✓	✓	✓
228	bright, shining	jeη C1	映	จวηA2	ยง(ใย)	✓	×	✓	×
229	again, more	jek D1S	既	?iik D1	อีก	✓	✓	✓	✓
230	more, increase	jek D1S	益	?iik D1	อีก	✓	✓	✓	✓
231	breast	jek D1S	臆	?ok D1	อก	✓	×	✓	✓
232	to exchange	jek D2	易	lεek D2L	แลก	✓	✓	✓	✓
233	wing	jek D2	翼	piik D1	ปีก		✓	✓	✓
234	post, pole	jek D2	弋	lak D1	หลัก	✓	✓	✓	✓
235	arm-pits	jek D2	腋	rak D2S	รัก(แร้)	✓	✓	✓	✓
236	rice farm	jεε B2	野	raj B2	ไร่	✓	×	-	✓
237	arm-pits	jεε C2	夜	rεε C2	(รัก)แร้	✓	✓	-	✓
238	to bend	jyy A1	迂	wok D2S	วก	✓	✓	-	×
239	bend, distorted	jyy A1	迂	khวอก D2L	คอก	×	✓	-	×
240	at, in	jyy A1	於	juu B1	อยู่	✓	✓	-	✓

241	snake	jyy A2	魚	ḡuu A2	งู	×	✓	-	✓
242	wriggle	jyy A2	蠕	jvwn A2	ยอน	✓	✓	-	✓
243	we two	jyy A2	余	raa A2	รา	✓	✓	-	✓
244	car, vehicle	jyy A2	輿	raa A2	(รถ)รา	✓	✓	-	✓
245	to be, live	jyy A2	於	juu B1	อยู่	✓	✓	-	×
246	to be left, remain	jyy A2	餘	luua A1'	เหลือ	✓	✓	-	✓
247	thick, not thin	jyy A2	𪔐	naa A1'	หนา	✓	✓	-	✓
248	fish	jyy A2	魚	plaa A1	ปลา	×	✓	-	✓
249	to join, attend	jyy B2	與	juu B1	อยู่	✓	✓	-	×
250	ears	jyy B2	聾	huu A1'	หู	×	✓	-	×
251	we, us	jyy B2	予	raw A2	เรา	✓	✓	-	✓
252	farm	jyy B2	畚	raj B2	ไร่	✓	✓	-	✓
253	I, me	jyy B2	予	kuu A1	กู	×	✓	-	×
254	barn, silo	jyy B2	庾	juḡ C2	ยุ้ง	✓	×	-	✓
255	door	jyy C2	窬	tuu A1	(ประตู)	×	✓	-	×
256	to live, to be	jyy C2	寓	juu B1	อยู่	✓	✓	-	×
257	joyful, merry	jyy C2	預	raa B2	ร่า(เริง)	✓	✓	-	✓
258	to know	jyy C2	諭	ruu C2	รู้	✓	✓	-	✓
259	province	jyyn A2	懸	khween C2	แขวน	×	×	✓	✓
260	a kind of metal	jyyn A2	鉛	chin A2	ทิน	×	×	✓	✓
261	to circle, revolve	jyyn A2	圓	wian A2	เวียน	✓	×	✓	✓
262	barking deer	jyyn A2	麋	faan A2	ฟาน	×	✓	✓	✓
263	to go up, rise	jyyn A2	援	khun C1	ขึ้น	×	×	✓	×
264	day, not dark	jyyn A2	元	wan A2	วัน	✓	✓	✓	✓
265	porcupine	jyyn A2	𪔐	men B1	เม่น	×	×	✓	×
266	garden	jyyn A2	垣	suan A1'	สวน	×	✓	✓	✓
267	to last long, endure	jyyn B1	遠	jua C2	เยื้อ	✓	✓	×	×
268	soft	jyyn B1	軟	?vwn B1	อ่อน	✓	✓	✓	✓
269	worm	jyyn B2	蠕	nvwn A1'	หนอน	×	✓	✓	×
270	dazzled, dim	jyyn C2	眩	luua A2	เลือน	✓	✓	✓	✓

271	recurring period/ month	jyyt D2	月	ɲuat D2L	งวด	×	✓	✓	✓
272	a basket of woven bamboo strips	jən A2	揚	kheŋ B1	เข่ง	×	✓	×	×
273	goat	jœœŋ A2	羊	liɑŋ A2	เลี้ยง (ผา)	✓	✓	✓	✓
274	to roast	jœœŋ A2	場	piŋ C1	ปิ้ง	×	×	✓	×
275	to equivocate	jœœŋ A2	佯	phraaŋ A1	พราง	×	✓	✓	✓
276	dry, lacking rain	jœœŋ A2	暘	leœŋ C2	แล้ง	✓	✓	✓	✓
277	to feed, nourish	jœœŋ B2	養	liɑŋ C2	เลี้ยง	✓	✓	✓	✓
278	to lean on	jœœŋ B2	仰	?iŋ A1	อิง	✓	×	✓	×
279	to allow, let	jœœŋ C2	讓	jwom A2	ยอม	✓	✓	×	✓
280	kind, pattern	jœœŋ C2	樣	jaaŋ B1	อย่าง	✓	✓	✓	×
281	pattern	jœœŋ C2	樣	jiaŋ B2	เยี่ยง	✓	✓	✓	✓
282	to roast, grill	jœœŋ C2	場	jaaŋ B2	ย่าง	✓	✓	✓	✓
283	medicine, drug	jœœk D2	藥	juuk D1	หยูก (ยา)	✓	×	✓	✓
284	piercingly cold	jœœk D2	瘧	juak D2L	(ยะ) เยือก	✓	×	✓	✓
285	to jest, ridicule	jœœk D2	謔	jwɔk D1	หยอก	✓	✓	✓	✓
286	to forbid, prohibit	jaw A1'	休	jaa B1	อย่า	✓	✓	✓	✓
287	ruler of one tribe	jaw A2	酋	caw C1	เจ้า	×	✓	✓	×
288	swelling, swollen	jaw A2	疣	fok D2S	พก	×	✓	✓	×
289	to travel continually	jaw A2	游	jua B2	ยั่ว	✓	✓	✓	✓
290	meat	jau A2	豚	nua C2	เนื้อ	×	✓	✓	✓
291	to go out, leave	jau B2	有	?wɔk D1	ออก	✓	✓	✓	×
292	young, little	jaw C1	幼	jaw A2	เยา	✓	✓	✓	×
293	right	jaw C2	右	khwaa A1'	ขวา	×	✓	✓	×
294	to assist	jaw C2	佑	fua C2	เพื่อ	×	✓	✓	✓
295	to step on, stamp	jaaj B1	𠂔	jii A2	ยี้	✓	×	✓	×

296	shady	jam A1'	陰	khrum C2	ครุ่ม	×	×	✓	×
297	to respect	jam A1'	欽	khaam A1'	(เกรง) ขาม	×	✓	✓	✓
298	testicles	jam A1'	陰	ham A1'	हां	×	✓	✓	✓
299	to drink	jam B1	飲	duuum B1	ดืม	✓	×	✓	✓
300	to bend over, stoop	jam B1	鎮	kom C1	ก้ม	×	✓	✓	✓
301	shade	jam C1	蔭	rom B2	ร่ม	✓	✓	✓	×
302	to borrow	jam C1	賃	juuum A1	ยืม	✓	×	✓	✓
303	human, man	jan A2	人	khon A2	คน	×	✓	✓	✓
304	to desire, hanker	jan B2	癡	gian B2	เงียน	×	✓	✓	✓
305	earth worm	jan B2	蚓	duan A1	(ไส้) เดือน	✓	✓	✓	×
306	to support, prop up	jan C1	□	jan A2	ยัน	✓	✓	×	×
307	to gather up	jap D1S	挹	koop D1	กอบ	×	✓	✓	✓
308	to lighten	jap D2	熠	læp D2L	แลบ	✓	×	✓	✓
309	one	jat D1S	一	?et D1	เอ็ด	✓	✓	✓	✓
310	to escape adroitly	jat D2	逸	let D2S	เล็ด	✓	✓	✓	✓
311	to live, dwell	juu C2	住	juu B1	อยู่	✓	✓	-	×
312	to dry (rice over a fire after having boiled it and drained off the water)	jon A2	融	don A1	ดง(ข้าว)	✓	✓	✓	✓
313	to jump, bound	jon B1	踊	joon A1'	โหยง	✓	✓	✓	✓
314	easy, at ease	jon A2	容	lon B2	ล่ง	✓	✓	✓	✓
315	busy	jon A2	髻	jun B1	ยุ่ง	✓	✓	✓	×
316	busy	jon B1	冗	jun B1	ยุ่ง	✓	✓	✓	✓
317	brave	jon B2	勇	jon A2	ยง	✓	✓	✓	✓
318	fruitful, fertile	jok D1S	郁	dok D1	ดก	✓	✓	✓	✓
319	to move up and down, shrug	jok D1S	郁	juk D1S	ยุก(ยิก)	✓	✓	✓	✓



320	to block up	jok D1S	郁	?ut D1	อุด	✓	✓	✓	✓
321	heavy, not light	jok D2	蓐	nak D1	หนัก	×	✓	✓	✓
322	jade	jok D2	玉	jok D1	หยก	✓	✓	✓	✓
323	to want, desire	jok D2	欲	jaak D1	อยาก	✓	✓	✓	✓
324	owl	kiiw A1'	梟	khaw C2	(นก)เค้า	✓	✓	✓	×
325	to twist, entwine	kiiw B1	糾	kliaw A1	เกลียว	✓	✓	✓	✓
326	sedan chair	kiiw C2	較	kiaw C1	เกี้ยว	✓	✓	✓	×
327	to combine together	kiim A1'	兼	kɛɛm A1	แกม	✓	✓	✓	✓
328	rush, sedge	kiim A1'	蒹	khɛem A1'	แวม	✓	✓	✓	✓
329	sword	kiim C1	劍	kiam B1	เกียม	✓	✓	✓	✓
330	arm	kiin A1'	肩	khɛɛn A1'	แขน	✓	✓	✓	✓
331	core, hard core	kiin A1'	堅	kɛɛn B1	แก่น	✓	✓	✓	✓
332	to be strong / stone	kiin A1'	堅	hin A1'	หิน	✓	✓	✓	✓
333	to stand, erect	kiin C1	建	juun A1	ยืน	×	✓	✓	✓
334	to be visible	kiin C1	見	hen A1'	เห็น	✓	×	✓	✓
335	strong	kiin C2	健	krɛɛŋ B1	แกร่ง	×	✓	✓	×
336	strong	kiin C2	健	khɛɛŋ A1'	แข็ง	✓	✓	×	×
337	piece (classifier)	kiin C2	件	chin C2	ชิ้น	×	✓	✓	✓
338	box, trunk, case	kiip D1L	噐	hiip D1	หีบ	✓	✓	✓	✓
339	to keep, collect	kiip D2	拾	kep D1	เก็บ	✓	×	✓	✓
340	to squeeze, pinch	kiip D2	挾	khiip D2L	คืบ	✓	✓	✓	✓
341	mushroom	kiit D1L	結	het D1	เห็ด	✓	×	✓	✓
342	catch, trigger	kej A1'	機	kaj A1	ไก	✓	✓	✓	✓
343	loom	kej A1'	機	kii B1	กี่	✓	✓	✓	✓
344	how much,how many	kej A1'	幾	kii B1	กี่	✓	✓	✓	✓
345	to remember	kej C1	記	cam A1	จำ	×	✓	×	✓
346	deer	kej A1'	麋	kwaan A1	กวาง	×	✓	✓	✓
347	pile, heap	kej A1'	京	kwan A1	กอง	✓	×	✓	✓

348	city	keŋ A1'	京	keeŋ A1	เกง	✓	✓	✓	✓
349	so, then	keŋ B1	竟	cuŋ A1	จิ่ง	×	×	✓	✓
350	to contend, struggle	keŋ C2	競	kɛeŋ B1	แก่ง (แย่ง)	✓	✓	✓	×
351	to strike, knock	kek D1S	擊	kheek D1	เขก	✓	✓	✓	✓
352	to fear, be afraid of	kɛeŋ A1'	惊	kreeŋ A1	เกรง (กลัว)	×	✓	✓	✓
353	to warn, advice	kɛeŋ B1	儆	kreeŋ A1	เกรง(ใจ)	×	✓	✓	✓
354	shin	kɛeŋ C1	脛	khɛeŋ C1	แข้ง	✓	✓	✓	✓
355	strong	kɛeŋ C2	勁	khɛeŋ A1'	แข็ง	✓	✓	✓	×
356	to roll	kyyn B1	捲	koo C1	ก้อ	✓	✓	×	✓
357	to roll	kyyn B1	捲	muan C2	ม้วน	×	✓	✓	×
358	a roll, reel	kyyn B1	卷	muan A2	มวน	×	✓	✓	×
359	then, so	køj A1'	俱	koo C1	ก็	✓	✓	✓	✓
360	egg plant	køj B1	舉	khua A1'	เหื่อ	✓	×	✓	✓
361	to lift, raise	køj B1	舉	kuu C1	กู้	✓	✓	✓	✓
362	brave	køj C1	瞿	klaa C1	กล้า	✓	×	✓	✓
363	strong	kœœŋ A1'	僵	khɛeŋ A1'	แข็ง	✓	✓	✓	✓
364	ginger	kœœŋ A1'	姜	khij A1'	ขิง	✓	×	✓	✓
365	hard, strong	kœœŋ A1'	僵	krɛeŋ B1	แกร่ง	×	✓	✓	✓
366	dregs, sediment	kœœk D1L	腳	kaak D1	กาก	✓	✓	✓	✓
367	straw sandal	kœœk D1L	屨	kuak D1	เกือก	✓	×	✓	✓
368	leg	kœœk D1L	腳	khaa A1'	ขา	✓	✓	✓	×
369	chicken	kaj A1'	雞	kaj B1	ไก่	✓	✓	✓	✓
370	to untie, unbind	kaj B1	解	khaj A1'	ไข	✓	✓	✓	✓
371	dove	kaw A1'	鳩	khaw A1'	(นก)เขา	✓	✓	✓	✓
372	to disturb	kaw B1	攪	kuan A1	กวน	✓	✓	×	✓
373	nine	kaw B1	九	kaw C1	เก้า	✓	✓	✓	✓
374	feces	kaw C1	垢	klaj A1	(ขี้)โคล	×	✓	×	✓
375	pen, stall	kaw C1	厩	khook D2L	คอก	✓	✓	✓	×

376	former, old	kaw C2	舊	kaw B1	เก่า	✓	✓	✓	✗
377	gold	kam A1'	金	kham A2	(ทอง)คำ	✓	✓	✓	✓
378	citrus nobilis/ tamarind	kam A1'	柑	khaam A1'	(มะ)ขาม	✓	✓	✓	✓
379	to turn over	kam A1'	𠵼	khvam B2	คว่ำ	✗	✓	✓	✗
380	brave	kam B1	敢	kaan B1	ก่า	✓	✓	✗	✓
381	to guard, protect	kam C1	禁	khum C2	คุ้ม(กัน)	✓	✓	✓	✗
382	to prohibit	kam C1	禁	haam C1	ห้าม	✓	✓	✓	✓
383	to press downwards, force down	kam C2	揞	khom B1	ข่ม	✓	✓	✓	✗
384	axe	kan A1'	斤	khwaanA1'	ขวาน	✗	✓	✓	✓
385	tendon	kan A1'	筋	?en A1	เอ็น	✗	✓	✓	✓
386	and, with	kan A1'	跟	kan A1	กัน	✓	✓	✓	✓
387	to crawl, creep	kan A2	𩚑	khlaan A2	คลาน	✓	✓	✓	✓
388	to twist	kan B1	緊	khan A1'	ขัน (เชือก)	✓	✓	✓	✓
389	to choose, select	kan B1	揀	khat D2S	คัด	✓	✓	✗	✗
390	to be determined	kan C1	良	kon B1	กัน	✓	✓	✓	✓
391	complete, perfect	kaŋ B1	哽	khraaŋ A2	ควาง	✗	✓	✓	✗
392	to obstruct	kaŋ B1	哽	khwaanA1'	ขวาง	✗	✓	✓	✓
393	spine of bone	kaŋ B1	梗	kaaŋ B1	ก่า	✓	✓	✓	✓
394	to watch, fix one's eyes on someone	kap D1S	𥇏	kap D1	(ก่า)กับ	✓	✓	✓	✓
395	frog	kap D1S- naa B1	蛤 𩚑	kop D1- naa A2	กบนา	✓	✓	✓	✓
396	to pain, be hurt	kap D1S	痠	cep D1	เจ็บ	✗	✓	✓	✓
397	to join, include	kap D2	蓋	kap D1	กับ	✓	✓	✓	✓
398	to finish, end	kat D1S	訖	set D1	เสร็จ	✗	✓	✓	✓
399	to cut	kak D1S	隔	tat D1	ตัด	✗	✓	✓	✓
400	a species of reed	kaa A1'	葭	?ว C2	อ้อ	✗	✓	-	✗

401?	cangue	kaa A1'	枷	khaa A2	(ต้น)คา	✓	✓	-	✓
402	family	kaa A1'	家	khrua A2	ครัว	✗	✓	-	✓
403	egg plant	kaa A2	茄	khua A1'	(มะ)เขือ	✓	✓	-	✓
404	pomelo, shaddock	kaa B1	椪	?oo A1	(ส้ม)โอ	✗	✗	-	✓
405	naughty, odd	kaa B1	歪	kaa A1'	กำ(กัณ)	✓	✓	-	✓
406	ridge of a house	kaa C1	架	kaj B1	(อก)ไก่อ	✓	✓	-	✓
407	young rice plant	kaa C1	稼	klaa C1	กล้า	✓	✓	-	✓
408	price	kaa C1	价	khaa B2	ค่า	✓	✓	-	✗
409	to trade	kaa C1	價	khaa C2	ค้า	✓	✓	-	✗
410	to dissolve, explain	kaaj B1	解	kεε C1	แก้	✓	✓	✓	✓
411	cabbage	kaaj C1	芥	kaat D1	(ผัก) กาด	✓	✓	✗	✗
412	glue, gum	kaaw A1'	膠	kaaw A1	กาว	✓	✓	✓	✓
413	twisted, entwine	kaaw A1'	交	kliaw A1	เกลียว	✓	✓	✓	✓
414	to link	kaaw A1'	交	kiaw B1	เกี่ยว	✓	✓	✓	✓
415	leg	kaaw A1'	跤	khaa A1'	ขา	✓	✓	✓	✓
416	to gather the hair up	kaaw A1'	摺	klaaw C1	เกล้า (ผม)	✓	✓	✓	✓
417	to oversee, superintend	kaam A1'	監	監 kam A1	กำ(กัณ)	✓	✓	✓	✓
418	to supervise, control	kaam A1'	監	khum A2	คุม	✓	✗	✓	✓
419	edge of a blade	kaam A1'	監	khom A2	คม	✓	✗	✓	✓
420	potash, basic salt	kaam B1	碱	daaη B1	ด่าง	✗	✓	✗	✓
421	to bend over, stoop	kaam C1	監	kom C1	ก้ม	✓	✗	✓	✓
422	soup	kaaη A1'	羹	keεη A1	แกง	✓	✓	✓	✓
423	difficult, hard	kaan A1' - naan A2	艱 難	kan A1 - daan A1	กัณดาร	✓	✓	✓	✓
424	hard- pressed	kaan A1'	艱	keen A1	แกน	✓	✓	✓	✓
425	to restrain, suppress	kaan A1'	艱	klan C1	กัณ	✓	✓	✓	✓

426	to select (as jewels)	kaan B1	揀	klan B1	ก้าน	✓	✓	✓	✓
427	to bar, prevent	kaan C1	間	kan A1	กั้น	✓	✓	✓	✓
428	paddy husk, chaff	kaap D1L	夾	kleep D1	แกลบ	✓	✓	✓	✓
429	shell	kaap D1L	甲	kaap D1	กาบ	✓	✓	✓	✓
430	and, also	kaap D1L	夾	kap D1	กับ	✓	✓	✓	✓
431	to sleep	kaap D1L	哈	lap D1	หลับ	×	✓	✓	✓
432	nail	kaap D1L	甲	lep D2S	เล็บ	×	×	✓	×
433	to carry along	kaap D1L	夾	hooj D1	หอบ	✓	✓	✓	✓
434	scabies, itch	kaat D1L	疥	hit D1	หิด	✓	×	✓	✓
435	to partition, separate	kaak D1L	隔	kak D1	กัก	✓	✓	✓	✓
436	I, me	kuu A1'	孤	kuu A1	กู	✓	✓	-	✓
437	salt	kuu A1'	鹽	klua A1	เกลือ	✓	×	-	✓
438	to buy	kuu A1'	沽	khaaj A1'	ขาย	✓	✓	-	✓
439	fishing net	kuu B1	罟	hee A1'	แห	✓	×	-	✓
440	to estimate	kuu B1	估	ka? D1	กะ	✓	✓	-	×
441	to stop, cease	kuut D1L	闕	jut D1	หยุด	×	✓	✓	✓
442	far	kow A1'	高	klaj A1	ไกล	✓	✓	×	✓
443	white	kow B1	縞	khaaw A1'	ขาว	✓	✓	✓	✓
444	to announce, inform	kow C1	告	klaaw B1	กล่าว	✓	✓	✓	✓
445	to bend, curve up	koŋ A1'	弓	koŋ B1	ก้ง	✓	✓	✓	✓
446	bow	koŋ A1'	弓	koŋ A1	กง	✓	✓	✓	✓
447	work, task	koŋ A1'	工	koŋ A1	ง(การ)	✓	✓	✓	✓
448	hollow	koŋ C1	貢	kluaŋ A1	กลวง	✓	✓	✓	✓
449	to snatch, grab	kok D1S	掬	cok D1	จก	×	✓	✓	✓
450	mortar	kok D1S	穀	khrok D2S	ครก	×	✓	✓	×
451	to cook in an oven	kok D2	焗	?op A1	อบ	×	✓	×	✓
452	lump, piece	kwɔ C1	個	kwɔn C1	ก้อน	✓	✓	-	✓
453	to change, vary	kwɔj B1	改	klaaj A1	กลาย	✓	✓	✓	✓
454	to cover	kwɔj C1	蓋	kaaj B1	กำย	✓	✓	✓	✓

455	stem, stalk	ควอน A1'	桿	kaan C1	ก้าน	✓	✓	✓	✓
456	to shield, bar	ควอน A1'	干	kan A1	กัน	✓	✓	✓	✓
457	pole to carry things	ควอน A1'	竿	khaan A2	คาน	✓	✓	✓	✓
458	perch	ควอน A1'	竿	khwaan A2	คอน	✓	✓	✓	✓
459	night	ควอน C1	旰	khuuun A2	(กลาง) คืน	✓	×	✓	×
460	base, bottom	ควอน C1	幹	khoon A2	โคน	✓	✓	✓	×
461	pipe, tube	ควอง A1'	瓠	kloung C1	กล้อง	✓	✓	✓	✓
462	neck	ควอง A1'	亢	khoo A2	คอ	✓	✓	×	✓
463	lamp	ควอง A1'	缸	kiaŋ A1	(ตะ) เกียง	✓	×	✓	✓
464	river/ watercourse	ควอง A1'	江	kloung A2	คลอง	✓	✓	✓	✓
465	to carry on shoulder	ควอง A1'	扛	haam A1'	หาม	✓	✓	×	✓
466	to spread out	ควอง A1'	綱	kaŋ A1	กาง	✓	✓	✓	✓
467	solid, strong	ควอง A1'	剛	khœŋ A1'	แข็ง	✓	×	✓	✓
468	to descend, go down	ควอง C1	降	loŋ A2	ลง	×	×	✓	×
469	to cut	ควอต D1L	割	tat D1	ตัด	×	✓	✓	✓
470	horn	ควอก D1L	角	khaw A1'	เขา	✓	✓	✓	×
471	to cling, hold	ควอก D1L	攔	kov D1	เกาะ	✓	×	✓	✓
472	to cross (the legs)	khiiw B1	𠂔	khwaj C1	ไขว้	✓	✓	×	✓
473	to grasp, clinch the fingers	khiim A2	拮	kam A1	กำ	×	✓	✓	✓
474	pliers, forceps	khiim A2	鉗	khiim A2	คีม	✓	✓	✓	✓
475	to scratch, write	khiit D1L	契	khiit D1	ขีด	✓	✓	✓	✓
476	leaning, slanting	khej A1'	欹	khee A1'	เข	✓	✓	✓	✓
477	to ride	khej A2	騎	khii B1	ขี่	✓	✓	✓	×
478	old, not young	khej A2	耆	kœ B1	แก่	×	✓	✓	×
479	odd (number)	khej A2	奇	khii B2	คี่	✓	✓	✓	✓

480	strength	kheŋ A2	勐	rɛɛn A2	แรง	×	✓	×	✓
481	tomato	khɛɛ A2	茄	khua A1'	(มะ)เจือ	✓	×	-	✓
482	strong	kheŋ A2	勐	kheŋ A1'	แข็ง	✓	✓	✓	✓
483	hammer	khyyn A2	拳	khoon C2	ค้อน	✓	✓	✓	✓
484	fern	khyyt D1L	蕨	kuut D1	กูด	×	✓	✓	✓
485	stone lodged in a tree	khyyt D1L	厥	khot D2S	คด	✓	✓	✓	×
486	to be torn	khyyt D1L	缺	khaat D1	ขาด	✓	✓	✓	✓
487	canal	khøj A2	渠	khuu A2	คู	✓	✓	✓	✓
488	he, she	khøj A2	渠	khaw A1'	เขา	✓	✓	×	✓
489	to tip-toe	khøj B2	企	khaʔ-jɛŋ B1	เขย่ง	✓	✓	×	×
490	to rub, scrub off	khœœ A1'	□	khat D1	ขัด	✓	✓	-	×
491	to disobey, oppose	khœœŋ A2	強	khuuunA1'	ขึ้น	✓	×	×	✓
492	pairs	khaw A2	仇	khuu B2	คู่	✓	×	✓	✓
493	mortar	khaw B2	臼	khrok D2S	ครก	×	✓	✓	×
494	to knock	khaw C1	扣	khook D1	ไขก	✓	×	✓	×
495	toad	kham A2- khøj A2	蟾	khaaŋ A2- khok D2S	คางคก	✓	✓	×	✓
496	to watch over	kham A2	擒	khum A2	คุม	✓	✓	✓	✓
497	to carry	kham A2	揷	ʔum C1	คุ้ม	×	✓	✓	×
498	word	kham A2	唸	kham A2	คำ	✓	✓	✓	✓
499	to cover	kham B1	蓋	hom B1	ห่ม	×	✓	✓	✓
500	diligent	khan A2	勤	khan A1'	(ขยัน) ขัน(แข็ง)	✓	✓	✓	✓
501	strong	khaŋ A1'	馱	kheŋ A1'	แข็ง	✓	×	✓	✓
502	to confine	khaŋ B1	哽	khaŋ B2	คั่ง	✓	✓	✓	×
503	to cover, shade	khap D1S	扱	khroɔp D2L	ครอบ	×	✓	✓	×
504	to shut, enclose	khap D1S	翕	hup D1	หุบ	×	✓	✓	✓
505	to move a little	khap D1S	翕	khaʔ-jɔp D1	เขยิบ	✓	✓	×	✓
506	to cover up, hide	khap D1S	蓋	klop D1	กลบ	×	✓	✓	✓

507	to bite, snap	khap D2	𦉳	khop D1	ขบ	✓	✓	✓	✓
508	to drive out, expel	khap D2	及	khap D1	ขับ(ไล)	✓	✓	✓	✓
509	to get stuck in	khaa A1'	卡	khaa A2	คา	✓	✓	-	✓
510	Chinese lute	khaam A2	琴	khim A1'	ฉิม	✓	×	✓	✓
511	to support, prop up	khaam B1	樣	kham C2	ค้ำ	✓	✓	✓	×
512	bold, hairless	khaan A1'	鬚	laan C2	(หัว)ล้าน	×	✓	✓	×
513	ditch, small canal	khuuj C1	澮	khuu A2	คู	✓	✓	✓	×
514	distorted, huddled	khuut D1L	髻	khut D2S	คุด(คู้)	✓	✓	✓	×
515	spinning-wheel	khonj B2	鞞	khuanj A2	ควง	✓	✓	✓	✓
516	to cough	khvoj C1	效	ʔaj A1	ไอ	×	✓	✓	✓
517	to beg for	khvoj C1	丐	khoo A1'	ขอ	✓	✓	✓	✓
518	lunatic	khvoj A2	狂	khwaanA1'	(ตา) ขวาง	✓	✓	✓	✓
519	horst-fly	khook D1	蠚	luap D1	เห็บ	×	✓	×	✓
520	completely soundless	kwiik D1L	闐	krip D1	กริบ	×	✓	×	✓
521	obedient, clever	kwaj A1'	乖	keenj B1	แก่ง	✓	✓	×	✓
522	a kind of food vessel	kwaj B1	簋	kuaj A1	กวย	✓	✓	✓	✓
523	wooden cupboard	kwaj C2	櫃	khuj B2	คู้ย	✓	✓	✓	✓
524	leader, ruler	kwan A1'	君	khun A1'	ขุน	✓	✓	✓	✓
525	stick, log	kwan C1	棍	khoon A1'	ขอน(ไม้)	✓	✓	✓	✓
526	to knot	kwat D1S	縲	khoot D1	ขอต	✓	✓	✓	✓
527	bone, rib	kwat D1S	骨	kaaj C1	ก้าง	✓	✓	×	✓
528	to dig	kwat D1S	掘	khut D1	ขุด	✓	✓	✓	✓
529	shortened	kwat D2	□	kut D1	กุด	✓	✓	✓	✓
530	small cucumber	kwaa A1'	瓜	kwaa A1	(แตง) กวาง	✓	✓	-	✓
531	to hang	kwaa C1	掛	khween A1'	แขวน	✓	✓	-	✓
532	door bolt	kwaan A1'	關	klwaan A1	กลอน	×	✓	✓	✓



533	to roll	kwaan B1	滾	klinj C1	กลิ้ง	×	×	×	✓
534	to be familiar with	kwaan C1	慣	khun C2	คุ้น	✓	×	✓	×
535	province	kwaan C2	郡	khween C2	แคว้น	✓	✓	✓	✓
536	to scoop at	kwaat D1L	刮	khwak D2S	ควัก	✓	✓	×	×
537	to sweep, scrape	kwaat D1L	刮	kwaat D1	กวาด	✓	✓	✓	✓
538	to stir	kwaak D1L	攪	kwuan A1	กวน	✓	✓	×	✓
539	to beckon	kwaak D2	□	kwak D1	กวัก	✓	✓	✓	✓
540	officials, peers	kwuun A1'	官	kuan A1	กวน	✓	✓	✓	✓
541	nobleman	kwuun A1'	官	khun A1'	ขุน	✓	✓	✓	✓
542	a kind of hat	kwuun A1'	冠	ງວອນ A1'	หงอน	×	✓	✓	✓
543	lodging house	kwuun B1	館	kwaan C1	กั๊ว	✓	✓	✓	✓
544	to rule, govern	kwuun B1	管	khrovj A2	ครอง	×	✓	×	×
545	to pass, more than	kwov C1	過	kwa B1	กว่า	✓	✓	-	✓
546	bright	kwovj A1'	光	kwovj B1	ก่อง	✓	✓	✓	✓
547	wide, broad	kwovj B1	廣	kwaaj C1	กว้าง	✓	✓	✓	✓
548	who	khvaj A2	葵	khaj A2	ใคร	✓	✓	✓	✓
549	buffalo	khvaj A2	夔	khwaaj A2	ควาย	✓	✓	✓	✓
550	to scratch	khvaj B2	推	kaw A1	เกา	✓	✓	✓	×
551	to feel bashful	khvaj C1	愧	khvaj A1'	ขวย (อาย)	✓	✓	✓	✓
552	to sleep	khwan C1	困	novn A2	นอน	×	×	✓	×
553	poor, stuck	khwan C1	窘	khon C1	ขิ้น (แค้น)	✓	✓	✓	✓
554	to tie tightly	khwuutD1L	括	kuat D1	กวัด	✓	✓	✓	✓
555	to widen, sweep	khvok D1L	擴	kwaat D1	กวาด	✓	✓	×	✓
556	gush forth	liiw A1'	溜	riaw B2	เร็ว	✓	✓	✓	×
557	lines for a sail	liiw A2	繚	riaw A2	เร็ว	✓	✓	✓	✓
558	finished	liiw B2	了	leew C2	แล้ว	✓	✓	✓	✓
559	angle	liim A2	廉	liam B1	เหลี่ยม	✓	✓	✓	×
560	side	liim C2	□	rim A2	ริม	✓	✓	✓	✓

561?	side	liim C2	隙	khaaŋ C1	ข้าง	×	✓	×	×
562	to cover (with a thin film or metal)	liim C2	斂	liam B2	เลี่ยม	✓	✓	✓	✓
563	to collect together	liim C2	斂	room A2	รวม	✓	×	✓	✓
564	to trickle (water, tears)	liin A2	漣	rin A2	ริน	✓	✓	✓	✓
565	to slide	lin B2	輦	luan B2	เลื่อน	✓	×	✓	✓
566	to unite or refine (metals)	liin C2	鍊	lɛɛn B1	แล่น	✓	✓	✓	×
567	to train, practice	liin C2	練	rian A2	เรียน	✓	✓	✓	✓
568	bell	liiŋ A2	鈴	diŋ B1	(กระ)ดิ่ง	✓	✓	✓	×
569	to erase	liip D2	撤	lop D2S	ลบ	✓	×	✓	✓
570	cricket	liit D2	蚧	liiit D1	(จิ้ง)หรีด	✓	✓	✓	✓
571	blood	liit D2	戾	luat D2L	เลือด	✓	×	✓	✓
572	numbers	liik D2	曆	leek D2L	เลข	✓	✓	✓	✓
573	to depart from	lej A2	離	lii A2	ลี	✓	✓	✓	✓
574	a kind of dog	lej A2	狸	naj A2	(หมา)โน	×	✓	✓	✓
575	a species of fish, <i>Cyprinus carpio</i>	lej B2	鯉	naj A2	(ปลา)โน	×	✓	✓	✓
576	to curse	lej C2	詈	daa B1	ด่า	✓	✓	✓	×
577	tongue	lej C2	脛	lin C2	ลิ้น	✓	✓	×	✓
578	to carry by hand	leŋ A1'	拎	duŋ A1	ดิ่ง	✓	×	✓	✓
579	deep	lek D2	寥	luuk D2S	ลึก	✓	×	✓	✓
580	to scrape off	lyyt D1L	摻	ruut D2L	รูด	✓	✓	✓	×
581	neck bell (for domestic animals)	lyyn A2	鑾	phruan A2	(ลูก)พรวน	×	✓	✓	✓
582	donkey, ass	ləj A2	驢	laa A2	ลา	✓	×	✓	✓
583	tired, worn out	ləj B2	儻	luaj B2	เลื่อย (ล้า)	✓	×	✓	✓
584	inside	ləj B2	裡	naj A2	โน	×	✓	✓	✓

585	creepers	løj B2	纍	luaj C2	เลื้อย	✓	×	✓	✓
586	to bind, string	løj B2	纍	rovj C2	ร้อย	✓	✓	✓	✓
587	groups	løj C2	類	law B1	เหล่า	✓	✓	×	×
588	pangolin	løn A2	鱗	lin B2	ลื่น	✓	×	✓	✓
589	order, degree	løn A2	倫	lan B1	หลั่น	✓	✓	✓	×
590	wheel, roller	løn A2	輪	lov C2	ล้อ	✓	✓	×	✓
591	ovum	løn B1	卵	raj A2	รัง(ไข่)	✓	✓	×	×
592	seed	löt D2	律	met D2S	เมล็ด	×	✓	✓	✓
593	seed	löt D2	律	ma?-let D2S	เมล็ด	✓	✓	✓	✓
594	to measure	lœœŋ A2	量	raj A2	รัง	✓	✓	✓	✓
595	cold, chilly	lœœŋ A2	涼	lianj A2	เสียด	✓	✓	✓	✓
596	brilliant, bright	lœœŋ C2	亮	raanj A2	(รุ่ง)วาง	✓	✓	✓	✓
597	to pick-pocket	lœœŋ C2	掠	luanj C2	ล้วง	✓	×	✓	✓
598	to turn the eyes up	lœœk D2	略	luak D1	เหลืออก	✓	×	✓	✓
599	to rob, plunder	lœœk D2	□	lak D2S	ลัก	✓	✓	✓	✓
600	to go	laj A1'	□	khlanj A2	ไคล	✓	✓	✓	✓
601	design, pattern	laj A2	犁	laaj A2	ลาย	✓	✓	✓	✓
602	to be left, remain	laj A2	撻	lua A1'	เหลือ	✓	✓	✓	✓
603	all, numerous	laj A2	黎	laaj A1'	หลาย	✓	✓	✓	✓
604	to plow	laj A2	犁	thaj A1'	ไถ	×	✓	✓	✓
605	to lick, lap	laj B1	舔	lia A2	เลีย	✓	✓	✓	×
606	bad, severe	laj C1	厲	raaj C2	ร้าย (แรง)	✓	✓	✓	×
607	bad, vicked	laj C2	賴	raaj C2	(ชั่ว)ร้าย	✓	✓	✓	✓
608	good	laj C2	戾	dii A1	ดี	✓	×	✓	×
609	monkey, ape	laa B2- law A2	馬 騾	lij A2	ลิง	✓	✓	×	✓
610	to flow	law A2	瀨	laj A1'	ไหล	✓	✓	×	✓
611	to float	law A2	游	lovj A2	ลอย	✓	✓	×	✓
612	green	law A2	濇	khiaw A1'	เขียว	×	✓	✓	✓
613	to cut into long strip	law B2	柳	liw A2	ลิว	✓	✓	✓	✓

614	to leak	law C2	漏	rua B2	รั่ว	✓	✓	✓	✓
615?	to assemble	law C2- saw C2	聚 勢	mua B2 - sua B2	มั่วซั่ว	✗	✓	✓	✓
616	bad, evil	law C2	陋	leew A2	เลว	✓	✗	✓	✓
617	nearby, at the side	lam A2	臨	rim A2	ริม	✓	✓	✓	✓
618	body, stalk	lam A2	林	lam A2	ลำ(ต้น)	✓	✓	✓	✓
619	to pour, water	lam A2	淋	raat D2L	ราด	✓	✓	✗	✗
620	to stack from bottom	lam C1	添	leem A1'	แหลม	✓	✗	✓	✓
621	to fall, topple	lam C1	𨮒	lom C2	ล้ม	✓	✓	✓	✗
622	to cross, go over	lam C1	踰	khaam C1	ข้าม	✗	✓	✓	✓
623	howdak, hood	lap D2	笠	kuup D1	กูป	✗	✗	✓	✓
624	to pull, drag	lap D1S	𠵼	laak D2L	ลาก	✓	✓	✗	✗
625	to slip, loose	lat D1S	𠵼	lut D1	หลุด	✓	✓	✓	✓
626	to tighten, squeeze	lat D2	甩	rat D2S	รัด	✓	✓	✓	✓
627	to sharpen	laaj A1'	拉	lap D2S	ลับ	✓	✓	✗	✗
628	to make a libation	laaj C2	酌	lan B1	หลัง	✓	✓	✗	✗
629	beach	laaj C2	瀨	haat D1	หาด	✗	✓	✗	✗
630	to overstep	laam A2	踰	lam C2	ล้ำ	✓	✓	✓	✓
631	indige	laam A2	藍	khraam A2	คราม	✓	✓	✓	✓
632	to embrace, tie up	laam B2	攬	laam B2	ล่าม	✓	✓	✓	✓
633	to overflow	laam C2	濫	laam A1'	หลาม	✓	✓	✓	✗
634	to tie up	laam C2	攬	laam B2	ล่าม	✓	✓	✓	✓
635	water	laam C2	濫	naam C2	น้ำ	✗	✓	✓	✓
636	to crawl, creep	laan A1'	𨮒	khlaan A2	คลาน	✓	✓	✓	✓
637	wave	laan A2	瀾	khluunB2	คลื่น	✓	✗	✓	✓
638	to obstruct, bolt	laan A2	欄	daan A2	(ลั่น) ดาด	✓	✓	✓	✓
639	to stop, block	laan A2	攬	kan C1	กั้น	✗	✓	✓	✗
640	lazy	laan B2	懶	khraan C2	คร้าน	✓	✓	✓	✓
641	soft, over-ripe	laan C2	爛	luan B2	ล่วน	✓	✓	✓	✓

642	to hold, grasp	laap D1L	攬	cap D1	จับ	×	✓	✓	✓
643	to spread, cover	laat D1L	□	laat D2L	ลาด	✓	✓	✓	×
644	to play on stringed instrument	laat D2	撥	diit D1	ดีด	✓	×	✓	✓
645	to obstruct	laat D1L	勒	dak D1	ดัก	✓	✓	×	✓
646	spicy, hot	laat D2	辣	phet D1	เผ็ด	×	×	✓	✓
647	head bone	low A2	顱	look D1	(กระ)โหล ลก	✓	✓	✓	×
648	liquor	low A2	醪	law C1	เหล้า	✓	✓	✓	×
649	pin, sty	low A2	牢	law C2	เล้า	✓	✓	✓	✓
650	forehead	low A2	顱	phaak D1	(หน้า)ผาก	×	✓	✓	×
651?	eye	low A2	眀	taa A1	ตา	×	✓	✓	✓
652	perserved with salt	low B2	鹵	raa C2	(ปลา)ร้า	✓	✓	✓	✓
653	an oar, to row using an oar	low B2	櫂	loo C2	ไล่	✓	✓	✓	✓
654	salt	low B2	鹵	klua A1	เกลือ			✓	
655	way, path	low C2	路	luu B2	ลู(ทาง)	✓		✓	✓
656	a kind of heron	low C2	鷺	raa C2	(นก)ร้า	✓	✓	✓	✓
657	big, superior	loŋ A2	隆	luan A1'	หลวง	✓	✓	✓	✓
658	groove, gutter	loŋ A2	櫳	raaŋ A2	ราง (ข้าว)	✓	✓	✓	✓
659	ear of paddy	loŋ A2	櫳	ruaŋ A2	รวง (ข้าว)	✓	✓	✓	✓
660	cage	loŋ A2	籠	kroŋ A1	กรง	×	✓	✓	✓
661	basket, coffin	loŋ A2	籠	looŋ A2	โถง	✓	✓	✓	✓
662	field	loŋ B2	壟	thuŋ B2	ทุ่ง	×	✓	✓	✓
663	case, box	loŋ B2	楨	lan A2	ลัง	✓	✓	✓	✓
664	ditch, channel of water	loŋ B2	壟	rooŋ B2	ร่อง(น้ำ)	✓	✓	✓	✓
665	root	lok D2	麓	raak D2L	ราก	✓	✓	✓	✓

666	six	lok D2	六	hok D1	หก	×	✓	✓	✓
667	luxuriant growth	lok D2	蓼	rok D2S	รก	✓	✓	✓	✓
668	to heat up, scald	lok D2	□	luak D2L	ลวก	✓	✓	✓	✓
669	to record, inscribe	lok D2	淥 錄	lovak D2L	ลอก	✓	✓	✓	✓
670	mule	ลว A2	騾	ลว B2	ล่อ	✓	✓	-	✓
671	snail	ลว A2	螺	hovj A1'	หอย	×	✓	-	✓
672	to came	ลว A2	來	maa A2	มา	✓	✓	✓	✓
673	hall, house	ลว A2	廊	roovj A2	โรง	✓	✓	✓	✓
674	uncle	ลว A2	朗	luvj A2	ลุง	✓	×	✓	✓
675	to wash, clean	ลว B1	浪	laavj C2	ล้าง	✓	✓	✓	✓
676	clear, open	ลว B2	朗	loovj B2	โล่ง	✓	✓	✓	×
677	to place under	ลว C1	□	roovj A2	รอง	✓	✓	✓	×
678	far apart	ลว C2	覓	haavj B1	ห่าง	×	✓	✓	×
679	to burn	lovak D1L	烙	khlovak D2L	(ไฟ) คลอก	×	✓	✓	×
680	to shed (the skin)	lovak D2	落	lovak D2L	ลอก	✓	✓	✓	✓
681	to fall, drop	lovak D2	落	tok D1	ตก	×	×	✓	✓
682	not	m A2	唔	mi? D2S	มิ	✓	-	-	×
683	tribe people	miiw A2	苗	mεεw C2	เผ่า	✓	✓	✓	✓
684	pillow	miin A2	眠	mooon A1'	หมอน	✓	×	✓	✓
685	to avoid, evade	miin B2	免	mian C2	เมี่ยง	✓	✓	✓	✓
686	to twist, twirl	miit D1L	搥	bit D1	บิด	✓	✓	✓	✓
687	to die out, be extinguish	miit D2	滅	moot D2L	มอด	✓	×	✓	✓
688	to pick, pluck	miit D1L	搥	plit D1	ปลิด	×	✓	✓	✓
689	to burn	mej C2	熾	maj C1	ไหม้	✓	✓	✓	×
690	water from the mouth	mej C2	沫	laavj A2	(น้ำ)ลาย	×	✓	✓	✓
691	no, not	mej C2	未	maj B2	ไม่	✓	✓	✓	✓
692	window	mej A2	明	pvovj B1	ป่อง	×	×	✓	×

693	to listen	meŋ A2	聽	faŋ A2	ฟัง	×	✓	✓	✓
694	to avoid, elude	mek D2	↘	lop D1	หลบ	×	×	×	✓
695	tea, tea plant	mɛɛŋ A2	茗	miaŋ B2	เมี่ยง	✓	✓	✓	✓
696	soul of life	mɛɛŋ C2- wan A2	命 魂	miŋ B2 - khwan A1'	มิ่งขวัญ	✓	×	✓	✓
697	to sleep	møj C2	寐	mvoj B2	ม้อย (หลับ)	✓	✓	✓	✓
698	to bury	maj A2	埋	mok D1	หมก	✓	✓	×	×
699	who	maw B2	某	phaj A1'	ไผ่	×	✓	×	×
700	flea, lice	man A2	蚊	len A2	เดิน	×	✓	✓	✓
701	to smell bad	man A2	聞	men A1'	เหม็น	✓	✓	✓	✓
702	dense, secret	mat D2	密	mit D2S	มิด(ชิด)	✓	✓	✓	✓
703	class, sort	mat D2	物	muat D1	หมวด	✓	✓	✓	✓
704	to leave, separate	mak D1S	擘	phraakD2L	พราก	×	✓	✓	×
705	ink	mak D2	墨	muuk D1	หมึก	✓	×	✓	✓
706	displeased	maaj C2	邁	muj B2	(หน้า) มูย	✓	✓	✓	✓
707	cat	maw A1	貓	mɛɛw A2	แมว	✓	×	✓	✓
708	sesame	maa A2	麻	ŋaa A2	งา	×	✓	-	✓
709	horse	maa B2	馬	maa C2	ม้า	✓	✓	-	✓
710	a kind of turnip, yam	maan A2	蔓	man A2	มัน	✓	✓	✓	✓
711	to open eyes	maan B2	晚	muun A2	มีน	✓	×	✓	✓
712	ten thousand	maan C2	萬	muun B1	หมื่น	✓	×	✓	×
713	curtain	maan C2	幔	maan B2	ม่าน	✓	✓	✓	✓
714	thin, rare	maaj A1'	繡	baaj A1	บาง	✓	✓	✓	✓
715	to be busy	maaj A2	虻	juŋ B2	ยุ่ง	×	×	✓	✓
716	to hide, conceal	maaj B2	猛	baŋ A1	บัง	✓	✓	✓	✓
717	to bind, tie	maat D2	株	mat D2S	มัด	✓	✓	✓	✓
718	to chip off	maak D1	擘	baak D1	บาก	✓	✓	✓	✓
719	leaf	muuj A2	枚	baj A1	ใบ(ไม้)	✓	✓	✓	✓

720	new	muuj A2	膜	maj B1	ใหม่	✓	✓	✓	✗
721	dark spot (on the pot's bottom )	muuj A2	煤	min A2	มิน (หม้อ)	✓	✗	✓	✓
722	when	muuj B2	每	mua B2	เมื่อ	✓	✗	✓	✓
723	to put on a roof	muuj A2	蒙	muj A2	มุง	✓	✓	✓	✓
724	abdominal fropsy	muun B2	滿	maan A2	(ท้อง) มาน	✓	✓	✓	✓
725	the whole of	muun B2	滿	muan A2	(ทั้ง)มวล	✓	✓	✓	✓
726	full, ample	muun B2	滿	muun A2	มูน	✓	✓	✓	✓
727	sad	muun C2	悶	mun B2	มุ่น	✓	✓	✓	✓
728	to dive (as fish)	muut D2	沒	mut D2S	มุด	✓	✓	✓	✓
729	magician, sorcerer	mow A2	巫	mow A1	หมอ	✓	✓	✓	✓
730	litht, not heavy	mow A2	毛	baw A1	เบา	✓	✓	✓	✓
731	to be drunk	mow A2	酩	maw A2	เมา	✓	✓	✓	✓
732	mother	mow B2	母	mæ B2	แม่	✓	✗	✓	✓
733	hand	mow B2	拇	muuu A2	มือ	✓	✗	✓	✓
734	no, not have	mow B2	冇	baw B1	บ่	✓	✓	✓	✗
735	to love, like	mow C2	慕	mak D2S	มัก	✓	✓	✓	✗
736	hat	mow C2	帽	muak D1	หมวก	✓	✓	✓	✗
737	to apply oneself in	mow C2	務	mok D1	หมก (มุ่น)	✓	✓	✓	✗
738	fog, mist	mow C2	霧	mook D1	หมอก	✓	✓	✓	✗
739	clouded, dull	mou A2	濛	mou A1'	หมอง	✓	✓	✓	✓
740	confused, tangled	mou B1	□	nou A2	นุง	✗	✓	✓	✗
741	to dream	mou C2	夢	fan A1'	ฝัน	✗	✓	✗	✗
742	fruit	mok D2	木	maak D1	หมาก	✓	✓	✓	✓
743	wood	mok D2	木	maj C2	ไม้	✓	✓	✗	✗
744	to grind with a mill	mou C2	磨	moo B2	โม่	✓	✓	-	✓
745	to die	mou A2	亡	waan A2	วาง	✗	✓	✓	✓
746	to go astray, get	mou A2	厖	lou A1'	หลง	✗	✗	✓	✓



	lost								
747	gadfly, horsefly	มວງ A2	蠅	ເມງ A2	แมง	✓	✗	✓	✓
748	to die	มວງ A2	亡	มວງ B2	ม่อง	✓	✓	✓	✓
749	net	มວງ B2	罔	มວງ A2	มอง	✓	✓	✓	✓
750	mosquito nets	มວງ B2	網	ມຸງ C2	มุ้ง	✓	✗	✓	✓
751	to hope, aim at	มວງ C2	望	ມຸງ B2	มุง	✓	✗	✓	✓
752	to look at	มວງ C2	望	มວງ A2	มอง	✓	✓	✓	✓
753	to peel	ມວກ D1L	剥	ປວກ D1	ปอก	✗	✓	✓	✓
754	to peel	ມວກ D1L	剥	ປລວກ D1	ปลอก	✗	✓	✓	✓
755	to strip, peel	ມວກ D1L	剥	ລວກ D2L	ลอก	✓	✓	✓	✗
756	to cut in	ມວກ D1L	剥	ບາກ D1	บาก	✓	✓	✓	✓
757	this, these	nii A1	呢	nii C2	นี่	✓	✓	-	✗
758	this, here	nii C1	呢	nii B2	นี่	✓	✓	-	✗
759	to jest, joke	niiw B2	繞	jaaw C2	(หยอก) เข้า	✓	✓	✓	✓
760	bird	niiw B2	鳥	nok D2S	นก	✓	✗	✓	✗
761	urine, to urinate	niiw C2	尿	jiaw B2	เยี่ยว	✓	✓	✓	✓
762	to flee, escape	niin B1	撚	nii A1'	หนี	✓	✓	✗	✓
763	to press with the fingers	niin B1	撚	nen C2	เน้น	✓	✗	✓	✗
764	tweezers, to tweeze	niip D2	鑷	niip D1	หนีบ	✓	✓	✓	✓
765	pincers	niip D2	鑷	ເຢຢ D1	แหงบ	✓	✓	✓	✓
766	to be quiet	neງ A2	寧	niງ B2	นิ่ง	✓	✓	✓	✓
767	soft	nyyn C2	嫩	nuam B2	นุ่ม	✓	✓	✗	✓
768	soft	nyyn C2	嫩	ນວມ A2	นอม	✓	✓	✗	✓
769	lady, woman	ນອຸ່ງ A2	娘	naaງ A2	นาง	✓	✓	✓	✓
770	bad, rotten	naw A1	弄	naw B2	เนา	✓	✓	✓	✗
771	rotten, decayed	naw B1	朽	naw B2	เนา	✓	✓	✓	✗
772	finger	naw B1	紐	niw C2	นิ้ว	✓	✓	✓	✗
773	little, small	naw B2	敦	ນວຈ C2	น้อย	✓	✓	✗	✓

774	soft, flexible	nam A2	脛	num B2	นุ่ม	✓	✓	✓	✓
775	sticky	nap D2	糲	nap D1	(เหนียว) หนึบ	✓	✓	✓	✓
776	slow	nat D2	訥	naap D2	(เนิบ) นาบ	✓	✓	×	✓
777	how, which	naa B2	哪	naj A1'	ไหน	✓	✓	-	×
778	milk	naaj B2	孃	nɔɔj A2	เนย	✓	×	✓	✓
779	to bend	naaw A2	撓	naaw C2	น้ำว	✓	✓	✓	✓
780	man, male	naam A2	男	num B1	หนุ่ม	✓	×	✓	×
781	to cross, go over	naam C1	口	khaam C1	ข้าม	×	✓	✓	✓
782	difficult	naan A2	難	naan A2	นาน	✓	✓	✓	✓
783	wattle	naaŋ A2	飮	nianŋ A1'	เหนียง	✓	✓	✓	✓
784	to sew	naap D2	衲	jep D2S	เย็บ	✓	×	✓	✓
785	to insert	naap D2	納	neɛp D2L	แนบ	✓	✓	✓	✓
786	to receive, get	naap D2	納	rap D2S	รับ	×	✓	✓	✓
787	to boil by heat	naat D1L	焯	duat D1	เดือด	✓	✓	✓	✓
788	to knead, massage	naat D2	捺	nuat D2L	นวด	✓	✓	✓	✓
789?	difficult	nuut D2	訥	jaak D2L	ยาก	✓	✓	×	✓
790	pronoun for a girl	now A2	孃	nuu A1'	หนู	✓	×	✓	✓
791	to be tired	now B2	努	nuaj B1	เหนื่อย	✓	×	×	×
792	crossbow	now B2	弩	naa C1	หน้า(ไม้)	✓	✓	✓	×
793	younger sister	noŋ A2	儂	nɔɔŋ C2	น้อง	✓	✓	✓	✓
794	pus	noŋ A2	膿	nɔɔŋ A1'	หนอง	✓	✓	✓	✓
795	barn, silo	noŋ A2	農	juŋ C2	ยุ้ง(ฉาง)	✓	✓	✓	✓
796	sticky (rice)	nɔɔ C2	糲	niaw A1'	(ข้าว) เหนียว	✓	×	-	×
797	can do	nɔɔj C2	能	daj C1	ได้	✓	✓	✓	×
798	inner, in	nɔɔj C2	內	naj A2	ใน	✓	✓	✓	✓
799	fruitpulp	nɔɔŋ A2	瓢	juanŋ A2	ยวง	✓	✓	✓	✓
800	skin	nɔɔŋ A2	囊	naŋ A1'	(ผิว)หนัง	✓	✓	✓	✓

801	trailing collection of bags	นอวງ A2	囊	naŋ A2	(อีรุงตุง) นัง	✓	✓	✓	✓
802	case, stall	นอวງ A2	□	doŋ C1	(กระ)ตั้ง	✓	×	✓	×
803	case, stall	นอวງ A2	□	สอวງ A2	ซอง	×	✓	✓	✓
804	ancient, original	นอวງ B2	囊	daŋ C1	ตั้ง(เดิม)	✓	✓	✓	×
805	to jest, joke	นอวก D2	擗	จอวก D1	หยอก	✓	✓	✓	✓
806	five	ง B2	五	haa C1	ห้า	×	-	-	×
807	sickle, cythe	งาว A1'	勾	khiaw A2	เคียว	×	✓	✓	✓
808	to scratch	งาว A1'	勾	kaw A1	เกี้ยว	×	✓	✓	✓
809	hook/ to curl	งาว A1'	勾	งอว A2	งอ	✓	✓	✓	✓
810	hook	งาว A1'	勾	khoo A1'	ขอ	×	✓	✓	✓
811	to scratch	งาว A1'	搯	kaw A1	เกา	×	✓	✓	✓
812	cow	งาว A2	牛	งัว A2	จัว	✓	✓	✓	✓
813	to vomit	งาว B1	嘔	งวาก D2L	อ้วก	✓	✓	✓	×
814	lotus root	งาว B2	藕	งาว C1	เหง้า	✓	✓	✓	×
815	to cover, encircle	งาม B1	搯	งวอม C1	อ้อม	✓	✓	✓	✓
816	to cover up	งาม B1	□	งาม A2	งำ	✓	✓	✓	×
817	dark, cloudy	งาม C1	暗	งาม B1	อ้ำ	✓	✓	✓	✓
818	night	งาม C1	暗	kham B2	ค้ำ	×	✓	✓	×
819	beautiful	งาม B2	嬌	งาม A2	งาม	✓	✓	✓	✓
820	silver	งาน A2	銀	งอน A2	เงิน	✓	×	✓	✓
821	wild goose	งาน C2	雁	haan B1	ห่าน	×	✓	✓	×
822	to bow in respect	งाप D2	□	นอวป D2L	นอบ	×	✓	✓	✓
823	to stuff, cram	งาต D1S	扞	jat D2S	ยัด	×	✓	✓	×
824	to snap, nip	งาต D2	齧	งाप D2S	จับ	✓	✓	×	✓
825	to bite	งาต D2	齧	kat D1	กัด	×	✓	✓	✓
826	fork, prong	งาา A1'	丫	งาาม B2	ง่าม	✓	✓	-	×
827	sprout, shoot	งาา A2	芽	นอว B1	หน่อ	×	✓	-	×
828?	canine teeth, tooth	งาา A2	牙	khiaw C1	เขี้ยว	×	✓	-	×
829	teeth	งาา A2	牙	งาา A2	งา	✓	✓	-	✓

830	concaved, curved in	ŋaaw A1'	凹	waw C2	เว้า	×	✓	✓	×
831	beautiful, pretty	ŋaam A1	啱	ŋaam A2	งาม	✓	✓	✓	✓
832	to bare the fangs for biting	ŋaan B2	齧	ŋɛɛn B2	แ่งน	✓	✓	✓	✓
833	cold	ŋaan C1	晏	jen A2	เย็น	×	×	✓	×
834	to stop, repress	ŋaat D1L	遏	ʔat D1	อัด(อัน)	✓	✓	✓	✓
835	yoke of plough	ŋaak D1L	軛	ʔɛɛk D1	แอก	✓	✓	✓	✓
836	to sprout, but	ŋaak D2	額	ŋwak D2L	งอก	✓	✓	✓	✓
837	to shake, wave	ŋow A2	掬	ŋoon A2	โงน	✓	✓	×	✓
838	bay	ŋow C1	澳	ʔaaw B1	อ่าว	✓	✓	✓	✓
839	water jar	ŋon C1	甕	ʔoon B1	โอง	✓	✓	✓	✓
840	house	ŋok D1S	屋	ʔok D1	อก(ไถ)	✓	✓	✓	✓
841	inactive, sleepy	ŋwɔj A2	□	ŋwɔj A1'	หงอย (เหงา)	✓	✓	✓	✓
842	saddle	ŋwɔn A1'	鞍	ʔaan A1	อาน(ม้า)	✓	✓	✓	✓
843	to whimper, cry	ŋwɔn C1	□	ʔwɔn C1	อ้อน	✓	✓	✓	✓
844	to examine, read	ŋwɔn C1	按	ʔaan B1	อ่าน	✓	✓	✓	✓
845	basin, dish	ŋwɔŋ C1	盎	ʔaang B1	อ่าง	✓	✓	✓	✓
846	stupid, foolish	ŋwɔŋ C2	戇	ŋaŋ B2	(โง่)งั่ง	✓	✓	✓	✓
847	snake	ŋwak D2	鱷	ŋwak D2L	เงือก	✓	✓	✓	✓
848	gum, gill	ŋwak D2	齧	ŋwak D1	เหงือก	✓	✓	✓	✓
849	tip, end	piiw A1'	標	plaaŋ A1	ปลาย	✓	✓	×	✓
850	flattened	piin B1	扁	bii C1	บี้	✓	✓	×	✓
851	flat and thin	piin B1	扁	peen C1	แป้น	✓	✓	✓	✓
852	flat	piin B1	扁	pee A1	แป	✓	✓	×	✓
853	to change	piin C1	變	plian B1	เปลี่ยน	✓	✓	✓	✓
854	to discern, turn	piin C2	辨	phin A1'	ผิน (หน้า)	✓	✓	✓	×
855	to separate, part	piit D1	別	phit D1	ผิด	✓	✓	✓	✓

856	to be separate from	piit D1	別	phlat D2S	พลัด (พราก)	×	✓	✓	×
857	ant	piit D2	搬虫	mot D2S	มด	×	×	✓	✓
858	bear	pej A1'	熊	mii A1'	หมี	×	✓	✓	✓
859	to crack, open	pej A1'	披	pri? D1	ปริ	×	✓	×	×
860?	year	pej B1	比	pii A1	ปี	✓	✓	✓	✓
861	ghost	pej C1	閻	phii A1'	ผี	✓	✓	✓	✓
862?	enough	pej C2	備	phoo A1	พอ	✓	×	✓	×
863?	elder sister	pej C2	比	phii B2	พี่	✓	✓	✓	✓
864	to prepare	pej C2	備	phrak D2S	พริก (พร้อม)	×	✓	×	×
865	comb	pej C2	篦	wii A1'	หวี	×	✓	✓	×
866	to roast, grill	pej B1	丙	pij C1	ปิ้ง	✓	✓	✓	✓
867	straw	pej B1	秉	faaj A1	ฟาง	×	✓	×	✓
868	to squeeze	pek D1S	迫	biip D1	บีบ	✓	✓	✓	✓
869	sheath, pod	pek D1S	辟	fak D1	ฝัก	×	✓	✓	✓
870	cake, flour	pεεj B1	餅	pεεj C1	แป้ง	✓	✓	✓	✓
871	side by side	pεεj C1	並	phianj C2	เพียง	✓	✓	✓	×
872	twisted, distorted	paj A1'	跛	pee A1'	เป้	✓	×	✓	✓
873	to shut	paj C1	閉	pit D1	ปิด	✓	✓	×	×
874	to cover, keep in ignorance	paj C1	蔽	pit D1	(ปก)ปิด	✓	✓	×	×
875	equal to	pan A1'	彬	paan A1	ปาน	✓	✓	✓	✓
876	sweet	pan A1'	贗	waan A1'	หวาน	×	✓	✓	✓
877	to collapse, fall	panj A1'	崩	phanj A2	พัง	✓	✓	✓	✓
878		pat D1S-let D2	霽 策	wiit D1	(นก) หวีด	×	×	✓	✓
879	to draw off (water)	pat D2	發	wit D2S	วิด	×	✓	✓	✓
880	to fall, trip	pat D2	拔	plat D2S	พลัด	✓	✓	✓	✓
881	to take out, release	pat D2	拔	plot D1	ปลด	✓	✓	✓	✓

882	lung	pat D2	豚	puut D1	ปอด	✓	✓	✓	✓
883	to carry	pak D1S	北	beek D1	แบก	✓	×	✓	✓
884	wall, partition	paa A1'	笆	faa A1'	ฝา	×	✓	-	✓
885	pig	paa A1'	豕	muu A1'	หมู	×	×	-	✓
886	target, mark	paa B1	靶	paw C1	เป้า	✓	✓	-	✓
887	tired, wear out	paa C2	罷	plia C1	เปลี้ย	✓	✓	-	×
888	meadow, valley	paa C1	壩	paa B1	ป่า	✓	✓	-	✓
889	to shake, tremble	paa j B1	擺	waj A1'	ไหว	×	✓	✓	✓
890	softened, tender	paa j C2	敗	puaj B1	เปื่อย	✓	✓	✓	×
891	to loose	paa j C2	敗	phaaj B2	พ่าย	✓	✓	✓	✓
892	tribe, race	paaw A1'	胞	phaw B1	เผ่า	✓	✓	✓	✓
893	to bestow	paan A1'	頒	puun A1	ปูน(บำ- เหน็จ)	✓	×	✓	✓
894	birth mark	paan A1'	斑	paan A1	ปาน	✓	✓	✓	✓
895	to turn inside out	paan A1	扳	plin C1	ปลิ้น	✓	×	✓	✓
896	board	paan B1	板	daan A1	(กระ) ดาน	×	✓	✓	✓
897	mouth	paak D1L	白	paak D1	ปาก	✓	✓	✓	✓
898	taro, cocoyam	paak D2	白	phuak D1	เผือก	✓	✓	✓	✓
899	to tell	paak D2	白	book D1	บอก	✓	✓	✓	✓
900	eight	paat D1L	八	peet D1	แปด	✓	✓	✓	✓
901	cowrie shell	puuj B1	貝	bia C1	เบี้ย	✓	×	✓	✓
902	mad	puuj C2	悖	baa C1	บ้า	✓	✓	✓	×
903	to change location	puun A1'	搬	phan A1'	ผัน	✓	✓	✓	✓
904	white mulberry	puun B1	本	mooon B2	(ใบ) หม่อน	×	✓	✓	×
905	to be	puun B1	本	pen A1	เป็น	✓	×	✓	✓
906	half, portion	puun C1	半	ban C1	บัน	✓	✓	✓	✓
907	friend	puun C2	伴	phuan B2	เพื่อน	✓	×	✓	✓
908	to slide	puut D2	鈹	paat D1	ปาด	✓	✓	✓	✓

909	to bubble	puut D2	淳	put D1	ปุด	✓	✓	✓	✓
910	to put off, remove	puut D2	撥	phat D1	ผัด	✓	✓	✓	✓
911	wrong, incorrect	puut D2	悖	phit D1	ผิด	✓	×	✓	✓
912	then, at that time	puut D2	勃	bat D1	บัด(นั้น)	✓	✓	✓	✓
913	dry, arried up	puuk D2	曝	phaak D1	(แห้ง) ผาก	✓	✓	✓	✓
914	to protect	pow B1	保	pok D1	ปก (ป้อง)	✓	✓	✓	×
915	to report	pow B1	報	paaw B1	ข่าว	✓	✓	✓	✓
916	cloth	pow C1	布	phaa C1	ผ้า	✓	✓	✓	✓
917	list, account	pow C2	簿	phoo A1'	ใผ	✓	✓	✓	×
918	sheath, case	pok D1S	鞞	plook D1	ปลอก	✓	✓	✓	✓
919	to dry by shining	pok D2	暴	taak D1	ตาก	×	✓	✓	✓
920	rocky hill	ปวว A1'	坡	phaa A1'	ผา	✓	✓	-	✓
921	river	ปวว A1'	波	bวว B1	บ่อ	✓	✓	-	✓
922	to spread	ปวว C1	播	phæ B2	แพร่	✓	×	-	×
923	to sow	ปวว C1	播	prooj A1	ไปรย	×	✓	-	✓
924	city	ปววງ A1'	邦	muang A2	เมือง	✓	✓	✓	✓
925	to tie, bind	ปววງ B1	綁	phan A2	พัน	✓	✓	×	×
926	to wrap, bind	ปววก D1L	縛	phuuk D1	ผูก	✓	×	✓	✓
927	the shoulder	ปววก D1L	膊	baa B1	ป่า	✓	✓	✓	×
928	pontoon, fishing stakes	ปววก D2	箔	po? D2S	โป๊ะ	✓	×	✓	✓
929	outside	ปววก D1L	曝	nววก D2L	นอก	×	✓	✓	×
930	balsam apple	ปววก D2	瓜	fak D2S	ฟัก	×	✓	✓	✓
931	to blow in the air	phiiw A1'	飄	pliw A1	ปลิว	×	✓	✓	✓
932	dipper	phiiw A2	瓢	buaj A1	(กระ) บวย	✓	×	×	✓
933	light, not heavy	phiiw A2	飄	baw A1	เบา	✓	✓	✓	✓
934	to be carried by the	phiiw A2	飄	pliw A1	ปลิว	×	✓	✓	✓

	wind								
935	light	phiiw C1	□	phɛɛw B1	แผ้ว	✓	✓	✓	✓
936	to blow	phiiw C1	漂	paw B1	เป่า	✓	✓	✓	✓
937	inclined to one side	phiin A1'	偏	been A1	เบน	✓	✓	✓	✓
938	to fly	phiin A1'	翩	bin A1	บิน	✓	✓	✓	✓
939	sheet, slice	phiin C1	片	phɛɛn B1	แผ่น	✓	✓	✓	✓
940	to loose	phej A2	埤	phɛɛ C2	แพ้	✓	✓	✓	✓
941	tried, exhausted	phej A2	疲	phlia A2	เพลี้ย	✓	×	✓	✓
942	blanket	phej B1	襦	phuaj A1'	ผวย	✓	×	✓	✓
943	leech	phɛɛj A2	蟬	plij A1	ปลิง	×	✓	✓	✓
944	to depend on	phɛɛj C2	憑	phuɛɛ B2	พึ่ง	✓	×	✓	✓
945	to deposit, leave	phɛk D1S	迫	faak D1	ฝาก	×	✓	✓	✓
946	field	phɛɛɛj A2	平	phaaɛ B2	พ่าง	✓	×	✓	✓
947	to open	phɛɛk D1L	闢	phɛɛk D2L	เพิก	✓	×	✓	×
948	to slit	phɛɛk D1L	劈	phɛɛk D1	เปิก	✓	×	✓	✓
949	to throw, toss	phɛɛk D2	擲	pak D1	ปัก	✓	×	✓	✓
950	udder peanut	phaw A2	匏	taw C1	(น้ำ)เต้า	×	✓	✓	×
951	pond, well	phaw A2	埕	baw B1	บ่อ	✓	✓	✓	×
952	to burn	phaw A2	焦	phaw A1'	เผา	✓	✓	✓	✓
953	to spray, sprinkle	phan C1	噴	phon B2	พ่น	✓	✓	✓	×
954	to bake, hold over a fire	phaɛj A1'	烹	phij A1'	ผิง	✓	✓	✓	✓
955	to lean against	phaɛj C2	憑	phij A2	พึ่ง	✓	✓	✓	✓
956	duck	phat D1S	匹	pet D1	เป็ด	✓	✓	✓	✓
957	to paddle	phaa A2	扒	phaaj A2	พาย	✓	✓	-	✓
958	rice- field	phaa A2	杷	phuua A1'	เพือ	✓	✓	-	✓
959	to branch off	phaaj C1	派	phɛɛ B1	แผ่	✓	✓	✓	✓
960	saying, proverb	phaaj A1'	批	phɛɛj A1	(พัง)เพย	✓	×	✓	✓
961	label, tag	phaaj A2	牌	paaɛ C1	ป้าย	✓	✓	✓	×
962	raft	phaaj A2	簰	phɛɛ A2	แพ	✓	✓	✓	✓



963	playing cards	phaaj A2	牌	phaj B2	ไพ	✓	✓	✓	✓
964	to burn	phaaw A2	焦	phaw A1'	เผา	✓	✓	✓	✓
965	expensive, not cheap	phaaŋ A2	彭	pheŋ A2	แพง	✓	✓	✓	✓
966	bubbles in the sea	phaaŋ A2	澎	ฟอŋ A2	ฟอง	×	✓	✓	✓
967	the millet, sorgum	phaaŋ A2	穠	faaŋ B1	(ข้าว) ฟาง	×	✓	✓	×
968	loud, slapping	phaaŋ A2	□	phaaŋ A1'	ผาง	✓	✓	✓	✓
969	shack, shed	phaaŋ A2	棚	phɔŋ A2	เพิง	✓	×	✓	✓
970	woven bamboo shelter, stall	phaaŋ A2	棚	pheŋ A1'	แผง	✓	✓	✓	✓
971	stick, club	phaaŋ B2	棒	bɔŋ A1	(ตะ)บอง	✓	✓	✓	×
972	club, cudgel	phaaŋ B2	棒	phlɔŋ A2	(ไม้) พลอง	✓	✓	✓	✓
973	to pat gently	phaak D1L	拍	pɛɛ? D1	แปะ	✓	×	✓	✓
974	to coil up	phuun A2	蟠	phan A2	พัน	✓	✓	✓	✓
975	to tie	phuun A2	盤	phan A2	พัน	✓	✓	✓	✓
976	tray, dish	phuun A2	盤	phaan A2	พาน	✓	✓	✓	✓
977	fat	phuun A2	胖	man A2	มัน	×	✓	✓	✓
978	friend, companion	phuun B2	伴	phuan B2	เพื่อน	✓	×	✓	✓
979	be in a turmoil or in dis order	phuun C2	叛	phaan B2	(เพน) ฟ่าน	✓	✓	✓	✓
980	puffed	phuŋ A2	蓬	phɔŋ A2	(ขน) ฟอง	✓	✓	✓	✓
981	to knock, dart	phuŋ C1	碰	phuŋ B2	พุ่ง	✓	✓	✓	×
982	to pout out, rise	phuut D1L	潑	phut D1	ผุด	✓	✓	✓	✓
983	blind	phuut D1L	瞽	bɔɔt D1	บอด	✓	✓	✓	✓
984	to spread, lay	phow A1'	鋪	puu A1	ปู	✓	×	✓	✓
985	bubble, foam	phow B2	泡	fuu A2	ฟู่	×	×	✓	✓
986	to meet	phoŋ A1'	碰	pa? D1	ปะ	✓	✓	×	×

987	section	phoṅ A2	□	plooṅ C1	ปล้อง	×	✓	✓	×
988	to chop, split	phoo C1	破	phaa B1	ผ่า	✓	✓	-	✓
989	powder, dust	phooṅ A1'	霏	phoṅ A1'	ผง	✓	×	✓	✓
990	remark in parenthesis	phooṅ A2	旁	phan A2	พียง(เพย)	✓	✓	✓	✓
991	to swell, be inflated	phooṅ A2	臃	phooṅ A2	(บวม) พอง	✓	✓	✓	✓
992	forehead	phook D1L	額	phaak D1	(หน้า) ผาก	✓	✓	✓	✓
993	to insert	phook D1L	插	pak D1	ปัก	✓	✓	✓	✓
994	thread	sii A1'	絲	daaj C1	ด้าย	×	✓	-	✓
995	excrements, dung	sii B1	屎	khii C1	ขี้	×	✓	-	✓
996	to use, employ	sii B1	使	chaj C2	ใช้	✓	✓	-	×
997	ambassador	sii B1	使	suuu B1	สื่อ	✓	✓	-	✓
998	market/ to buy	sii B2	市	suuu C2	ซื้อ	✓	✓	-	✓
999	chisel	siiw A1'	銷	siw B1	สิ่ว	✓	✓	✓	✓
1000		siiw A1'	硝	siw A1'	(ดินประ) สิ่ว	✓	✓	✓	✓
1001	withered, sickly	siiw A1'	消	siaw A1	เหี่ยว	✓	✓	✓	✓
1002	very small	siiw B1	小	ciw A1'	จิ๋ว	×	✓	✓	✓
1003	young, junior	siiw C1	少	thaaw B1	ถ่าว	×	✓	✓	✓
1004	shorts	siiw C2	短	tiaw B1	เตี้ย	×	✓	✓	×
1005	(milled rice) husked rice	siin A1'	秈	saan A1'	(ข้าว) สาร	✓	✓	✓	✓
1006	line, threads	siin C1	線	sen C1	เส้น	✓	×	✓	✓
1007	to catch, hold	siip D1L	攝	cap D1	จับ	×	✓	✓	✓
1008	to drip, strew	siit D1L	泄	sip D2S	ชิบ	✓	✓	×	×
1009	to dribble, drip	siit D1L	泄	raat D2L	(เรี่ย) ราด	×	✓	✓	×
1010	to die	sej B1	死	taaj A1	ตาย	×	✓	✓	✓

1011	four	sej C1	四	sii B1	สี่	✓	✓	✓	✓
1012	to die	sej C2	逝	sia A1'	เสียชีวิต	✓	×	✓	×
1013	monkey	sej A1	猩	liŋ A2	ลิง	×	✓	✓	✓
1014	to recognize, know	sek D1S	識	cak D1	(รู้)จัก	×	✓	✓	✓
1015	colour	sek D1S	色	sii A1'	สี	✓	✓	✓	×
1016	to love	sek D1S	惜	rak D2S	รัก	✓	✓	✓	×
1017	sound, voice	sɛɛŋ A1	聲	siaŋ A1'	เสียง	✓	✓	✓	✓
1018	sound	sɛɛŋ A1	聲	sɛɛŋ A1'	(ศัพท์) แสดง	✓	✓	✓	✓
1019	walls	sɛɛŋ A2	城	thiaŋ A2	เที่ยง (ฝา)	×	✓	✓	✓
1020	city	sɛɛŋ A2	城	chiaŋ A2	เที่ยง	✓	✓	✓	✓
1021	to abate, recover	sɛɛŋ B1	醒	saŋ B1	สว่าง	✓	×	✓	✓
1022	tin, iron	sɛɛk D1S	錫	lek D1	เหล็ก	×	×	✓	✓
1023	to tear	sɛɛk D1L	析	chiik D1	ฉีก	✓	×	✓	✓
1024	script, graph	syy A1	書	suuu A1'	(ลาย)สือ	✓	×	-	✓
1025	body	syy A1	體	tua A1	ตัว	×	✓	-	✓
1026	rat, mouse	syy B1	鼠	nuu A1'	หนู	×	✓	-	✓
1027	thief	syy B1- มอ B1	鼠模	kha?-mooj A2	ขโมย	×	✓	-	×
1028	sour	syyn A1	酸	som C1	ส้ม	✓	✓	✓	✓
1029	grandson	syyn A1	孫	laan A1'	หลาน	×	✓	✓	✓
1030	to vanish, be blank	syyn B1	損	suun A1'	สูญ	✓	✓	✓	✓
1031	to advise, teach	syyn C1	示	soon A1'	สอน	✓	×	✓	✓
1032	to suck	syyt D2	啜	duut D1	ดูด	×	✓	✓	✓
1033	unlucky, bad	səj A1	衰	suaj A2	ชวย	✓	✓	✓	✓
1034	male relative by marriage	səj A1	胥	kheej A1'	เขย	×	✓	✓	✓
1035	parsley	səj A1	萎	chii A2	(ผัก)ชี	✓	✓	✓	✓
1036	you	səj A1	需	suu A1'	สู	✓	✓	✓	✓
1037	which, sho	səj A2	誰	daj A1	ใด	×	✓	✓	✓

1038	line of succession	səj B2	緒	chua C2	เชื้อ (แถว)	✓	×	✓	✓
1039	tax	səj C1	稅	suaɟ B1	ส่วย	✓	✓	✓	✓
1040	beautiful	səj C1	帥	suaɟ A1'	ส่วย	✓	✓	✓	✓
1041		sən A1	帕	sin B2	(ผ้า)ชิ้น	✓	×	✓	×
1042	letter, word	sən C1	信	saan A1'	สาร	✓	✓	✓	✓
1043	cricket	sət D1S	蟀	riit D1	(จิ้ง)หรีด	×	✓	✓	✓
1044	to latch, insert	sət D1S	摔	sɔɔt D1	สอด	✓	✓	✓	✓
1045	a pair, two	sœœɟ A1	雙	sɔɔɟ A1'	สอง	✓	✓	✓	✓
1046	to wear, put on	sœœɟ A2	裳	nɯɟ B2	นุ่ง	×	×	✓	✓
1047	to tear, apart	sœœk D1L	削	chiik D1	ฉีก	✓	✓	✓	✓
1048	to waste	saj A1'	咍	fuaɟ A2	(ฟุ่ม) เพื่อย	×	✓	✓	✓
1049	tool for fishing	saj A1'	筴	saj A2	ไซ(ปลา)	✓	✓	✓	✓
1050	to wash, rub	saj B1	洗	sii A1'	สี	✓	×	✓	✓
1051	to buy on credit	saj C1	賁	chua B2	(ซื้อ)เชื้อ	✓	✓	✓	×
1052	to wash (rice)	saw A1'	滌	saaw A2	ขาว (ข้าว)	✓	✓	✓	✓
1053	sad	saw A2	愁	saw C1	เศร้า	✓	✓	✓	×
1054	to seek, search	saw B1	搜	sɔɔʔ D1	เสาะ	✓	✓	×	×
1055	head, chief	saw B1	首	cook D1	(หัว)ใจ	×	×	✓	×
1056	to hide, conceal	saw C1	瘦	sɔɔk D2L	ซอก (ซุก)	✓	✓	✓	×
1057	withered, faded	saw C1	瘦	hiaw B1	เหี่ยว	×	✓	✓	✓
1058	star	saw c1	宿	daaw A1	ดาว	×	✓	✓	✓
1059	grove, thicket	sam A1'	森	sum A1'	สุ่ม(ทุม)	✓	✓	✓	✓
1060	daughter-in-law	samA1' - phow B2	新 口	saʔ- phaj C2	สะไก	✓	✓	×	×
1061	to permeate, soak	sam C1	沁	sum A2	ซึม	✓	×	✓	×
1062	to give	san A1'	伸	juun B2	ยื่น	×	×	✓	×
1063	moon	san A2	辰	duan A1	เดือน	×	✓	✓	✓

1064	I, me	san A2	臣	chan A1'	ฉัน	✓	✓	✓	✓
1065	to blow (one's nose)	saŋ C1	擤	saŋ B1	สั่ง (น้ำมูก)	✓	✓	✓	✓
1066	to absorb	sap D1S	濕	saap D2L	(ซึม) ซาบ	✓	✓	✓	✓
1067	ten	sap D2	十	sip D1	สิบ	✓	✓	✓	✓
1068	bed bug	sat D1S	虱	ruwat D2L	(ตัว) เรือด	×	✓	✓	×
1069	Ctenocephalus cemis	sat D1S	虱	mat D1	หมัด (หมา)	×	✓	✓	✓
1070	bright, fresh	sat D1S	瑟	sot D1	สด	✓	✓	✓	✓
1071	to lose, be damaged	sat D1S	失	sia A1'	เสีย	✓	✓	×	×
1072	sunlight	sat D2	實	dæet D1	แดด	×	×	✓	✓
1073	kind of small fresh- waer fish	saa A1'	鯊	saa B2	(ปลา)ซา	✓	✓	-	×
1074	sand	saa A1'	沙	saaj A2	ทราย	✓	✓	-	✓
1075	to lick	saaj B2	舐	lia A2	เลีย	×	✓	✓	✓
1076	to emit light, shine	saaj C1	晒	chaaj A1'	ฉาย	✓	✓	✓	✓
1077	bamboo ploe	saaw A1	梢	saw C1	เส้า	✓	✓	✓	✓
1078	handle	saaw A1	捎	hiw C1	(หู)หิ้ว	×	×	✓	✓
1079	not tight	saam A1'	𠄎	luam A1'	หลวม	×	✓	✓	✓
1080	tree	saam A1'	三	saam A1'	สาม	✓	✓	✓	✓
1081	sour	saam B1	酸	som C1	ส้ม	✓	×	✓	✓
1082	to latch, plait	saan A1	綑	saan A1'	สาน	✓	✓	✓	✓
1083	to tie	saan A1'	拴	laam B2	ล่าม	×	✓	×	×
1084	lock of the door	saan A1'	門	kloon A1	กลอน	×	✓	✓	✓
1085	to rinse	saan C1	涮	laaŋ C2	ล้าง	×	✓	×	×
1086	to be in a state of dispersal	saan C1	散	saan B2	ซ่าน	✓	✓	✓	×
1087	to scatter, splash	saat D1L	□	saat D1	สาด	✓	✓	✓	✓

1088	to fight, combat	saat D1L	殺	sat D2S	ซัด	✓	✓	✓	×
1089	to wash (rice)	sow A1'	澆	saaw A2	ซาว (ข้าว)	✓	✓	✓	✓
1090	to reel off a thread	sow A1'	縑	saaw A1'	สาว (ด้าย)	✓	✓	✓	✓
1091	truthful	sow C1	儻	suuu B2	ซื่อ	✓	×	✓	×
1092	high	soŋ A1'	嵩	suuŋ'	สูง	✓	×	✓	✓
1093	busy hair	soŋ A1'	鬆	sɔŋŋ A2	(กระ)เซิง	✓	×	✓	✓
1094	to push, send	soŋ B1	攬	soŋ B1	(ไถ)ส่ง	✓	✓	✓	✓
1095	to send	soŋ C1	送	soŋ B1	ส่ง	✓	✓	✓	✓
1096	pestle	sok D1S	搗	saak D1	สาก	✓	✓	✓	✓
1097	to rise, get up	sok D1S	謾	luk D2S	ลุก	×	✓	✓	×
1098	to tumble	sok D1S	縮	suk D2S	ซุก	✓	✓	✓	×
1099	to be ripe	sok D2	熟	suk D1	สุก	✓	✓	✓	✓
1100	hill, mountain	sok D2	蜀	dooj A1	ดอย	×	✓	×	✓
1101	shuttle	sow A1'	梭	suaŋ A1'	(กระ)สวย	✓	✓	-	✓
1102	chains, fetters	sow B1	索	soo B2	โซ่	✓	✓	-	×
1103	necklace, chain	sow B1	鎖	sowj C2	สร้อย	✓	✓	-	×
1104	rainbow	sowŋ B1	虹	ruŋ C2	รุ้ง	×	×	✓	×
1105	to ask, inquire	sowk D1L	索	sak D2S	ซัก (ถาม)	✓	✓	✓	×
1106	large rope	sowk D1L	□	chuak D2L	เชือก	✓	✓	✓	×
1107	to become faded of (color)	tiiw A1	凋	tok D1	(สี)ตก	✓	×	✓	×
1108?	to move	tiiw C1	掉	saaj B1	สาย	×	✓	×	✓
1109	to angle, fish with a hook and line	tiiw C1	釣	tok D1	ตก (ปลา)	✓	✓	✓	×
1110	why, what for	tiiw B1-kaj B1	點解	tham A2-maj A2	ทำไม	✓	✓	✓	×
1111	spot, mark	tiiw B1	點	teem B1	แต้ม	✓	✓	✓	✓

1112	very small, little	tiim B1	點	nit D2S	นิด	×	✓	×	×
1113	to catch fire	tiim B1	點	tit D1	ติด	✓	✓	×	×
1114	to be in physical contact, touch	tiim B2	拈	chim A2	ชิม	×	✓	✓	✓
1115	full of	tiim C1	墊	tem A1	เต็ม	✓	×	✓	✓
1116	to struggle, twist	tiin B1	□	din C1	ดีน	✓	✓	✓	✓
1117	a boil, excrescence	tiinj A1	□	tiņ B1	ติง	✓	✓	✓	✓
1118	to pile up	tiip D2	疊	thap D2S	ทับ	✓	✓	✓	✓
1119	to follow	tiip D2	謀	tit D1	ติด (ตาม)	✓	✓	×	✓
1120	to fall, drop	tiit D1L	跌	tok D1	ตก	✓	×	×	✓
1121	to connect, adjoin	tiit D2	迭	tit D1	ติด(ต่อ)	✓	✓	✓	✓
1122	earth, ground, land	tej C2	地	thii B2	ที่(ดิน)	✓	✓	✓	✓
1123	rubber	teņ B1	鼎	jaaņ A2	ยาง	×	✓	✓	×
1124	to denude, strip off	tek D2	滌	thok D1	ถก	✓	×	✓	✓
1125	bar (classifier)	teeņ C2	錠	theeņ B2	แท่ง	✓	✓	✓	✓
1126	certain	teeņ C2	定	thiaņ B2	เที่ยง (แท้)	✓	✓	✓	✓
1127	to break, bust	teek D1L	□	teek D1	แตก	✓	✓	✓	✓
1128	foot	tyyn A1'	崙	tiin A1	ตีน	✓	×	✓	✓
1129	to pull, root	tyyn A1'	剝	thoon A1'	ถอน	✓	✓	✓	✓
1130	head	tyyn A1'	端	ton C1	ต้น	✓	✓	✓	✓
1131	to penetrate, push	tyyn A1'	端	don C1	ดัน	✓	✓	✓	✓
1132	short / to be shortened	tyyn B1	短	duan C1	ด้วน	✓	✓	✓	✓
1133	to segment, cut	tyyn C2	斷	thoon A2	ทอน	✓	✓	✓	✓
1134	a section, part	tyyn C2	段	thoon B2	ท่อน	✓	✓	✓	✓
1135	a section, part	tyyn C2	段	toon A1	ตอน	✓	✓	✓	×
1136	satin	tyyn C2	緞	tuan B1	(ผ้า)ต่วน	✓	✓	✓	×
1137	to hold up on head	tøj A1'	堆	thyan A2	เทิน	✓	×	×	✓

1138	group, host	təj C2	隊	thuj A2	ทวย	✓	✓	✓	✓
1139	for, and	təj C1	對	təw B1	ต่อ	✓	✓	✓	✓
1140	row, line	təj C2	隊	thəw A1'	แถว	✓	✓	✗	✗
1141	rising ground, mound	tən A1	墩	doon A1	ดอน	✓	✓	✓	✓
1142	to castrate	tən A1	馱	təw A1	ดอน (สัตว์)	✓	✓	✓	✓
1143	to warn	tən A1'	敦	tuan A1	เตือน	✓	✗	✓	✓
1144	full of	tən A2	屯	lon C2	ล้น	✗	✗	✓	✓
1145	bottom	tən A2	臀	kon C1	ก้น	✗	✗	✓	✗
1146	to stock up	tən C2	囤	tun A1	ตุน	✓	✗	✓	✗
1147	to peak at	təək D1L	啄	cik D1	จิก	✗	✗	✓	✓
1148	to cut, mow	təək D1L	□	tat D1	ตัด	✓	✗	✗	✓
1149	to fall, drop	təək D1L	涿	tok D1	ตก	✓	✗	✓	✓
1150	low, short	taj A1	低	tia C1	เตี้ย	✓	✓	✓	✓
1151	secret	taj B1	底	taj A1'	ใต้	✓	✓	✓	✓
1152	below	taj B1	底	taj C1	ใต้	✓	✓	✓	✓
1153	to consure, criticize	taj B1	詆	ti? D1	ติ	✓	✓	✗	✓
1154	to beat, hit	taj B1	抵	tii A1	ตี	✓	✗	✓	✓
1155	to wear, put on	taj C1	戴	saj B1	ใส่	✗	✓	✓	✓
1156	order, sequel	taj C2	第	thii B2	ที่	✓	✗	✓	✓
1157	to shake, tremble	taw B1	抖	thaw A2	(สั่น)เทา	✓	✓	✓	✗
1158	pipe, drain	taw C2	竇	thəw B2	ท่อ	✓	✓	✓	✓
1159	cupboard	taw C2	竇	tuu C1	ตู้	✓	✗	✓	✗
1160	beans	taw C2	豆	thua B1	ถั่ว	✓	✓	✓	✗
1161	to fight, wrangle	taw C1	鬥	təw B1	ต่อ(สู้)	✓	✓	✓	✓
1162	to touch	taw C1	斗	doon A1	โดน	✓	✗	✗	✓
1163	drooping, low	tam C1	髡	tam B1	ต่ำ	✓	✓	✓	✓
1164	to set up, place up	tan B1	躉	taŋ C1	ตั้ง	✓	✓	✗	✓
1165	to set up, put up	taŋ A1'	登	taŋ C1	ตั้ง	✓	✓	✓	✓



1166	to wait for	taŋ B1	等	taŋ C1	ตั้ง(ตา คอย)	✓	✓	✓	✓
1167	stool	taŋ C1	凳	taŋ B1	ตั้ง	✓	✓	✓	✓
1168	to cause to droop / drooping	tap D1S	耷	tuup D1	ตูป	✓	✗	✓	✓
1169	to hit, slap	tap D2	搥	top D1	ตบ	✓	✓	✓	✓
1170	to slap, beat	tap D2	搥	top D1	ตบ	✓	✓	✓	✓
1171	to pound, smash	tap D2	搥	thup D2S	ทุบ	✓	✓	✓	✓
1172	to must	tak D1S	得	cak D1	จัก(ต้อง)	✗	✓	✓	✓
1173	young male animal	tak D2	特	thuuk D1	ถึก	✓	✗	✓	✓
1174	belt, long stripe	taaj C1	帶	tiaw B1	เตี่ยว	✓	✓	✗	✓
1175	to hold, carry	taaj C1	戴	thuuu A1'	ถื้อ	✓	✗	✓	✓
1176	great	taaj C2	大	thaj A2	ไท	✓	✓	✓	✓
1177	big	taaj C2	大	too A1	โต	✓	✗	✓	✗
1178	to shoulder	taam A1'	擔	haam A1'	หาม	✗	✓	✓	✓
1179	to pound or crush with a pestle	taam B1	杵	tam A1	ตำ	✓	✓	✓	✓
1180	single, alone	taan A1'	單	thoon A2	(ลูก)โตน	✓	✗	✓	✓
1181	to reply answer	taap D1L	答	tvoop D1	ตอบ	✓	✓	✓	✓
1182	to slap, hit	taap D1L	搭	top D1	ตบ	✓	✗	✓	✓
1183	to carry on the shoulder at both ends of rod or pole	taap D1L	搭	haap D1	หาบ	✗	✓	✓	✓
1184	to join, place over	taap D2	踏	thaap D2L	ทาบ	✓	✓	✓	✓
1185	to unite	taaj D2	沓	thop D2S	(สม)ทบ	✓	✓	✓	✓
1186	to reach	taat D2	達	tat D1	ตัด(ทาง)	✓	✗	✓	✓
1187	very fat	tuut D1L	□	tuj C1	ตุ้ย	✓	✓	✓	✓
1188	very fat, chubby	tow A1	嘟	tu? D2S	ตุ้(ต๊ะ)	✓	✓	✗	✗
1189	knife	tow A1'	刀	taaw A2	ตาว	✓	✓	✓	✓
1190	to challenge	tow B1	賭	thaa C2	ท้า	✓	✓	✓	✗

1191	eyes	tow B1	睹	taa A1	ตา	✓	✓	✓	✓
1192	to look, watch	tow B1	睹	duu A1	ดู	✓	✗	✓	✓
1193	to reach	tow B1	倒	taw C1	เต้า	✓	✓	✓	✓
1194	to go	tow C1	到	taw C1	เต้า	✓	✓	✓	✓
1195	posture	tow C2	度	thaa B2	ท่า(ที)	✓	✓	✓	✓
1196	walking stick	tow C2	度	thaw C2	(ไม้)เท้า	✓	✓	✓	✓
1197	port, harbour	tow C2	渡	thaa B2	ท่า(เรือ)	✓	✓	✓	✓
1198	old man	tow C2	耆	thaw B2	เฒ่า	✓	✓	✓	✓
1199	to speak bluntly	toj B1	讜	toj A1	ตรง	✓	✓	✓	✓
1200	pail, bucket	toj B2	桶	thaj A1'	ถัง	✓	✓	✓	✗
1201	bottom / to drop	tok D1S	屙	tok D1	ตก	✓	✓	✓	✓
1202	single	tok D2	獨	thook D2L	ทอก	✓	✓	✓	✓
1203	to wait	toj C2	迨	khooj A2	คอย	✗	✓	✓	✓
1204	section, period of time	toj C2	代	chuanj B2	ช่วง	✗	✓	✗	✓
1205	back	toj C2	代	thaj B2	ไท่	✓	✓	✓	✓
1206	to come in succession	toj C2	代	thooj A2	ทย	✓	✓	✓	✓
1207	to wait	toj C2	待	thaa B2	(คอย) ท่า	✓	✓	✓	✓
1208	long sack	toj C2	袋	thaj C2	ไ้	✓	✓	✓	✓
1209	to act as, in place of	toj A1'	當	taaj B1	(ทนาย ว่า)ต่าง	✓	✓	✓	✓
1210	to have to , must	toj A1'	當	toj C1	ต้อง	✓	✓	✓	✓
1211	a wood sheet for beating	took D1L	柝	krwaj D1	เกราะ	✗	✗	✓	✓
1212	alone, solitary	took D2L	獨	doot D1	โดด (เดี่ยว)	✓	✓	✗	✓
1213	to go and come	thiiv A1'	佻	thiaw A2	เที่ยว	✓	✓	✓	✓
1214	line, strip	thiiv A2	條	liw C2	ลิว	✗	✓	✓	✓
1215	long line, row	thiiv A2	條	thiiv A2	ทิว	✓	✓	✓	✓

1216	to walk back and forth	thiiv C1	跳	thiaw A2	เที่ยว(ไป เที่ยวมา)	✓	✓	✓	✗
1217	to increase	thiim A1'	添	thiim A1	เต็ม	✓	✗	✓	✓
1218	to add, increase	thiim A1'	添	thiim A1'	แถม	✓	✓	✓	✓
1219	to fill up	thiim A1'	添	tem A1	เต็ม	✓	✗	✓	✓
1220	to disgrace	thiim B1	忝	thiim B1	ถ่อม	✓	✗	✓	✓
1221	sky, heaven	thiin A1'	天	theen A1'	แถน	✓	✓	✓	✓
1222	to compare	thiip D1L	貼	thiap D2L	เทียบ	✓	✓	✓	✗
1223	to adhere, supplement	thiip D1L	貼	tit D1	ติด	✓	✓	✗	✓
1224	tablet	thiip D1L	帖	thiep D1	แถบ	✓	✓	✓	✓
1225	hall, large room	theng A1'	廳	thoong A1'	(ห้อง) โถง	✓	✓	✓	✓
1226	noon	theng A2	亭	thiang B2	เที่ยง (วัน)	✓	✓	✓	✓
1227	to pull or pluck out forcibly	theng A2	挺	thung C2	ตั้ง	✓	✓	✓	✓
1228	to thunder	theng B2	霆	rong C2	(ฟ้า)ร้อง	✗	✓	✓	✓
1229	a kind of boat	theng B2	艇	theeng C2	(เรือ)艇	✓	✓	✓	✓
1230	to nibble on, gnaw	thek D1S	剔	thet D2S	แทะ	✓	✓	✓	✗
1231	to kick, bump	thek D1L	踢	thek D2L	(กระ) แทก	✓	✓	✓	✗
1232	to hill, knoll	thynn A2	囤	thynn A2	เทิน	✓	✗	✓	✓
1233	to store up	thynn A2	屯	tun A1	ตุน	✓	✗	✓	✓
1234	to remove, remove	thyyt D1L	脫	thoot D1	ถอด	✓	✓	✓	✓
1235	fart, air discharge from the anus	thyyt D1L	脫	tot D1	ตด	✓	✓	✓	✓
1236	to push	thøj A1'	推	thaj A1'	ไถ	✓	✓	✓	✓
1237	bad, low	thøj A2	頹	thoov B1	ถ่อย	✓	✓	✓	✗
1238	to move back	thøj C1	退	thoov A1'	ถอย	✓	✓	✓	✓
1239	to spit, expectorate	thœœ C1	唾	thuj A1'	ถุย	✓	✗	-	✓

1240	stairs, steps	thaj A1'	梯	daj A1	(บัน)ไต่	✓	✓	✓	✓
1241	to throw	thaj A2	提	thee A2	เท	✓	✗	✓	✓
1242	to cry, weep	thaj A2	啼	haj C1	(ร้อง)ไห้	✗	✓	✓	✗
1243	classifier for animals	thaw A2	頭	tua A1	ตัว	✓	✓	✓	✓
1244	head	thaw A2	頭	hua A1'	หัว	✗	✓	✓	✓
1245	to boil	tham A2	燻	tom C1	ต้ม	✓	✓	✓	✗
1246	to talk, sound out	tham A2	談	thaam A2	(ทาบ) ทาม	✓	✓	✓	✓
1247	to swallow, drink a solution of drug	than A1'	吞	thun A1'	ถุน(ยา)	✓	✓	✓	✓
1248	to ask	thaam A1'	擇	thaam A1'	ถาม	✓	✓	✓	✓
1249	to fall, topple	thaam A1'	垮	lom C2	ล้ม	✗	✗	✓	✗
1250	cave	thaam B2	窟	tham C1	ถ้ำ	✓	✓	✓	✗
1251	to flood	thaam B2	湛	thuam B2	ท่วม	✓	✓	✓	✓
1252	alter, dais	thaan A2	壇	thaan A1	ฐาน	✓	✓	✓	✓
1253	charcoal	thaan C1	炭	thaan B1	ถ่าน	✓	✓	✓	✓
1254	to sigh	thaan C1	嘆	thoon A1'	ถอน	✓	✓	✓	✓
1255	to kick, trample	thaap D1L	□	thuuupD2L	(กระ)ทับ	✓	✗	✓	✗
1256	pagoda	thaap D1L	塔	tha? D1	ตะ	✓	✓	✗	✓
1257	to carry	thow A1'	揀	hiw C1	หิ้ว	✗	✗	✓	✓
1258	to dip up	thow A1'	搯	tak D1	ตัก	✓	✓	✓	✗
1259	tiger	thow A2	彪	sua A1'	เสือ	✗	✗	✓	✓
1260	stove, kiln	thow A2	陶	taw A1	เตา	✓	✓	✓	✓
1261	to plaster, smear	thow A2	塗	thaa A2	ทา	✓	✓	✓	✓
1262	to wash (rice)	thow A2	汰	saaw A1	ซาว (ข้าว)	✗	✓	✓	✓
1263	stomach, belly	thow B2	肚	thoon C2	ท้อง	✓	✓	✗	✓
1264	navel	thow B2	肚	duuu A1	(สะดือ)	✓	✗	✓	✗
1265	set of articles that fit into each other	thow C1	套	thaw A1'	เถา	✓	✓	✓	✓

1266	rabbit	thow C1	兔	thoʔ D1	เกาะ	✓	×	×	×
1267	rabbit	thow C1	兔	taaj B1	กระ) ต่าย	✓	✓	×	✓
1268	to reach, attain	thoŋ A1'	通	thuŋ A1'	ถึง	✓	×	✓	✓
1269	to lead, pass/ to stab	thoŋ A1'	通	teeŋ A2	แทง	✓	×	✓	✓
1270	red	thoŋ A2	彤	dæŋ A1	แดง	✓	×	✓	✓
1271	together, assemble	thoŋ A2	同	thaŋ A2	ทั้ง	✓	✓	✓	✓
1272	metal	thoŋ A2	銅	thooŋ A2	ทอง	✓	✓	✓	✓
1273	a kind of tree	thoŋ A2	桐	thaŋ A2	(ต้น)ทั้ง	✓	✓	✓	✓
1274	orange-red	thoŋ A2	彤	thooŋ A2	ทอง	✓	✓	✓	✓
1275	whole, all	thoŋ A2	全	thaŋ C2	ทั้ง (หมด)	✓	✓	✓	✓
1276	pail, bucket	thoŋ B1	桶	thaŋ A1'	ถัง	✓	✓	✓	✓
1277	bag, bushel, bin	thoŋ B1	桶	thuŋ A1'	ถุง	✓	✓	✓	✓
1278	to stab, pierce	thoŋ B1	捅	theeŋ A2	แทง	✓	×	✓	×
1279	stempost, the stem	thoo A2	舵	thaaŋ C2	(นาย) ท้าย	✓	✓	-	✓
1280	to carry	thoo A2	馱	thaaŋ A2	ทาย	✓	✓	-	✓
1281	to load, pole	thoo A2	佗	thoo B1	ถ่อ	✓	✓	-	×
1282	moss, mould	thooj A2	苔	thaw A2	(ต้น)เทา	✓	✓	×	✓
1283	to connect	thooj A2	臺	too B1	ต่อ	✓	✓	✓	×
1284	path, route	thooŋ A2	唐	thaaŋ A2	ทาง	✓	✓	✓	✓
1285	hall	thoon A2	堂	thooŋ A1'	(ห้อง) โถง	✓	✓	✓	✓
1286	to wash	thooŋ B2	盪	laaŋ C2	ล้าง	×	✓	✓	✓
1287	to load up, pack on	thook D1L	托	thuk D2S	(บรรจุ)ทุก	✓	×	✓	×
1288	to go astray	tsii A1'	枝	chee A1'	เฉ(เก)	✓	✓	-	✓
1289	to know	tsii A1'	知	cii B1	(รู้จัก)มัก จ	✓	✓	-	✓

1290	sesame	tsii A1'	芝	ŋaa A2	งา	×	✓	-	✓
1291	frequent	tsii B1	砥	thii B1	ถั่ว	✓	✓	-	✓
1292	to point, show	tsii B1	指	chii C2	ชี้	✓	✓	-	×
1293	to point, poke	tsii B1	指	cii C1	ชี้	✓	✓	-	✓
1294	wicked, perverted	tsii C1	伎	keek D1	เกก(มะ เรก)	×	✓	-	×
1295	to steep, soak	tsii C1	漬	chee B2	แช่	✓	✓	-	×
1296	heart	tsii C1	志	caj A1	ใจ	✓	✓	-	✓
1297	name	tsii C2	字	chuuu B2	ชื่อ	✓	✓	-	✓
1298	banana	tsiiw A1'	焦	kluaj C1	กล้วย	×	×	-	✓
								×	
1299	to fry in oil	tsiiw A1'	煎	ciaw A1	เจียว	✓	✓	✓	✓
1300	to snatch	tsiiw B1	勦	chok D1	ฉก	✓	×	✓	×
1301	to chew	tsiiw C2	噉	khiaw C2	เคี้ยว	×	✓	✓	✓
1302	to dip into, pick	tsiim A1'	□	cim C1	จิ้ม	✓	✓	✓	✓
1303	thorn, prickle	tsiim A1'	穢	naam A1'	หนาม	×	✓	✓	✓
1304	water	tsiim A1'	霑	nam C2	น้ำ	×	✓	✓	×
1305	sharpe, pointed	tsiim A1'	尖	siam C1	เสียม	✓	✓	✓	✓
1306	sharp	tsiim A1'	尖	leem A1'	แหลม	×	✓	✓	✓
1307	to slab wood orr other thing	tsiim C1	尖	ciim A1	จิ้ม	✓	✓	✓	✓
1308	to tramp upon	tsiim C1	占	jam B2	ย้ำ	×	✓	✓	×
1309	rug	tsiin A1	氈	ciam A1	เจียม	✓	✓	×	✓
1310	to cut, trim	tsiin B1	剪	cian A1	เจียน	✓	✓	✓	✓
1311	to tremble	tsiin C1	顫	san B1	สั่น	✓	✓	✓	✓
1312	to propritiate the spirits, bribe	tsiin C1	荐	sen B2	เซ่น	✓	×	✓	×
1313	to declare, verify	tsiinŋ A1'	偵	tha?-leem A1'	แถลง	×	✓	✓	✓
1314	to plait, fold	tsiip D1L	摺	ciip D1	(รอย)จีบ	✓	✓	✓	✓
1315	to meet, court	tsiip D1L	接	ciip D1	จีบ(สาว)	✓	✓	✓	✓

1316	to adjoin, connect	tšiip D1L	接	tit D1	ติด	✓	✓	✗	✓
1317	ripe	tšiip D2	腓	dip D1	ดิบ	✗	✓	✓	✓
1318	to string (bee)	tšiit D1L	蜚	tʉʉt D1	ตอด	✓	✗	✓	✓
1319	to break, decide	tšiit D1L	折	tat D1	ตัด	✓	✓	✓	✓
1320	heron	tseŋ A1'	鶻	jaaŋ A2	(นก)ยาง	✗	✓	✓	✓
1321	to vapour	tseŋ A1'	蒸	nuuŋ B2	ไฉ่	✗	✗	✓	✗
1322	to preserve by salt	tseŋ A1'	蓋	ดวŋ A1	ดอง (เค็ม)	✗	✗	✓	✓
1323	open, clear	tseŋ A2 -	晴	cseŋ C1	แจ่ง	✓	✓	✓	✗
1324	to weave	tsek D1S	織	cak D1	จัก (สาน)	✓	✓	✓	✓
1325	living thing, person	tseɛ B1	者	tua A1	ตัว	✓	✗	-	✓
1326	umbrella	tseɛ C1	遮	cʉʉŋ C1	จ๋อง	✓	✗	-	✓
1327	to prove/ real	tseɛŋ C1	證	ciŋ A1	จริง	✓	✗	✓	✓
1328	first month of the yeat	tseɛŋ C1	正	cianŋ A1	เจียง	✓	✓	✓	✓
1329	correct, true	tseɛŋ C1	正	thianŋ B2	เที่ยง	✓	✓	✓	✗
1330	to explain	tseɛŋ C2	鄭	cseŋ A1	แจง	✓	✓	✓	✗
1331	stump of a tree	tsyy A1'	株	tʉʉ A1	ตอ	✓	✓	-	✓
1332	sugar cane	tsyy A1	蔗	ʔʉʉj C1	อ้อย	✗	✓	-	✓
1333	master, lord	tsyy B1	主	tsaw C1	เจ้า	✓	✓	-	✓
1334	lead (metal)	tsyyn C1	鉛	chin A2	ชิน	✓	✗	✓	✗
1335	a drill	tsyyn C1	鑽	saʔ-waan B1	สว่าน	✗	✓	✓	✓
1336	to follow, accompany	tsəj A2	隨	sʉʉj A1'	(ติด) สอย	✓	✓	✓	✓
1337	to drop	tsəj C2	墜	sʉʉj A1'	สอย(ผล ไม้)	✓	✓	✓	✗
1338	untill	tsən A1	臻	con A1	จน	✓	✗	✓	✓
1339	illegal, wild	tsən A1	榛	thuan B1	เถื่อน	✓	✗	✓	✓
1340	to exhaust	tsən C2	盡	lun C2	ลุน	✗	✗	✓	✓

1341	to come to an end	tsən C2	盡	sin C1	สิ้น(สุด)	✓	✗	✓	✗
1342	to shrink	tset D1S	𪗇	hot D1	หด	✗	✗	✓	✓
1343	to finish	tset D1S	卒	set D1	เสร็จ	✓	✓	✓	✓
1344	to fear, be afraid of	tset D1S	怵	khət D1	เข็ด (กลาบ)	✗	✓	✓	✓
1345	bright	tsæŋ A1'	彰	cæŋ C1	แจ้ง	✓	✓	✓	✓
1346	rubber, rum	tsæŋ A1	漿	jaŋ A2	ยาง(ไม้)	✗	✓	✓	✓
1347	paddle	tsæŋ B1	槳	chiaŋ A2	(กรร) เชิยง	✓	✓	✓	✗
1348	walking stick	tsæŋ B2	杖	thaw C2	(ไม้)เท้า	✓	✓	✗	✓
1349	handle	tsæŋ C2	杖	daam C2	ด้าม	✗	✓	✗	✓
1350	to go up, be flooded	tsæŋ C1	漲	cvaŋ B1	แจ้ง	✓	✗	✓	✓
1351	elephant	tsæŋ C2	象	chaŋ C2	ช้าง	✓	✓	✓	✓
1352	artisan, mechanic	tsæŋ C2	匠	chaŋ B2	ช่าง	✓	✓	✓	✓
1353	to dip up, ladle	tsæœ D1L	酌	tak D1	ตัก	✓	✓	✓	✓
1354	to spill	tsæœk D1L	酌	hok D1	(น้ำ)หก	✗	✗	✓	✓
1355	tree sparrow	tsæœk D1L	雀	cook D1	(นกกระ) จอก	✓	✓	✓	✓
1356	son, man	tsaj B1	仔	chaaj A2	ชาย	✓	✓	✓	✗
1357	clear, pure	tsaj B1	沖	saj A1'	ใส	✓	✓	✓	✓
1358	small, underweight	tsaj B1	仔	cooj C1	จ้อย	✓	✓	✓	✓
1359	to discard, neglect	tsaj C2	滯	thoot D2L	ทอด (ทิ้ง)	✓	✓	✗	✗
1360	ship	tsaw A1'	舟	rua A2	เรือ	✗	✓	✓	✓
1361	broom	tsaw B1	帚	juu A2	ยู่	✗	✗	✓	✗
1362	elbow	tsaw B1	肘	sook D1	ศอก	✓	✓	✓	✗
1363	wine, liquor	tsaw B1	酒	law C1	เหล้า	✗	✓	✓	✓
1364?	early morning	tsaw C1	晝	truu B1	(เช้า)ตรู่	✗	✗	✓	✓
1365	morning	tsaw C1	晝	chaw C2	เช้า	✓	✓	✓	✗



1366	lineage	tsaw C2	□	thwak D2L	เทือก (เถา เหล่า กอ)	✓	✓	✓	×
1367	to rent, let	tsaw C2	僦	chaw B2	เช่า	✓	✓	✓	✓
1368	needle, pin	tsam A1'	針	khem A1'	เข็ม	×	✓	✓	✓
1369	to chop, cut	tsam B1	斬	caam A1	จาม	✓	✓	✓	✓
1370	chicken coop	tsam B1	枕	sum B1	สุ่ม(ไก่)	✓	✓	✓	✓
1371	to weave cloth	tsam C1	织	tam B1	ตำ(บุก)	✓	✓	✓	✓
1372	to dip into	tsam C1	浸	cum B1	จุ่ม	✓	✓	✓	✓
1373	stone	tsan A1'	鎮	hin A1'	หิน	×	✓	✓	✓
1374	real, true	tsan A1'	真	ciŋ A1	จริง	✓	✓	×	✓
1375	clear, bright	tsan A1'	直	cɛɛm B1	แจ่ม	✓	×	×	✓
1376	to shake, tremble	tsan C1	震	san B1	สั่น	✓	✓	✓	✓
1377	to wake up	tsan C1	振	tuuun B1	ตื่น	✓	×	✓	✓
1378	to owe a debt	tsaŋ A1'	争	khaaŋ C2	ค้าง	×	✓	✓	×
1379	to hate, dislike	tsaŋ A1'	憎	chaŋ A2	(ชิง)ชัง	✓	✓	✓	✓
1380	to be creased	tsap D1S	皱	jap D2S	(รอย)ยับ	×	✓	✓	×
1381	to catch, hold	tsap D1S	执	cap D1	จับ	✓	✓	✓	✓
1382	centipede	tsap D2	蜚	khaap D1	(ตะ)ขาบ	×	✓	✓	✓
1383	just	tsaa C1	乍	caʔ D1	จะ	✓	✓	-	×
1384	to grasp/ perch	tσαaw B1	抓	caw B1	เจ้า	✓	✓	✓	✓
1385	wooden ladles	tσαaw C1	策	caa B1	(กระ)จ๋า	✓	✓	✓	✓
1386	to row, oar	tσαaw C2	棹	cɛɛw A1	แจว	✓	✓	✓	×
1387	to dip into	tσαam C1	蘸	cum B1	จุ่ม	✓	×	✓	✓
1388	shallow cup	tsaan B1	盞	caan A1	จาน	✓	✓	✓	✓
1389	booth, shop	tσαaŋ C2	棧	raan C2	ร้าน	×	✓	✓	✓
1390	steep	tsaan C2	峻	chan A2	ชัน	✓	✓	✓	✓
1391	to strive, fight	tσαaŋ A1	争	chiŋ A2	ชิง	✓	×	✓	✓
1392	to suck	tσαap D1L	啣	cip D1	จิบ	✓	×	✓	✓

1393	to dip, soak	tsaap D1L	啞	chup D2S	ชุบ	✓	×	✓	×
1394	a round, circuit	tsaap D1L	匝	cop D1	จบ	✓	×	✓	✓
1395	to inherit	tsaap D2	襲	suuup D1	สืบ (ทอด)	✓	×	✓	✓
1396	to permeate	tsaap D2	隰	saap D2L	(ซึม) ซาบ	✓	✓	✓	✓
1397	smear, smudge	tsaap D2	炸	khraapD2L	ควาบ	×	✓	✓	✓
1398	to pound down	tsaak D1L	笞	took D1	ตอก	✓	✓	✓	✓
1399	grasshopper	tsaak D1L	蚱	tak D2S	ตั๊ก (แตง)	✓	✓	✓	×
1400	regular fine teeth	tsaak D1L	幘	cheek D1	แฉก	✓	✓	✓	✓
1401	bone	tsaak D1L	頤	duuk D1	(กระดูก)	×	×	✓	✓
1402	place for settlement	tsaak D2	宅	ruak D2	เรือน (สวนไร่นา)	×	✓	✓	✓
1403	to distribute	tsaak D2	擲	ceek D1	แจก	✓	✓	✓	✓
1404	to select	tsaak D2	擇	luak D2L	เลือก	×	✓	✓	✓
1405	to meet with	tsow A1'	遭	cyw A1	เจอ	✓	×	✓	✓
1406	flea	tsow B1	蚤	haw A1'	เหา	×	✓	✓	✓
1407	morning	tsow B1	早	chaw C1	เช้า	✓	✓	✓	✓
1408	over, above	tsow B1	組	nua A1'	เหนือ	×	×	✓	✓
1409	great grand parent	tsow B1	組	chuat D2L	ซวด	✓	✓	×	×
1410	stove, oven	tsow C1	灶	taw A1	เตา	✓	✓	✓	✓
1412	luck	tsow C2	祚	chook D2L	โชค	✓	✓	✓	×
1413	loyal	tsouj A1'	忠	coj A1	จง(รัก ภักดี)	✓	✓	✓	✓
1414	faithful	tsouj A1'	忠	troj A1	ตรง	×	✓	✓	✓
1415	finally, the end	tsouj A1'	終	tooj B1	โต้ง	✓	✓	✓	✓
1416	in the middle	tsouj A1' - kaan A1	中間	troj A1 - klaaj A1	ตรง กลาง	×	✓	✓	✓
1417	motar	tsouj A1'	舂	duaj B1	(กระ)	×	×	✓	✓

					ได๋อง				
1418	lake	tsoŋ A1'	凼	nowŋ A1'	หนอง (น้ำ)	×	✓	✓	✓
1419	to arrive, reach	tsoŋ B1	踵	thuŋ A1'	ถึง	✓	×	✓	✓
1420	to recite	tsoŋ C2	誦	thwoŋ B2	ท่อง	✓	✓	✓	✓
1421	still, yet	tsoŋ C2	重	jaŋ A2	ยัง	×	✓	✓	✓
1422	bamboo strips	tsok D1S	竹	twok D1	ตอก	✓	✓	✓	✓
1423	to touch	tsok D1S	觸	thuuk D1	ถู	✓	×	✓	✓
1424	to break	tsok D1S	祝	hak D1	หัก	×	✓	✓	✓
1425	to drag	tsok D1S	擡	laak D2L	ลาก	×	✓	✓	×
1426	to wash	tsok D2	濯	sak D2S	ซัก	✓	✓	✓	✓
1427	loom, weaving machine	tsok D2	柚	huuk D1	หูก	×	×	✓	×
1428	to obstruct	tsow B1	祖	cow B1	จ่อ	✓	✓	-	✓
1429	left	tsow B1	左	saaŋ C2	ซ้าย	✓	✓	-	×
1430	to aid, assist	tsow C1	佐	cuaŋ A1	เจือ	✓	✓	-	✓
1431	to help, assist	tsow C2	助	chuaŋ B2	ช่วย	✓	✓	-	✓
1432	son	tsowj B1	崽	chaaŋ A2	(ลูก)ชาย	✓	✓	✓	×
1433	deaf	tsowj B1	聵	nuak D1	(หู) หนวก	×	✓	×	×
1434	to wear, put on	tsowj C1	載	saj B1	ใส่	✓	✓	✓	✓
1435	to dress oneself	tsowŋ A1'	妝	teŋ B1	แต่ง	✓	×	✓	✓
1436	palm tree	tsowŋ A1'	棕	twowŋ A1	(ใบ)ตอง	✓	✓	✓	✓
1437	to keep an eye on	tsowŋ A1	睽	sowŋ B2	(สอด) ส่อง	✓	✓	✓	×
1438	to set up	tsowŋ A1'	裝	taŋ C1	ตั้ง	✓	✓	✓	✓
1439	to stare at	tsowŋ A1	□	cowŋ C1	จ้อง	✓	✓	✓	✓
1440	tail	tsowŋ A2	髑	haaŋ A1'	หาง	×	✓	✓	✓
1441	to praise	tsowŋ C2	頌	sowŋ C2	ช้อง	✓	✓	✓	✓
1442	to punch, hit	tsowŋ C2	撞	chok D2S	ชน	✓	×	×	×

1443	to bump	tsວງ C2	撞	chon A2	ชน	✓	✗	✗	✓
1444?	to pick	tsວງ c2	撞	luan C2	ล้วง	✗	✓	✓	✓
1445	to pound	tsວກ D1L	築	took D1	ตอก	✓	✓	✓	✓
1446	chisel	tsວກ D2	鑿	coop D1	จอบ	✓	✓	✗	✓
1447	to bore a hole	tsວກ D2	鑿	co? D1	เจาะ	✓	✗	✓	✓
1448	slow, late	tshii A2	遲	chaa C2	ช้า	✓	✓	-	✓
1449	slow, long	tshii A2	遲	thoot D2L	ทอด	✓	✗	-	✗
1450	quickly	tshii A2	馳	cii A1'	ฉี่	✓	✓	-	✓
1451	to carry by hand	tshii A2	持	thuuu A1'	ถือ	✓	✓	-	✓
1452	to hesitate	tshii A2	踟	rii A2	รื้อ(รอก)	✗	✓	-	✓
1453	mat	tshii B1	矢	sua B1	เสื่อ	✓	✗	-	✓
1454	honest, truthful	tshii B1	矢	suuu B2	ซื่อ	✓	✓	-	✓
1455	time, turn	tshii C1	次	thii A2	ที	✓	✓	-	✗
1456	whip	tshii C1	束	see C1	แส้	✓	✓	-	✗
1457	to chop small	tshiiw A2	口	svoj A2	(หั่น) ซอย	✓	✗	✗	✓
1458	to pile up	tshiim A2	厝	sum A1'	สูงม	✓	✗	✓	✓
1459	to be at the bottom of water/ to soak	tshiim A2	潛	cham A2	ชำ	✓	✓	✓	✓
1460	to sink	tshiim A2	潛	com A1	จม	✓	✗	✓	✓
1461	Siam, Thailand	tshiim C1	暹	siam A1	เสียม	✓	✓	✓	✓
1462	cricket	tshiinA1' - liit D2	蜻 蚧	ciη C1- riit D1	จิ้งหรีด	✓	✓	✓	✓
1463	swing	tshiinA1' - tshaw A1'	鞦 韆	chiη A2- chaa C2	ชิงช้า	✓	✓	✗	✓
1464	the day before yesterday	tshiin A2	前	suuun A2	(วาน)ขึ้น	✓	✓	✓	✓
1465	money	tshiin A2	錢	sin A1'	(ทรัพย์) สิน	✓	✓	✓	✓
1466	heel	tshiin A2	蹠	son C1	สัน(เท้า)	✓	✗	✓	✗
1467	shallow	tshiin B1	淺	tuuun C1	ตื้น	✓	✓	✓	✓
1468	to weigh	tshiin C1	秤	chaj B2	ชั่ง	✓	✓	✓	✗

1469	to cut/ to divide	tshiit D1L	切	ciat D1	เฉียด	✓	✓	✓	✓
1470	to rub	tshiit D1L	切	chet D2S	เช็ด	✓	×	✓	×
1471	to trim, prune	tshiit D1L	撤	lit D2S	ลิด	×	✓	✓	×
1472	to work, do	tshiit D1L	設	het D2S	เฮ็ด	×	×	✓	×
1473	to establish	tshiit D1L	設	tit D1	ติด(ตั้ง)	✓	✓	✓	✓
1474	to arrange	tshiit D1L	設	cat D1	จัด(แจง)	✓	✓	✓	✓
1475	nest	tshɛŋ A2	槽	raŋ A2	รัง(นก)	×	✓	✓	✓
1476	to pick up , grab	tshɛŋ C1	抨	chiŋ A2	ชิง	✓	✓	✓	×
1477	grieved, pained	tshek D1S	感	chɔɔk D2L	ชอก(ซ้ำ)	✓	×	✓	×
1478	to stagger, sag	tshɛɛ A2	斜	see A2	เซ	✓	✓	-	✓
1479	cucumber	tshɛŋA1' - kwaA1	青 瓜	tɛŋ A1 - kwaA1	แตงกวา	✓	✓	✓	✓
1480	red	tshɛɛk D1L	赤	thuak D1	(แดง) เถือก	✓	×	✓	✓
1481	to expel	tshɛɛk D1L	赤	suak D1	เสือก (ไล)	✓	×	✓	✓
1482	to walk hesitatingly	tshyy A2	躊躇	row A2	(รี)รอ	×	✓	-	✓
1483	cloth, shirt	tshyy B1	褚	sua C1	เสื้อ	✓	✓	-	✓
1484	to prop, support	tshyy B2	柱	thaw C2	เท้า (แขน)	✓	✓	-	✓
1485	pole, post	tshyy B2	柱	saw A1'	เสา	✓	✓	-	×
1486	water, river	tshyyn A1'	川	chon A2	ชล	✓	✓	✓	✓
1487	to bore through thread	tshyyn A1'	穿	son A1'	สน(เข็ม)	✓	✓	✓	✓
1488	to wear	tshyynA1'	穿	suam A1'	สวม	✓	✓	×	✓
1489	to sip, suck	tshyytD1L	歛	sot D2S	ซด(น้ำ)	✓	✓	✓	×
1490	to suck, imblbe	tshyytD1L	啜	fuut D1	ดูด	×	✓	✓	✓
1491	to blow gently	tshɛj A1'	吹	chooj A2	(ลม)โชย	✓	×	✓	✓
1492	sluggish, slow	tshɛj A2	徐	chuwaj B1	เฉื่อย	✓	×	✓	×
1493	to follow closely	tshɛj A2	隨	sɔɔj A1'	(ติด) สอย	✓	✓	✓	✓

1494	shuttle	tshøj B2	杼	suaj A1'	(กระ) สวย	✓	✓	✓	×
1495	to drive out, expel	tshət D1S	出	cheet A1	เขต	✓	✓	✓	×
1496	window	tshœœŋ A1'	窗	taan B1	(หน้า) ต่าง	✓	✓	✓	✓
1497	intestines	tshœœŋ A2	腸	saj C1	(ลำ)ไส้	✓	✓	×	×
1498	stomach	tshœœŋ A2	腸	thooŋ C2	ท้อง	✓	✓	✓	✓
1499	wall	tshœœŋ A2	牆	thiaŋ A1'	เถียง	✓	✓	✓	✓
1500	to stab	tshœœkD1L	戳	cuak D1	จวก	✓	✓	✓	✓
1501	ploughed fields	tshaw A2	疇	thuwak D2L	เทือก (สวน)	✓	✓	✓	✓
1502	spear	tshaw A2	酋	hook D1	หอก	×	✓	✓	×
1503	fishy smell, stain	tshaw C1	臭	khaaw A2	คาว	×	✓	✓	×
1504	to encroach, invade	tsham A1'	侵	khaam A2	(คุก) คาม	×	✓	✓	✓
1505	to sink	tsham A2	沉	com A2	จม	✓	✓	✓	✓
1506	black	tsham A2	沉	dam A1	ดำ	×	✓	✓	✓
1507	low, short	tsham B1	矮	tam B1	ต่ำ	✓	✓	✓	✓
1508	to resist, prop	tshaŋ A1'	撐	taan C1	ต้าน	✓	✓	×	✓
1509	class, storey	tshaŋ A2	層	chan C2	ชั้น	✓	✓	×	✓
1510	earth	tshan A2	塵	din A1	ดิน	×	✓	✓	✓
1511	hair	tshan B1	髮	khon A1'	ขน	✓	✓	✓	✓
1512	to see	tshan B2	診	hen A1'	เห็น	×	✓	✓	×
1513	some, somewhat	tshaŋ A2	層	baaŋ C1	บ้าง	×	✓	✓	×
1514	seven	tshat D1S	七	cet D1	เจ็ด	✓	✓	✓	✓
1515	tea	tshaa A2	茶	chaa A2	ชา	✓	✓	-	✓
1516	to guess	tshaaj A1'	猜	thaaj A2	ทาย	✓	✓	✓	✓
1517	to send (on an errand)	tshaaj A1'	差	chaj C2	ใช้	✓	✓	✓	×
1518	list, set	tshaaj A2	儕	raaj A2	ราย	×	✓	✓	✓

					(การ)				
1519	widespread, rumoured	tshaaw B1	吵	chaaw A1'	ฉาว	✓	✓	✓	✓
1520	to point, sharpen	tshaam A1	穢	siam C1	เสียม	✓	✓	✓	✓
1521	full of	tshaam A2	尋	tem A1	เต็ม	✓	×	✓	✓
1522	grieved	tshaam B1	□	cham C2	ซ้ำ	✓	✓	✓	×
1523	meal/ to eat	tshaan A1'	餐	chan A1'	ฉัน	✓	✓	✓	✓
1524	bright, brilliant	tshaan C1	燦	chaan A1'	(ฉลาด) ฉาน	✓	✓	✓	✓
1525	to spread out, open	tshaan A1'	撐	kaan A1	กาง	×	✓	✓	✓
1526	to stab	tshaan A2	搥	thaan A2	แทง	✓	✓	✓	✓
1527	to carry on the shoulder	tshaap D1L	敵	haap D1	หาบ	×	✓	✓	✓
1528	to pierce, insert	tshaap D1L	插	siap D1	เสียบ	✓	✓	✓	✓
1529	to pass near	tshaat D1L	擦	chiat D1	เฉียด	✓	✓	✓	✓
1530	to wipe, rub	tshaat D1L	擦	chet D2S	เช็ด	✓	×	✓	×
1531	to scrub off	tshaat D1L	刷	khat D1	ขัด	×	✓	✓	✓
1532	to slice or cut roughly	tshaat D1L	拆	chuat D2L	เชือด	✓	✓	✓	×
1533	to steal	tshaak D2	賊	lak D2S	ลัก	×	✓	✓	✓
1534	rough, gross	tshow A1'	粗	chaa C2	(หยาบ) ซ้ำ	✓	✓	✓	×
1535	to infuse (tea)	tshon A1'	沖	chon A2	ชง	✓	✓	✓	✓
1536	jungle	tshon A2	叢	don A1	(ป่า)ดง	×	✓	✓	✓
1537	belt	tsok D1S	束	saaj A1'	สาย	✓	✓	×	×
1538	to hurry, quicken	tshok D1S	促	chuk D1	จุก(ละ หุก)	✓	✓	✓	✓
1539	quick/ to advance	tshok D1S	速	ruk D2S	รุก	×	✓	✓	×
1540	saw	tsaw B2	鋤	luaj B2	เลื่อย	×	✓	-	✓
1541	to snatch, seize	tshawj B1	採	chuj A1'	ฉวย	✓	✓	✓	✓

1542	granary	tshooŋ A1'	倉	chaaŋ A1'	(ผู้)นาง	✓	✓	✓	✓
1543	narrow space	tshooŋ A2	藏	saŋ A2	(ซอก)ข้าง	✓	✓	✓	✓
1544	to shake , spill	tshook D1L	觸	chook D1	(กระ) ฉอก	✓	✓	✓	✓
1545	beautiful	waj A1'	婬	suaj A1'	สวย	×	✓	✓	✓
1546	to lost	waj A2	遺	haaj A1'	หาย	×	✓	✓	✓
1547	kidney	waj C2	胃	taj A1	ไต	×	✓	✓	×
1548	warm	wan A1'	溫	?un B1	อุ่น	×	✓	✓	✓
1549	spiritual soul	wan A2	魂	khwan A1'	ขวัญ	✓	✓	✓	✓
1550	to except, divide	wan A2	勻	wen C2	เว้น	✓	✓	✓	✓
1551	turbid, unclear	wan A2	渾	khun B1	ขุ่น	×	✓	✓	×
1552	to find, grope	wan B1	搵	khwaan A2	ควาน (หา)	✓	✓	✓	×
1553	to twirl or twist	wan C2	運	khwan B2	ควั่น	✓	✓	✓	✓
1554	to be busy	wan C2	混	wun B2	วุ่น	✓	✓	✓	✓
1555	open, empty	waŋ A2	宏	waan C2	ว่าง	✓	✓	✓	✓
1556	not comfortable	wat D1S	慍	?at D1	(อึด)อัด	×	✓	✓	✓
1557	bent, crooked	wat D1S	屈	khot D2S	คด	×	✓	✓	×
1558	to water	wat D2	潑	rot D2S	รด	×	✓	✓	✓
1559	shining, vanishing	wat D2	滑	wap D2S	วับ	✓	✓	×	✓
1560	to say, speak	waa C2	話	waa B2	ว่า	✓	✓	-	✓
1561	to return, come back	waan A2	還	huan A1'	หวน	×	✓	✓	✓
1562	ring	waan A2	環	wɛɛn A1'	แหวน	✓	✓	✓	✓
1563	to crosswise	waan A2	橫	khwaanA1'	ขวาง	✓	✓	✓	✓
1564	to draw	waak D2	畫	waat D2L	วาด	✓	✓	×	✓
1565	if	waak D2	或	haak D1	หาก	×	✓	✓	✓
1566	crow	wuu A1'	烏	kaa A1	กา	×	✓	-	✓
1567	to play	wuun C2	玩	ŋuan B2	ง่วน	×	✓	✓	✓
1568	to play	wuun C2	玩	len B2	เล่น	×	×	✓	✓



1569	wrist	พวง A1'	腕	khwa C1	ข้อ(มือ)	×	✓	-	✓
1570	free, unemployed	พวง A1'	遑	waan B2	ว่าง	✓	✓	✓	×
1571	yellow	พวง A2	黃	luang A1'	เหลือง	×	✓	✓	✓



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ภาคผนวก ข

ภาคผนวก ข นี้คือดรชนีที่รวบรวมคำศัพท์ปฏิภาคระหว่างภาษาจีนกวางตุ้งกับภาษาไทย โดยเรียงลำดับคำจากตัวอักษรไทยตามหนังสือพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๒๕ (2538: 1) ตัวพยัญชนะลำดับไว้ตามตัวอักษร ส่วนสระไม่ได้ลำดับไว้ตามเสียง แต่ลำดับไว้ตามรูปดังนี้ อะ อา อิ อี อึ อึ อู อู เ แ โ โ ใ รูปสระที่ประสมกันหลายรูปจะจัดเรียงตามลำดับรูปสระที่อยู่ก่อนและหลังตามลำดับข้างต้น การเรียงลำดับคำจะลำดับตามพยัญชนะก่อนเป็นสำคัญ แล้วจึงลำดับตามรูปสระ และสุดท้ายจะลำดับตามเสียงวรรณยุกต์

ดรชนีนี้จัดทำเพื่อผู้ที่ต้องการหาคำศัพท์ปฏิภาคระหว่างภาษาจีนกวางตุ้งกับภาษาไทย โดยจะสามารถหาคำศัพท์จากภาษาไทยได้ ตัวเลขที่ปรากฏหน้าคำศัพท์หมายถึงลำดับของคำที่อยู่ในภาคผนวก ก คำศัพท์ภาษาไทยหนึ่งคำอาจปรากฏภาษาจีนกวางตุ้งที่ปฏิภาคกันมากกว่าหนึ่งคำได้ ดรชนีคำศัพท์ปฏิภาคระหว่างภาษาจีนกวางตุ้งกับภาษาไทยมีดังต่อไปนี้



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

359	กึ	372 /	กวน	405	ก้ำ(กั๋น)
446	กง	538 /		366	กาก
445	ก่ง	540		466 /	กาง
447	กง(การ)	522	กวย	1525	
390	ก่น	539	กวั๊ก	393	ก่าง
1145	กั๋น	530	(แดง)กวา	527	ก้าง
395	กบนนา	545	กว่า	380	ก่าน
113	(ประ)กบ	346	กวาง	455	ก้าน
300	กั้ม	547	กว้าง	429	กาบ
421	กั้ม	537 /	กวาด	454	ก่าย
660	กรง	555		412	การ
171	กรน	543	กว่าน	473	กำ
111	กราบ	356	กั๊อ	417	กำ(กั๊บ)
520	กริบ	347	กอง	109	กั๊ง
506	กลบ	546	ก่อง	105	กิน
156 /	กลวง	452	กั๊อน	343	กั๊
448		307	กอบ	344	กั๊(กระตุก)
1298	กลั้ว	440	กะ	529	กุด
461	กลั๊อ	435	กั๊ก	253 /	กู
532	กลอน	115 /	กั๊ด	436	
1084	กลอน	825		361	กั๊
182	กลั๊ก	386 /	กั๋น	484	กูด
426	กลั๊น	427 /		623	กูป
425	กลั๊น	456		1294	เกก(มะเรก)
362	กล้า	639	กั๋น	348	เกง
407	(ตัน)กล้า	423	กั๋นดาร์	521	เก่ง
453	กลาย	114 /	กั๊บ	339	เก๊บ
444	กล่าว	397 /		353	เกรง(ใจ)
533	กลั๊ง	430		352	เกรง(กลัว)
214	กลั๊น	394	(กำ)กั๊บ	1211	เกราะ
554	กวด	1566	กา	416	เกล้า(ผม)

325 /	เกลียว	44	ไกร	561	ข้าง
413		442	ไกล	486	ขาด
437 /	เกลื่อ	1511	ขน	1382	(ตะ)ขาบ
654		553	ขั่น(แค้น)	297	(เกรง)ขาม
550	เกา	507	ขบ	378	(มะ)ขาม
811 /	เกา	102	ขม	175 /	ข้าม
376		97	ข่ม	622 /	
373	เก้า	383	ข่ม	781	
471	เกาะ	1027	ขโมย	438	ขาย
463	(ตะ)เกียง	551	ขวย(อาย)	150 /	ขาว
329	เกี่ยม	1549	ขวัญ	443	
414 /	เกี้ยว	293	ขวา	364	ขิง
808		392 /	ขวาง	510	ขิม
326	เกี้ยว	1563		477	ขี้
367	เกือก	518	(ตา)ขวาง	995	ขี้
478	แก้	384	ขวาน	475	ขีด
410	แก้	87 /	ขอ	263	ขิ้น
422	แกง	517		491	ขิ้น
350	แก้ง(แย่ง)	810	(ตะ)ขอ	528	ขุด
424	แกน	1569	ข้อ(มือ)	524 /	ขุน
331	แก่น	180 /	ขอด	541	
327	แกม	526		1551	ขุ่น
100	แก้ม	525	ขอนแก่น(ไม้)	101	ขุม
335	แกร่ง	490 /	ขีด	476	เข
365	แกร่ง	1531		351	เขก
428	เกลบ	170	ขิ้น	272	เข่ง
13	แกว่ง	388	ขิ้น(เขือก)	1344	เข็ด(หลาบ)
154	โคง	508	ขับ(ไต้)	82	เข็น
342	โไก	368 /	ขา	1368	เข้ม
369	ไก่อ	415		1034	เขย
406	(อก)ไก่อ	143	ซาก	489	เขย่ง

201	เขย่า	303	คน	3	
505	เขยิบ	136	คบ	502	คั้ง
88	เขา(ดอย)	419	คม	389	คัต
470	เขา(ควาย)	450 /	ครก	104	คั้น
488	เขา(สรรพนาม)	493		131	คั้น(นา)
124	เข่า	544	ครอง	130	คั้น
90	เข้	503	ครอบ	137	คับ
91 /	เขี้ยว	402	คริว	46	คั่ว
612		391	คราง	509	คา
828	เขี้ยว	640	คร้าน	408	ค่า
360	เขื่อ	1397	คราบ	409	ค้ำ
403 /	(มะ)เขื่อ	631	คราม	99	คาง
481		296	ครัม	495	คาง(คก)
145	แขก	464	คลอง	1378	ค้าง
354	แข็ง	134	คลอน	132 /	คาน
336 /	แข็ง	387 /	คลาน	457	
355 /		636		118	คาบ
363 /		637	คลิ่น	1504	(คุก)คาม
467 /		515	ควง	1503	คาว
482 /		536	ควัก	127	คำ(พูด)
501		24 /215	ควัน	377	(ทอง)คำ
330	แขน	1553	ควัน	818	ค้ำ
328	แขน	1552	ควาน(หา)	511	ค้ำ
531	แขน	549	ควาย	479	คี่
494	ไขก	379	คว่ำ	142 /	คืบ
168 /	ไข	95/ 462	คอ	340	
370		239 /	คอก	474	คีม
163	ไข	375		459	(กลาง)คืบ
472	ไขว้	458	คอน	158	คั้ง(น้ำ)
485 /	คด	483	ค้อน	514	คุด(คู้)
1557		96/120	คอย	534	คูน

418	คุม	1290		1474	จัด(แจง)
496	คุม	819 /	งาม	642/	จับ
381	คุ้ม(กัน)	831		1007/	
523	คุ้ม	826	งาม	1381	
487 /	คู	193	ง่าย	1385	(กระ)จ่า
513		816	ง่า	1388	จาน
492	คู	820	เงิน	81	(ไอ)จาม
125	คุ้ม	304	เสียง	1369	(ขวาน)จาม
149	ควา	847	เงือก	345	จ่า
324	(นก)เค้า	832	แง่น	1147	จัก
807	เคี้ยว	241	งู	1462	จิ้งหรีด
1301	เคี้ยว	846	โง่	1392	จับ
106	เค้าน	837	โงน	1302	จับ
138	แคบ	449	จก	1002	จับ
140	(ช่อง)แคบ	1413	จง(รักภักดี)	1289	(รู้)จักมักจี่
259 /	แค้วน	1338	จน	1293	จับ
535		1394	จบ	1450	จับ
460	โคน	1460	จม	1315	จับ(สาว)
172	โคน	1505	จม	1314	(รอย)จับ
548	ใคร	1327 /	จริง	1307	จับ
600	โคล	1374		349	จับ
374	(ขี่)โคล	1500	จวก	1372 /	จับ
271	งวด	1428	จ่อ	1387	
1567	ง่วน	1355	(นก)จอก	161	จับ
809	งอ	1326	จ้อง	1514	จับ
836	งอก	1439	จ้อง(ร่วม)	396	จับ
116 /	งับ	1446	จอบ	1405	เจอ
824		1358	จ้อย	1384	เจ้า
812	งัว	1383	จะ	287 /	เจ้า
708 /	งา	1172	จัก(ต้อง)	1333	
829 /		1324	จัก(सान)	1447	เจ้า

1350	เจิง	1492	เจ็อย	1292	ชี่
1328	เจียง	1400	แจก	1297	ชือ
1469	เจียด	1442	ชก	1393	ชูป
1310	เจียน	1535	ชง	1470 /	เซ็ด
1309	เจียม	1443	ชน	1530	
1299	เจียว	1486	ชด	1367	เช่า
1430	เจ้อ	1204	ช่วง	1365 /	เช่า
1403	แจก	1409	ชวด	1407	
1330	แจง	1431	ช้วย	1020	เซียง
1323	แจ้ง(ให้ทราบ)	1477	ชอก(ซ้ำ)	1347	(กรร)เซียง
1345	(แจ่ม)แจ้ง	1379	(ชิ่ง)ชิ่ง	1051	เซื่อ
1375	แจ่ม	1468	ชิ่ง	1038	เซื่อ(แถว)
1386	แจว	1390	ชั๊น	1106	เซือก
1055	โจก	1509	ชั๊น	1532	เซือด
1296	ใจ	1515	ชา	1295	แช่
1300	ฉก	1448	ซ้ำ	1412	โชค
1541	ฉวย	1534	(หยาบ)ซ้ำ	1491	ชอย
1544	(กระ)ฉอก	1352	ช่าง	996 /	ใช้
2	ฉัน(สรรพนาม)	1351	ช่าง	1517	
1064 /	ฉัน	1356 /	ชาย	1489	ชด(น้ำ)
1523		1432		1033	ชวย
1542	(ยุ่ง)ฉาง	1459	ซ้ำ	1056	ชอก(ชุก)
1519	ฉาน	1522	ซ้ำ	66 /	ชอง
1076	ฉาย	1391 /	ชิ่ง	803	
1519	ฉาว	1476		178	ชอง
1023 /	ฉีก	1463	ชิ่งซ้ำ	1441	ช้อง
1047		260 /	ชิน	1457	(หัน)ชอย
1538	ฉุก(ละหุก)	1334		1426	ชัก
1288	เฉ	337	ชั๊น	1105	ชัก(ถาม)
1495	เฉด	1114	ชิม	1543	(ชอก)ชิ่ง
1529	เฉียด	1035	(ผัก)ชี่	1088	ชัด

1073	(ปลา)ซ่า	1141	ดอน	1072	แดด
1086	ช่าน	1100	ดอย	1212	โดด(เดียว)
1066/	ซาบ	645	ดัก	1162	โดน
1396		804	ดั่ง(เดิม)	1037	โด
1429	ซ่าย	576	ด่า	1240	(บัน)โด
1052 /	ชาว(ข้าว)	420	ต่าง	797	ได้
1089/		896	(กระ)दान	681/	ตก
1262		1349	ด้าม	1120/	
1041	(ผ้า)ซิ่น	994	ด้าย	1149 /	
1008	ซิป	638	(ลั่น)ดาล	1201	
1061	ซิม	1058	ดาว	1109	ตก(ปลา)
1464	(วาน)ซิ่น	1506	ดำ	1107	(สี)ตก
1091 /	ซ้อ	568	(กระ)ดิ่ง	1235	ตด
1454		1510	ดิน	1130	ตั้น
998	ซ้อ	1116	ดิน	1169 /	ตบ
1098	ซุก	1317	ดิบ	1170 /	
1478	เซ	608	ดี	1182	
1312	เซ่น	644	ดีด	1245	ตัม
1093	เซ็ง	578	ดิ่ง	1199 /	ตรง
1001	เซี่ยว	299	ดีม	1414	
1102	ไซ	1264	(สะ)ดีอ	1416	ตรงกลาง
1049	ไซ	1192	ดู	1136	(ผ้า)ต่วน
1198	เผ่า	1401	(กระ)ดูฎ	1331	ตอ
1252	ฐาน	1032/	ดูด	1139 /	ต้อ
318	ดก	1490		1283	
312	ดง(ข้าว)	197	เดียว	1161	ต้อ(ลู้)
1536	(ป่า)ดง	1417	(กระ)เดื่อง	1398 /	ตอก
1131	ดั้น	787	เดียด	1445	
1132	ด้วน	1063	เดื่อน	1422	(ไม้)ตอก
17	ดอก	305	(ไส้)เดื่อน	1436	(ใบ)ตอง
1322	ดอง(เค็ม)	1270	แดง	1210	ต๋อง



1318	ตอด	1179 /		950	(น้ำ)เต้า
1135	ตอน	1507		1217	เต็ม
1142	ตอน(สัตว์)	1371	ต่ำ(หู)	1150	เตี้ย
1181	ตอบ	1153	ติ	1004	เตียว
1258	ตัก	1117	ติง	1174	เตียว
1353	ตัก	1113 /	ติด	86/114	เต็อน
1399	ตัก(แตน)	1223 /		3	
1167	ตั่ง	1316		1127	แตก
1164 /	ตั่ง	1121	ติด(ต่อ)	1479	แตงกวา
1165 /		1473	ติด(ตั้ง)	1435	แตง
1438		1119	ติด(ตาม)	42	แตน
1166	ตั่ง(ตาซอย)	191 /	ตี	1111	แต้ม
399 /	ตัด	1154		1177	โต
469 /		1128	ตื่น	1415	โต่ง
1148 /		1377	ตื่น	1152	โต
1319		1467	ตื่น	1547	โต
1186	ตัด(ทาง)	1188	ตุ้(ตุ้ะ)	1151	โต
1025 /	ตัว	1146 /	ตุ่น	1124	ถก
1243 /		1233		1281	ถ่อ
1325		206	ตุ้ม	1234	ถอด
651 /	ตา	1187	ตุ้ย	1129 /	ถอน
1191		1159	ตุ้ย	1254	
919	ตาก	1168	ตูป	1220	ถ่อม
1209	(ทนายว่า)ต่าง	1115 /	เต็ม	1238	ถอย
1496	(หน้า)ต่าง	1219 /		1237	ถอย
1508	ต้าน	1521		1256	ถะ
1010	ตาย	1260 /	เตา	1200 /	ถัง
1267	(กระ)ตาย	1410		1276	
1189	ตาว	189	เต้า	1160	ถั่ว
1179	ต่ำ	1193	เต้า	1253	ถ่าน
1163 /	ต่ำ	/1194		1248	ถาม

1003	ถ้าว	1158	ท้อ	1227	ทิ้ง
1250	ถ้ำ	1202	ทอก	1255	(กระ)ทึบ
1291	ถ้ำ	1272 /	ทอง	1287	(บรจ)ทูก
1173	ถึก	1274		662	ทุง
1268 /	ถึง	1420	ท่อง	1171	ทุบ
1419		1263 /	ห้อง	1241	เท
1175 /	ถือ	1498		1229	(เรือ)เทิง
1451		1449	ทอด	1282	(ต้น)เทา
1277	ถุง	1359	ทอด(ทิ้ง)	1157	(สั้น)เทา
1247	ถุน(ยา)	1133	ทอน	1484	เท้า(แขน)
1239	ถุย	1134	ท่อน	1348/	(ไม้)เท้า
1423	ตุก	1206	ทอย	1196	
1265	เถา	1273	(ต้น)ทัง	1137	เทิน
62	เถ้า	1271	ทิ้ง	1232	เทิน
1266	เถาะ	1275	ทิ้ง(หมด)	1019	เที่ยง(ผา)
1499	เถียง	1118	ทับ	1329	เที่ยง
1480	(แดง)เถือก	1261	ทา	1126	เที่ยง(แท้)
1339	เถื่อน	1197	ท่า(เรือ)	1226	เที่ยง(วัน)
1224	แถบ	1195	ท่า(ที่)	1222	เทียบ
1218	แถบ	1190	ท่า	1213	เทียบ
1313	แถบ	1284	ทาง	1216	เทียบ(ไปเทียบมา)
1140	แถบ	1184	ทาบ	1366	เทือก(เถาเหล้ากอก)
1225 /	(ห้อง)โถง	1246	(ทาบ)ทาม	1501	เทือก(สวน)
1285		1280	ทาย	1230	แทะ
604/	ไถ	1516	ทาย	1231	(กระ)แทก
1236		1110	ท่า(ไม้)	1269/	แทง
1208	ไถ้	226	ทิ้ง	1278 /	
1185	(สม)ทบ	1215	ทิว	1526	
1074	ทราย	1455	ที่	1125	แทง
1251	ท่วม	1156	ที่	1180	โทน
1138	ทวย	1122	ที่(ดิน)	1176	ไท

1205	ไ้	290	เนื้อ	933	
760	นก	785	แนบ	901	เบื้อ
788	นวด	584 /	โน	34	เบ็ด
767	น่วม	798		883	แบก
929	นอก	575	(ปลา)โน	719	โบ
793	น้อง	574	(หมา)โน	11	ใบ้
552	นอน	19/	บ่	914	ปก(ป่อง)
822	นอบ	734		859	ปริ
768	นอม	932	(กระ)บวย	881	ปลด
773	น้อย	921 /	บ่อ	754 /	ปลอก
801	(อีรุงตุง)นัง	951		918	
769	นาง	899	บอก	70	ปล่อง
776	นาบ	983	บอด	987	ปล้อง
782	นาน	716	บัง	248	ปลา
779	น้ำว	912	บัด(น้ำ)	849	ปลาย
635 /	น้ำ	906	บั้น	943	ปลิง
1304		927	บ่า	688	ปลิด
766	นิง	902	บ้ำ	895	ปลิ้น
1112	นิต	718 /	บาก	931/	ปลิว
772	นัว	756		934	
758	นึ	714	บาง	753	ปก
185/	นึ	1513	บ้าง	692	ป่อง
757		33	บาด	77	ป่อง
1321	นึ่ง	43	บ้าน	882	ปอด
740	นุง	686	บิต	986	ปะ
1046	นุง	938	บิน	949 /	ปัก
774	นุ้ม	850	บึ	993	
763	เน้น	219/	บึบ	32	บัด
778	เนย	868		20	บัน
770 /	เนา	937	เบน	41	บัน
771		730/	เบา	50	บัว

888	ป่า	900	แปด	926	ผูก
897	ปาก	851	แป้น	646	เผ็ด
908	ปาด	222	แปบ	952 /	เผา
875	ปาน	973	แปะ	964	
894	(เปรียบ)ปาน	928	โป๊ะ	964	เผา
28	ปาน	923	ไปรย	898	เผือก
961	ป้าย	989	ผง	959	แผ่
915	ป่าว	36	ผด	970	แผง
274/	ปั้ง	38	ผวน	939	แผ่น
866		942	ผวย	935	แผ่ว
873	ปิด	910	ผัด	917	ไผ
874	(ปก)ปิด	903	ผั่น	699	ไผ
860	ปี	48	ผัว	22	ผน
233	ปีก	920	ผา	869	ผัก
909	ปุด	18/	ผ่า	67	ผึง
51/	ปู่	988		741	ผื่น
984		916	ผ้ำ	884	ผ่า
52	ปู่(สัตว์น้ำ)	913	(แห้ง)ผาก	945	ผาก
53	ปู่	968	ผาง	74	ผาย
893	ปู่(บำเหน็จ)	954	ผิง	29	ผุ่น
872	เป้	855 /	ผิด	72	พก
956	เปิด	911		953	พ่น
905	เป็น	854	ผิน(หน้า)	581	(ลูก)พรวน
887	เปลี่ย	49	ผิว	864	พริก(พร้อม)
853	เปลี่ยน	861	ผี่	704	พราก
936	เป่า	68	ผึ่ง	275	พราง
886	เป้า	21	ผื่น	880	พลัด
948	เปิก	57	ผุ	856	พลัด(พราก)
890	เปื่อย	45 /	ผุด	78	พ่วง
852	แป	982		862	พอ
870	แป้ง	47	ผู้	60	พ้อ

54	พ้อ	922	แพร่	710	มัน
980	พอง	963	ไฟ	977	มัน
991	(บวม)พอง	288	ฟก	615	มั่วข้าว
877	พัง	966	ฟอง	672	มา
990	พัง(เพย)	71/	ฟัก	709	ม้า
37	พัด	930		713	ม่าน
925 /	พั้น	693	พัง	682	มิ
974/		23	พั้น(เพื่อน)	696	มิ่งขวัญ
975		39	พั้น	702	มิด(ชิด)
61	พา	867	พาง	721	มิน(หม้อ)
946	พ่าง	35	พาด	59	มี
976	พาน	262	พ่าน	711	มีน
957	พาย	27	พีน	733	มือ
891	พ่าย	64	พุง	723	มุง
955	พิง	65	พุง	751	มุง
12	พี	16	พู	750	มุ้ง
863	พี	958	เพื่อ	728	มุด
944	พิ่ง	294	เพื่อ	727	มุ่น
30	พึ้น(เสี่ย)	1048	(พุ่ม)เพื่อย	726	มูน
981	พุง	73	ไฟ	592	เม็ด
40	พูน	58	(ตะ)น้ำ	265	เม่น
960	(พัง)เพย	857	มด	593	เมล็ด
947	เพิก	358	มวน	731	เมา
969	เพิง	357	ม้วน	56	เม็ย
941	(อ่อน)เพ็ย	749/	มอง	695	เม็ยง
871	เพ็ยง	752		685	เม็ยน
907/	เพื่อน	748	ม่อง	722	เมือ
978		687	มอด	924	เม็อง
962	แพ	697	ม่อย(หลับ)	732	แม่
940	แพ้	735	ม๊ก	747	แมง
965	แพง	717	มัด	707	แมว

683	แม้ว	295	ยี่	159	
744	ไม้	194	ยี่	153	ร้อง
691	ไม้	333	ยี่	1228	(ฟ้า)ร้อง
743	ไม้	217/	ยี่	126 /	รวม
317	ยง	1062		563	
799	ยวง	302	ยี่	586	ร้อย
228	ยง(ไย)	319	ยูก(ยิก)	93 /	รัก
242	ยอน	225	ยุง	1016	
279	ยอม	315 /	ยุง	235	รัก(แระ)
209	ย้อม	316 /		594	รัง(วัด)
227/	ยั้ง	715		591	รัง(ไซ)
1421		254 /	ยั้ง	1475	รัง(นก)
823	ยัด	795		120 /	รัด
306	ยัน	1361	ยู่	626	
1380	ยับ	160	(นก)ยุง	786	รับ
289	ยั่ว	833	ยี่	614	รั้ว
4/ 789	ยาก	784	ยี่	243	รา
1123	ยาง	292	เยา	257	รำ(เรียง)
1320	(นก)ยาง	200	(ชาว)เย้า	656	(นก)รำ
107	ย่าง(ก้าว)	759	(หยอก)เย้า	652	(ปลา)รำ
135/	ย่าง	281	เยียง	144 /	ราก
282		761	เยี้ยว	181	
1346	ยาง(ไม้)	267	เยื่อ	665	ราก(ต้นไม้)
188	ย้าย	284	เยือก	658	ราง(ข้าว)
7	ยาว	667	รก	619	ลาด
198	ยาว(ไกล)	1558	รด	1009	(เรีย)ลาด
199	(เพลง)ยาว	121	รด	1389	ร้าน
205	ย่า(เกรง)	301	รุ่ม	606	ร้าย(แรง)
1308	ย่า	659	รวง(ข้าว)	1518	ราย(การ)
85	ยี่	677	รอง	128	รำ(ให้)
221	(ระ)ยิบ	664 /	ร้อง	564	ริน

560 /	ริม	204 /	ล้ม	609 /	ถึง
617		621 /		1013	
187	รู	1249		1471	ลิด
1452	รู(รอก)	668	ลวก	588	ลิน
1539	รุก	597 /	ล้วง	216 /	ลิน
162	(นก)รู้ง	1444		577	
1104	รู้ง	641	ล่วน	613	ลิว
123	รู	670	ล่อ	1214	ลิ้ว
258	รู	590	ลื้อ	573	ลิ
580	รูต	669	(คัด)ลอก	579	ลิก
186	เร	680 /	ลอก	5	ลิม
251	เรา	755		1097	ลูก
567	เรียน	611	ลอย	674	ลุง
213	เรียม	599 /	ลัก	1340	ลุน
557	เรียว	1533		655	ลู(ทาง)
556	เรี่ยว	663	ลั้ง	572	เลข
1360	เรื่อ	627	ลับ	310	เล็ด
1402	เรือก(สวนไรร่นา)	582	ลา	700	เล็น
1068	เรือด	624 /	ลาก	1568	เล่น
133	เรื่อน	1425		432	เล็บ
237	(รัก)แร่	675 /	ล้าง	616	เลว
480	แรง	1085 /		649	เล้า
673	โรง	1286		605 /	เลีย
252 /	ไร่	643	ลาด	1075	
236		632 /	ล้าม	595	เลียง
468	ลง	634 /		273	เลียง(ผา)
314	ล่ง	1083		277	เลียง
1144	ลัน	601	ลาย	562	เลียม
569	ลบ	690	(น้ำ)ลาย	1404	เลือก
69	ลม	630	ล้า	571	เลียด
129	ล้ม	618	ล้า(ต้น)	270	เลือน

565	เลื่อน	1094	(ไส)สง	1108	สาย
1540	เลื่อย	1070	สด	1042	สาร
585	เลื่อย	1487	สน(เข็ม)	1005	(ข้าว)สาร
583	เลื่อย(ลำ)	1466	สั้น(ท่า)	1090	สาว(ด้าย)
232	แลก	1028 /	ล้ม	1465	(ทรัพย์)สิน
276	แล้ง	1081		1341	สั้น(สุด)
566	แล่น	1103	สร้อย	1067	สีบ
308	แลบ	1021	สร้าง	999	สีว
558	แล้ว	266	สวน	1015 /	สี
653	ไล่	1488	สวม	1050	
661	โลง	1040 /	สวย	1011	สี
676	โล่ง	1545		1395	สีบ(ทอด)
238	วก	1039	สวย	997	สีอ
264	วัน	1335	สว่าง	1099	สุก
1559	วบ	1045	สอง	1458	สุม
1560	ว่า	1044	สอด	1370	สุ่ม(ไก่)
79/	วาง	1031	สอน	1059	สุ่ม(หุ้ม)
745		1337	สอย(ผลไม้)	1036	สุ
1555/	ว่าง	1336 /	(ติด)สอย	1092	สูง
1570		1493		1030	สูญ
1564	วาด	1060	สะไ้	83	สุด
879	วิด	1065	สัง	1006	เส้น
10	วี		(น้ำมูก)	398	เสร็จ
1554	วุ่น	1311 /	สั้น	1343	เสร็จ
1550	เว้น	1376		1485	เสา
830	เว้า	110	สปี(หงก)	1077	เส้า
261	เวียน	1096	สาก	1054	เสาะ
220	แวบ	1087	สาด	1012 /	เสี้ย
207	แวม	1082	सान	1071	
15	ไว	1080	สาม	1017	เสียง
1095	สง	1537	สาย	1528	เสียบ



1461	เสียม	790	หนู	657	หลวง
1305	เสียม	1026	หนู(สรรพนาม)	1079	หลวง
1520	เสียม	499	ห่ม	234	หลัก
1259	เสื่อ	698	หมก	179	หลัง
1453	เสื่อ	737	หมก(มุ่น)	628	หลัง
1483	เสื่อ	25	หม่น	589	หลัง
1481	เสือก(ไต่)	736	หมวก	431	หลัง
1456	เส้	703	หมวด	1029	หลาน
1018	(ศัพท์)แสง	729	หมอ	633	หลาม
1357	ไส	55	หม้อ	603	หลาย
1155 /	ไส	738	หมอก	625	หลุด
1434		739	หมอง	1561	หวน
1497	(ลำ)ไส้	684	หมอน	166	ห้วย
666	หก	904	(ใบ)หม่อน	876	หวาน
157	หง	1069	หมัด(หมา)	865	หวี
542	หงอน	26	หมัน	878	(นก)หวีด
841	หงอย(เหงา)	146	(ประ)หมา	1502	หอก
223	หญิง	742	หมาก	76	ห้อง
1342	หุด	858	หมี	152	ห่อน
827	หน่อ	705	หมึก	433	หอบ
794	หนอง	712	หมิ่น	80 /	หอม
1418	หนอง(น้ำ)	885	หมู	103	
269	หนอน	322	หยก	671	หอย
321	หนัก	9/285	หยอก	1424	หัก
775	(หนัก)หนัก	/ 805		183	หัด
247	หนา	441	หยุด	119	หับ
792	หน้า(ไม้)	283	หยุด(ยา)	139	หับ
1303	หนาม	570 /	(จิ้ง)หรีด	1244	หัว
762	หนี	1043		84	หัว(เงาะ)
764	หนีบ	746	หลง	167	หา
780	หนุ่ม	694	หลบ	165	(กล่าว)หา

806	ห้ำ	334	เห็น	151	โท่
1565	หาก	1512	เห็น	313	โหยง
1440	หาง	783	เหนียง	647	(กระ)โหลก
678	ห่าง	796	(ข้าว)เหนียว	89 /	ไห้
177	ห้ำง	1408	เหนื่อ	190	
173	หาญ	791	เหนื่อย	63	ใหญ่
629	หาด	112	เห็บ	720	ใหม่
821	ห่าน	701	เหม็น	1242	(ร้อง)ไห้
1183 /	หาบ	203	เหยี่ยว	777	ไหนด
1527		192	เหยื่อ	14	ใหม่
465 /	หาม	1022	เหล็ก	689	ใหม่
1178		587	เหล่า	610	ไหล
382	ห้าม	648 /	เหล่า	889	ไหว
1546	หาย	1363		8/231	อก
164	หาว	559	เหลียม	840	อก(ไก)
147	ห้าว(หาญ)	246 /	เหลือ	451	อบ
298	ห่า	602		1/98	อม
224	หึ่ง(ห้อย)	598	เหลือก	286	อย่า
434	หิด	1571	เหลือง	3 /	อยาก
332	หिन	519	เหลือบ	323	
1373	หिन	208	เหลือม	280	อย่าง
1257	หิ้ว	1406	เหา	240 /	อยู่
92	หี	94 /	เห่า	245 /	
338	หีบ	148		249 /	
108	หึ่ง(นาน)	1057	เหยี่ยว	256 /	
155	หุง	439	แห	311	
504	หุบ	174	แห้ง	813	อ้วก
250	หู่	765	แหนบ	400	อ้อ
814	แห้ง่า	620 /	แหลม	291	ออก
848	แห้งอก	1306		268	อ่อน
341	เห็ด	1562	แหวน	843	อ่อน

815	อ้อม	839	โอง
1332	อ้อย	516	โอบ
834	อัด(อัน)	1472	เอ็ด
1556	(อีต)อัด		
117 /	อับ		
141			
196	อา		
122	อ้า		
845	อ้าง		
844	อ่าน		
842	อาน(ม้า)		
6	อาบ		
838	อ่าว		
210	อำ		
817	อ่ำ		
278	อิง		
211	อิม		
184	อี		
229	อีก		
230	อีก		
320	อุด		
1548	อูน		
497	อุม		
309	เอ็ด		
385	เอ็น		
195	เอว		
202	เอา		
212	เอี่ยม		
835	แอก		
218	(นก)แอน		
404	(ส้ม)โอบ		



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ภาคผนวก ค

ภาคผนวกนี้ คือการแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาจีน  
粵泰對應詞的比較研究

### § 1. 引言

廣州方言有廣義、狹義之分。廣義的廣州方言又稱為粵語、廣府話或白話，它是漢語的一支重要方言。現代漢語的方言可以分為七大支系：一、北方方言；二、吳方言；三、湘方言；四、粵方言；五、閩方言；六、客家方言；七、贛方言。(袁家驊, 1960: 22) 狹義的廣州話是粵方言的代表。粵方言通行于廣東中部、西部、北部及廣西東南部的大片地區。港澳同胞和東南亞、北美華僑，有許多是講這種方言的。據估計，粵方言使用人口在四千萬以上。因此它是漢語的重要方言之一。(饒兼才, 1997: 2) 粵方言內部分為四個片：一、廣府片；二、高廉片；三、羅廣片；四、四邑片。粵方言以廣州話為代表。李新魁認為秦代以前，居住在兩廣地區的，基本上是少數民族。這些民族在西周時被統稱為蠻夷，春秋戰國以後則稱為“越”。(“越”字與“粵”字相同) 越族的種類很多，所以被稱為“百越。” 泰國話是壯傣語的代表語言。壯傣語的來源也在兩廣地區。此外，在語言學上廣州話和泰國話有許多的共同性：語音、詞彙和語法，例如它們都有長短輔音，基本詞彙是單音詞，副詞大多放在動詞的後面，還有鼻音韻尾和塞音韻尾。本文就對廣州話的詞彙與泰國話的詞彙做比較研究。這一節要先說明問題的提出、研究目的、假設條件、研究材料、研究範圍、研究方法和研究的意義和作用。

#### 1.1 問題的提出

從十九世紀來有許多語言學家對漢語台語的比較研究有興趣。1860年德國 Schonn 曾寫《泰語與漢語》小冊子；1896年的 A. Courady 曾寫《Eine Indochinesische Causativ-Denominativ Bildung und ihr Zusammenhang mit den Tonaccententen》；1920年的馬伯樂 (Henry Maspero) 發表《唐代長安方言》；1934年吳克德 (K. Wulff) 繼馬氏之後發表《漢語與台語》；1942年美國的白保羅 (Paul Benedict) 提出一個新的語系——“加岱” (Kadai) 語系；1960年西田龍雄 (Tatsuo Nishida) 發表《共同台語和上古漢語》；1977年李方桂

發表《台語比較手冊》(A Handbook of Comparative Tai) 該書很有特色，對於解釋漢語語音的歷史演變和進行漢語與其他相關語言的比較研究，都提出了很多好的意見。(邢公畹, 1999: 14-16) 最後在 1999 年邢公畹發表《漢台語比較手冊》。他以傣雅語為中心，漢語以廣州話為代表。本論文的比較以泰語 (曼谷) 為中心，漢語以粵語<sup>1</sup>(廣州話) 為代表。

## 1.2 研究目的

1. 把粵語和泰語的對應詞做比較研究。
2. 按照語言學理論，研究漢語和台語的關係。

## 1.3 假設條件

1. 在語言學上，粵語和泰語有許多的共同性。
2. 按照語言學方法，粵泰的對應詞可以分類。

## 1.4 研究材料

1. 關於研究粵語的材料。
2. 關於研究台語的材料。
3. 《漢語方言詞彙》，一共 1230 個詞。

## 1.5 研究範圍

粵語只以標準的廣州話為準，不用別的粵方言。泰語只以標準的泰國話(曼谷話)為準，也不用別的泰方言。

## 1.6 研究方法

首先研究粵語的語音系統。再檢查粵泰的對應詞。最後是比較研究，總結寫成本論文。

---

<sup>1</sup> 在這篇論文中用的粵語只是指廣州話或廣東話，不是指粵方言。

## 1.7 研究的意義和作用

1. 使讀者了解粵語的語音系統和詞彙。
2. 使讀者了解粵泰語的語音關係。
3. 爲進一步的漢泰語言對比研究提供參考。

## § 2. 漢語方言的分類和特征

語言學史上，方言概念很早就出現了。古希臘語 *dialéktos* 指一個地方居民的語言。這個概念的出現是隨伴著書面文學語言傳統的建立和鞏固而來的，凡是不合於語言規範或標準的便是方言。所以方言和標準語一向在人們的心目中多少含有對立的意味。(袁家驊, 1983: 1)

### 2.1 什麼是“方言”？

“方言”這個概念在中國很早就已經產生。有關漢語方言詞彙研究的專門著作在漢朝就已經出現。從周秦時就有官吏深入民間採集方言，後來西漢揚雄著《方言》<sup>2</sup> 詳細紀錄各地方言的詞語和字音。

袁家驊 (1983: 1) 說方言是同一個語言的地方變體，特別是語音方面，往往是其他地方的人覺得難聽懂的。

邢公畹 (1982: 3) 說方言是語言的存在形式。語言對方言的關係是一般對個別的關係，語言是一般，方言是個別。

游汝杰 (2000: 1) 說方言是語言的支派和變體。

### 2.2 漢語方言研究理論的建立

漢語方言研究—漢語方言學的任務是研究漢語各處地方性口語的音韻體系，詞彙情況和語法特性。二十世紀初，中國社會發生了巨大的變化。清王朝的崩潰，使中國社會生活的各個方面有了徹底掙脫封建正統觀念束縛的可能。歐洲科學和人民民主思

---

<sup>2</sup> 漢揚雄 (公元前 53-公元 18) 《輜軒使者絕代語釋別國方言》，簡稱《方言》，現在仍然完全保存。

想大量傳入。五四運動則使這一向往發展成熱潮。由于平民思潮的興起，過去不被注意的民間風俗、歌謠、方言等，這時也成了重視和研究的對象。北京大學從 1918 年起收集民間歌謠，不久以後成立了歌謠研究會。在記錄歌謠時遇到的語音記錄和詞義解釋的問題，又引起了對方言研究的興趣。所以研究方言可以說是研究歌謠的第一步基礎功夫。方言研究由歌謠的研究引發了起來。

北京大學在 1924 年成立了方言調查會，宣言書中提出了“繪成方言地圖”、“考定方言音聲”、“調查殖民歷史”、“考定苗夷異種地語言”、“依據方言的材料反證古音”、“揚雄式的詞彙調查”和“方言語法的研究”等七項工作任務。1928 年，國立中央研究院歷史語言研究所建立，同時創辦了《國立中央研究院歷史語言研究所集刊》。史語所成立之初，也對方言研究的目的做了明確的敘述。

至此為止，現代意義上的漢語方言研究，它的理論、目的和方法，可以說已經得到明確的闡述。漢語方言研究從此結束了小學訓詁式的傳統，走上了科學的道路。這對於漢語方言研究以後的發展具有決定性的意義。

### 2.3 現代漢語方言的分區

方言現象在中國很早就為人們注意。從周秦時史官深入民間採集方言，西漢揚雄著《方言》紀錄各地詞語和字音，到後世有關的專著和筆記中眾多而零星的記載，數千年間不絕如縷。但在這慢長的時間裡，還沒有人做過方言分區的工作。等到開始進行這方面的嘗試，已經是晚在清末民初了。不過從清末到今天的近百年間，現代漢語方言分區的工作進行得卻很緊湊。以下分三個階段來敘述。

#### 1. 第一階段

這一階段屬於漢語方言傳統研究的末期，有章太炎和黎錦熙所做的方言分區。章太炎在《尙書》初刻本（1900 年）中把漢語方言分成十種，稍後在《檢論》（1915 年）中又改定成九種。黎錦熙《國語運動史綱》（1934 年）把漢語方言分成十二系。章太炎、黎錦熙所做的分區，提供了各種方言大致的分佈地區。章太炎還對部分方言的語音特點和形成原因做了簡單說明，其中有關社會歷史原因的分析符合史實，方音差異由水土不同而造成的看法則出于傳統，缺乏科學性。黎錦熙所分方言以江河湖海命名，出發點和章太炎相同。所以他提出分區的時候雖然現代意義的方言分區工作已經開始，但他的工作仍然處於傳統時期。

傳統時期末期的方言分區頗嫌粗疏，原因是作者沒有可能進行實地的方言調查，分區的根據基本上是見聞構成的印象。而印象常常缺乏確定性和完整性，分區中存在錯漏也就在所難免。

## 2. 第二階段

這一階段的分區工作主要是由史語所進行的。1928年5月，傅斯年、顧頡剛等受蔡元培委託，在廣州籌備成立了中央研究院歷史語言研究所。成立之初，他們對傳統漢語研究落後的原因進行了分析，提出了今後研究的方向和目標。他們強調方言研究的重要性，指出“漢語將來之大成全靠各種方言的研究”，認為研究的方法應該是“以調查取得分類的材料，以某一種方言的細密研究認識其中各種機用，以相互的關係和古今的變遷認識其演化”。

按照這一設想，史語所從成立時起的十年間，先後指派趙元任、丁聲樹、羅常培、楊時逢、吳宗濟、董同龢、白滌洲等進行了八次大規模的方言調查計有兩廣和海南(1928-1929年，1930年)，關中(1933年)，皖南(1934年)，江西(1935年)，湖南(1935年秋)，湖北(1936年)，云南(1940年春)和四川(1941年秋-1946年)。這些實地的調查擴大了人們對漢語方言的認識，為科學而準確地劃分漢語方言準備了條件。

1934年起，史語所先後三次在《中華民國新地圖》和《中國分省新地圖》的“語言區劃圖”中對漢語方言作了如下分區：

1934年：華北官話，華南官話，吳，客，粵，閩，海南—7

1939年：北方官話，上江官話，下江官話，吳，客，粵，閩，皖，潮汕—9

1948年：北方官話，西南官話，下江官話，湘，贛，吳，客，粵，閩南，閩北，徽—11

另外，一些學者個人也提出對分區的看法。其中重要的如李方桂在《中國的語言和方言》中的分區：

1937年：北方官話，西南官話，下江官話，粵，贛客，閩，吳，湘—8

趙元任在《國語入門》中的分區：

1948年：北方官話，西南官話，下江官話，粵，贛客，閩南，閩北，吳，湘—9

以上分區中，漢語各方言基本上都已經劃出，而且隨著時間的推移，分區也日趨準確。但各次分區中官話始終沒有統一，這和在當時的社會政治條件下，人們無法



對廣大北方地區進行方言調查，因而情況了解不夠有關。還有一些方言分合不定，如客家話和贛方言的分合，閩南話和閩北話的分合，以及徽語是否設立，則屬見仁見智。

### 3. 第三階段

1949 年以後，方言分區工作進入第三階段，期間提出過三次分區意見。第一次是 1955 年現代漢語規範學術會議上丁聲樹、李榮在所作發言《漢語方言調查》中的分區：

1955 年：北方話，吳，湘，贛，客，粵，閩南，閩北—8

1980 年，袁家華等《漢語方言概要》和其他一些著作就把閩南話和閩北話統一成閩方言。於是有了這一時期的第二次分區：

1980 年：北方話，吳，湘，贛，客，粵，閩—7

第三次分區見于李榮《官話方言的分區》、《漢語方言的分區》兩文和中國社會科學院和澳大利亞人文科學院合作編制的《中國語言地圖集》。《中國語言地圖集》包括漢語方言和少數民族語言兩部分，其中漢語方言部分由語言研究所編制。李榮和地圖的分區如下：

1987 年：官話，普，吳，徽，湘，贛，客，粵，閩，平—10

漢語方言分區的工作數十年來一直受到重視，因為這是方言研究的基礎之一。但分區工作中會遇到種種問題，又需要通過研究來解決。從史語所成立至今，漢語方言的分區一方面由粗疏趨于細密，工作進展迅速。另一方面又不斷出現意見分歧。從上，七大漢語方言各個有特征，有的是相同，有的是相異。本論文要研究粵語（廣州話）為主，所以第三節講的是粵語語音和詞彙的系統。

## § 3. 粵語

粵語是漢語七大方言之一，而且是一個很有特色的方言。它通行于廣東中部、西部、珠江三角洲和廣西東南部以及香港、澳門等地。還通行于東南亞和北美的華人社會裡。

### 3.1 粵語的語音系統

本論文把粵語語音系統分為三個部份：輔音（聲母和韻尾）、元音和聲調。

#### 3.1.1 輔音（聲母和韻尾）

看下列圖表：

			Bilabial	Labiodental	Alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Plosives	Voiceless	Unaspirated	p		t		k	
		Aspirated	ph		th		kh	
Affricates	Voiceless	Unaspirated				tʃ		
		Aspirated				tʃh		
Fricatives	Voiceless			f	ʃ'			h
Nasals	Voiced		m		n		ŋ	
Laterals	Voiced				l			
Semi-vowel	Voiced		w			j		

雙輔音： kw 和 khw。

##### 3.1.1.1 聲母

一共幼年 19 個，分為單輔音 17 個，雙輔音 2 個。

	例字	聲、韻 調類 (見 3.1.3 聲調)
1. /p/	百	paak D1L
2. /t/	大	taaj B1
3. /k/	九	kaw B1
4. /ph/	怕	phaa C1
5. /th/	天	thiin A1'
6. /kh/	及	khap D1S

<sup>1</sup> 這個聲音 /ʃ/ 是國際音標。本論文用 /s/ 來代表，為了打字方便，所以用 /ts/ 來代表 /tʃ/，用 /tsh/ 來代表 /tʃh/ 和用 /s/ 來代表 /ʃ/。

7.	/ts/	酒	tsaw B1
8.	/tsh/	茶	tshaa A2
9.	/f/	飯	faan C2
10.	/s/	三	saam A1'
11.	/h/	好	how B1
12.	/m/	馬	maa B1
13.	/n/	你	nej B1
14.	/ŋ/	我	ŋɔɔ B1
15.	/l/	六	look D1L
16.	/w/	話	waa C2
17.	/j/	一	jat D1S
18.	/kw/	國	kwɔɔk D1L
19.	/khw/	困	khwan C1

/m/和 /ŋ/ 兩個可以當鼻音韻母: 唔 m A2 和 五 ŋ B2。

### 3.1.1.2 韻尾

粵語保留了中古漢語的韻母，包括閉塞音韻尾和唇音韻尾，一共有 8 個。

	例字	聲、韻調類
1.	/-p/	十 sap D2
2.	/-t/	八 paat D1L
3.	/-k/	黑 hak D1S
4.	/-m/	今 kam A1'
5.	/-n/	分 fan A1'
6.	/-ŋ/	等 taŋ B1
7.	/-w/	小 siiw B1
8.	/-j/	快 faaj C1

### 3.1.2 元音

一共有 11 個。看下面圖。

	Front		Central		Back
	unrounded	rounded	unrounded		rounded
			Short	Long	
High	ii	yy			uu
Mid	e	ø			o
Low	ɛɛ	œœ	a	aa	ɔɔ

	例字	聲、韻 調類
1. /ii/	二	jii C2
2. /yy/	書	syy A1'
3. /e/	比	pej B1
4. /œœ/	娘	nœœŋ A2
5. /ɛɛ/	寫	sɛɛ B1
6. /ø/	對	tøj C1
7. /a/	金	kam A1'
8. /aa/	監	kaam A1'
9. /uu/	富	fuu C1
10. /o/	布	pow C1
11. /ɔɔ/	多	tɔɔ A1'

這些元音如果加了韻尾，一共有 53 個韻母。

		-j	-w	-m	-p	-n	-t	-ŋ	-k
ii	ii		iiw	iim	iip	iin	iit		
yy	yy					yyn	yyt		
e		ej						eŋ	ek
ø		øj				øn	øt		
ɛɛ	ɛɛ							ɛɛŋ	ɛɛk
œœ	œœ							œœŋ	œœk
a		aj	aw	am	ap	an	at	aŋ	ak
aa	aa	aaaj	aaw	aam	aap	aan	aat	aaŋ	aak
uu	uu					uun	uut		
o			ow					oŋ	ok
ɔɔ	ɔɔ	ɔɔj				ɔɔn	ɔɔt	ɔɔŋ	ɔɔk

短元音 e、ø、a 和 o 不可以當單元音。

### 3.1.3 聲調

粵語有 7 個聲調。

	A 平	B 上	C 去	DS (Short) 入	DL (Long) 入
陰	上陰平 53 <b>A1'</b>	陰上 25 <b>B1</b>	陰去 33 <b>C1</b>	上陰入 55 <b>D1S</b>	下陰入 33 <b>D1L</b>
	下陰平 55 <b>A1</b>				
陽	陽平 21 <b>A2</b>	陽上 23 <b>B2</b>	陽去 22 <b>C2</b>	陽入 22 <b>D2</b>	

	例字	聲、韻 調類
1. 上陰平	醫	jii A1'
2. 下陰平	衣	jii A1
3. 陽平	疑	jii A2
4. 陰上	椅	jii B1
5. 陽上	耳	jii B2
6. 陰去	意	jii C1
7. 陽去	二	jii C2
上陰入	益	jek D1S
陰入	腌	jiip D1L
陽入	日	jat D2
	熱	jiit D2

此外，粵語的字音有變調現象，例如連讀變調和習慣變調。但是本論文只偏重粵語的詞彙。所以就不講粵語的變調。

### 3.2 粵語的詞彙

粵語的詞彙是方言色彩很濃的，各地基本上一致的詞，其中約大部分在漢語其他方言裡是沒有的。據一般的估計，粵語和普通話不同的詞約佔三分之一左右。在這部分方言詞當中，有一部分是保留較古的漢語古詞或古義，有的是從土著語言古越語那裡吸收過來的“底層詞”，有的是本方言在歷史上甚至現今不斷的創新，此外還有為數不多的外來詞。分述如下。

### 3.2.1 古詞

相對地說，粵語比其他方言保存了較多的古詞或古義。這些詞有的是粵語單獨保留下來的，北方話和書面語也早已不用了，有一些是普通話口語不用但書面語尤其是在文言語句或成語裡仍可以看到。下面先選錄部分如下，以見一斑：

列字	聲、韻 調類	意思
畀	pej B1	(給)
膊	pɔɔk D1L	(肩)
度	tɔɔk D2	(量長短)
嚙	ŋaat D2	(啃)
姣	tshaak D1L	(裂開)

### 3.2.2 古粵語的底層詞

由于古粵語的土著在唐宋以後逐漸被南來的漢人所同化，在他們放棄本族語言而轉用漢語的過程中，不自覺地把自己的語言的某些成分帶到粵語裡來，這就是粵語中的古越語底層成分。這些底層詞雖然不很多，但有些很常用。其中有些是目前壯侗語族各語言廣泛存在的，有些只有少數語言或個別語言和粵語相同或近似。分別介紹如下：

這 粵語叫“呢” *nii A1'*，這個詞在壯侗語族各語言以及瑤語、畚語、京語、回輝語(三亞回族的話)都相同，讀音有 *ni~nei~neɪ~nai~naai~nɔɪ* 等，國外的泰語、老撾、撣語、占語也有類似的說法。泰語叫 “นี่” *nii C2*。

屎 粵語“屎” *sii B1*，又叫作 *khɛɛ A1*，北壯 *haj*，南壯 *khi*，布依 *e*，傣 *xi*，泰 “ขี้” *khii C1*，侗 *e*，水 *qe*，毛南 *ce*，黎 *haaj*。

田雞(大青蛙)粵語“蛤” *kap D1S-naa B1*，北壯 *kop*，南壯 *kap*，布依 *kup*，傣 *kop*，侗 *əp*，毛南 *kəp*，水 *qup*。泰 “กบ” *kop D1*。

(狗)犬聲 粵語“吼” *haw A1'*，象聲詞及動詞，北壯 *yaw*，南壯 *haw*，布依 *zaw*，傣 *haw*，泰 “เห่า” *haw B1*，侗 *khəw*，水 *khaw*，毛南 *chaw*，京 *yəw*。

狹窄 粵語“挾” *kip D2*，北壯 *kap*，南壯 *keep*，布依 *jiap*，傣 *ip*，泰 “ค้ำ” *khiip D2L*，水 *ʔnap*，毛南 *jaap*，黎 *biip*，村語 *kɛp*。

不 粵語 “唔” m A2 ，北壯 mi ，南壯 mei ，布依 mi ，傣 m ，泰 ʔ<sup>h</sup> mi? D2S ，臨高 m ，侗 mi ，水 me ，黎 vej。

### 3.2.3 方言的創新

粵語的詞語約大部分是屬於自己的創新。粵方言的形成已有上千年的歷史，在發展的過程中新創了大量的地方色彩濃厚的方言詞語。另外，由于粵方言分佈廣，經濟的發展，使粵方言不斷吸收新鮮成分，不斷地創新。新創是多方面的，一般與當地的氣候、生活習慣以及人們的心理狀況有一定的關係。

有關氣候的，如“土”與“泥”之別。粵語地區氣候濕潤，“土”與“泥”難分，一律叫“泥” 如土磚叫“泥磚”，土層叫“泥肉”，土山叫“泥山”，土路叫“泥路”，土牆叫“泥牆”只有土地、土壤、領土、土改等詞才用“土”字。

在做飯方面，有一批專門用語，這反映了粵方言地區人民對飲食文化的講究。此外，由于特殊的風俗習慣或者爲了避免粗俗而創造少量的婉詞，還有一些諧謔性的詞語。

### 3.2.4 外來詞

粵語的外來詞主要來自英語。這些外來詞當中除了一部分是漢語書面語早已吸收的以外，有一些粵語採用另外一個譯法。還有一些是粵語單獨吸收的，分述如下：

巴士	paa A1'-sii C2	“公共汽車”，來自英語的 bus。
的士	tek D1S-sii C2	“出租汽車”，來自英語的 taxi。
花臣	faa A1-san A2	“式樣，時髦”，來自英語的 fashion。
果占	kwɔɔ B2-tsim A1	“果醬”，來自英語的 jam。
泊	phaak D1L	“停靠(車)”，來自英語的 park。
沙律	saa A1'-lɔt D2	“沙拉”，來自英語的 salad。

下部分本論文就要講粵語和泰語的詞彙對應。

## § 4. 粵語和泰語的詞彙對應

語言學家爲了決定兩個語言是不是同語系，他把同義或相似的詞來對比。這些詞一般都是同源詞 (Cognate word) 例如器官，人稱，基本動詞、在對比的過程中，語言學家要找詞的對應性，這叫“詞彙對應”本章要講粵語和泰語的詞彙對應，分爲聲母對應、韻母對應和聲調對應，爲了研究兩個語言的關係。本章要講粵語和泰語的輔音對應、元音對應和聲調對應。

### 4.1 粵語和泰語的輔音對應

粵語的輔音分爲單輔音、復輔音和尾部的輔音(韻尾)。

#### 4.1.1 粵語的單輔音對應

粵語的單輔音一共有 17 個，按照發音器官分輔音爲 6 種：雙唇音 (Bilabials)、唇齒音(Labiodentals)、齒齶音 (Dental-alveolars)、硬齶音 (Palatals)、舌根音 (Velars) 和喉音 (Glottals)

##### 4.1.1.1 雙唇音 (Bilabials)

粵語的雙唇音有四個：/p-/ /ph-/ /m-/ 和 /w-/

##### 4.1.1.1.1 粵語 /p-/

粵語 /p-/ 是不送氣的清塞音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /p-/ ~ 泰語 /p-/ 例如

報 (bào)	pou B1	~ ป่า	paaw B1	=傳達、告知
---------	--------	-------	---------	--------

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /p-/ ~ 泰語 /pl-/ 例如

變 (biàn)	pin C1	~ เปลี่ยน	plian B1	=性質、狀態或情形和以前不同，更改
----------	--------	-----------	----------	-------------------

粵語的是單輔音，但泰語的是雙輔音。

(3.) 粵語 /p-/ ~ 泰語 /ph-/ 例如

敗 (bài)	paa C2	~ แพ้	phaaj B2	=輸，失利
---------	--------	-------	----------	-------

粵語的是不送氣的塞音，但泰語的是送氣的。



(4.) 粵語 /p-/ ~ 泰語 /b-/ 例如

波 (bō)    **poo** A1'    ~ บ่อ    **boo** B1    = 井, 池

粵語的是輕音的塞音，但泰語的是濁音的。

#### 4.1.1.1.2 粵語 /ph-/

粵語 /ph-/ 是送氣的清塞音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /ph-/ ~ 泰語 /ph-/ 例如

片 (huǒ)    **phiin** C1    ~ ผืน    **phɛɛn** B1    = 量詞，用于成片的東西

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /ph-/ ~ 泰語 /phl-/ 例如

棒 (bàng) **phaaŋ**B2    ~ (ไม้)พลอง    **phlɔɔŋ**A2    = 棍子

粵語的是單輔音，但泰語的是雙輔音。

(3.) 粵語 /ph-/ ~ 泰語 /p-/ 例如

擗 (pǐ)    **phək** D2    ~ ฝืน    **pak** D1    = 分裂

粵語的是送氣的塞音，但泰語的是不送氣的。

(4.) 粵語 /p-/ ~ 泰語 /b-/ 例如

偏 (piān)    **phiin** A1'    ~ เบื้อง    **been** A1    = 不在中間

粵語的是輕音的塞音，但泰語的是濁音的。

#### 4.1.1.1.3 粵語 /m-/

粵語 /m-/ 是不送氣的濁鼻音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /m-/ ~ 泰語 /m-/ 例如

悶 (mèn)    **muun** C2    ~ มึน    **mun** B2    = 心煩不痛快

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /m-/ ~ 泰語 /b-/ 例如

繃 (bēng)    **maaŋ** A1'    ~ บาง    **baaŋ** A1    = 不厚

粵語和泰語的都是濁的雙唇音。粵語的是鼻音，但泰語的是塞音。

#### 4.1.1.1.4 粵語 /w-/

粵語 /w-/ 是濁的半元音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /w-/ ~ 泰語 /w-/ 例如

畫 (huà) waak D1L ~ วาด waat D2L =描畫或寫

粵語 /w-/ 是不送氣的清塞音，跟泰語對應的詞彙有。

(2.) 粵語 /w-/ ~ 泰語 /khw-/ 例如

魂 (hūn) wan A2 ~ ขวัญ khwanA1' =迷信的人指能離開肉體而存在的精神

粵語的是單輔音，但泰語的是雙輔音。

#### 4.1.1.2 唇齒音 (Labiodentals)

粵語的唇齒音只有一個：/f-/

##### 4.1.1.2.1 粵語 /f-/

粵語 /f-/ 是清的摩擦音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /f-/ ~ 泰語 /f-/ 例如

火 (huǒ) fəw B1 ~ ไฟ faj A2 =東西燃燒時所發的光和焰

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /f-/ ~ 泰語 /p-/ 例如

防 (fáng) foŋ A2 ~ ป้องกัน pəwŋ C1 =防備

粵語的是清音的唇齒音，但泰語的是清音的雙唇音。兩個輔音的發音器官很接近。

(3.) 粵語 /f-/ ~ 泰語 /ph-/ 例如

肥 (féi) fej A2 ~ ไขมัน phii A2 =含脂肪多的，跟“瘦”相反

粵語的是清音的唇齒音，但泰語的是清音的雙唇音。兩個輔音的發音器官很接近。

#### 4.1.1.3 齒齶音 (Dental-alveolars)

粵語的齒齶音有四個：/t-/ /th-/ /n-/ 和 /l-/

##### 4.1.3.1 粵語 /t-/

粵語 /t-/ 是不送氣的清塞音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /t-/ ~ 泰語 /t-/ 例如

刀 (dāo) tow A1 ~ ตาโก taaw A1 =用來切、割、斬的工具

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /t-/ ~ 泰語 /th-/ 例如

第	(dì)	taj C2	~ ที่	thii B2	=次序
---	------	--------	-------	---------	-----

粵語的是不送氣的塞音，但泰語的是送氣的。

(3.) 粵語 /t-/ ~ 泰語 /d-/ 例如

短	(duǎn)	tyyn C1	~ ด่วน	duan C1	=長度小，跟“長”相反
---	--------	---------	--------	---------	-------------

粵語的是清音的塞音，但泰語的是濁音的。

#### 4.1.1.3.2 粵語 /th-/

粵語 /th-/ 是送氣的清塞音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /th-/ ~ 泰語 /th-/ 例如

脫	(tuō)	thyytD1L	~ ถอด	thoot D1	取下，去掉
---	-------	----------	-------	----------	-------

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /th-/ ~ 泰語 /t-/ 例如

貼	(tiē)	thiip D1L	~ ติด	tit D1	=把一種薄片狀的東西沾在另一種東西上
---	-------	-----------	-------	--------	--------------------

粵語的是送氣的塞音，但泰語的是不送氣的。

(3.) 粵語 /th-/ ~ 泰語 /d-/ 例如

梯	(tī)	thajA1'	~ (บัน)ได	daj A1	=登高用的器具
---	------	---------	-----------	--------	---------

粵語的是輕音的塞音，但泰語的是濁音的。

#### 4.1.1.3.3 粵語 /n-/

粵語 /n-/ 是不送氣的鼻音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /n-/ ~ 泰語 /n-/ 例如

鑷	(niè)	niip D2	~หนีบ	niip D1	=夾取毛髮及其他細小東西的器具
---	-------	---------	-------	---------	-----------------

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /n-/ ~ 泰語 /j-/ 例如

尿	(niǎo)	niiw C2	~ เชี่ยว	jiaw C1	=小便
---	--------	---------	----------	---------	-----

粵語的/n-/ 跟泰語的/j-/ 對應。

#### 4.1.1.3.4 粵語 /l-/

粵語 /l-/ 是不送氣的邊音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /l-/ ~ 泰語 /l-/ 例如

離	(lí)	lej A2	~ ลี	lii A2	=離開, 分開
---	------	--------	------	--------	---------

這是同音的輔音, 所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /l-/ ~ 泰語 /r-/ 例如

漏	(lòu)	law C2	~ รูล	rua B2	=物體由孔縫透過或滴下
---	-------	--------	-------	--------	-------------

因為粵語沒有 /r-/ 音, 所以粵語的 /l-/ 跟泰語的 /r-/ 對應。兩個音都是濁的齒齶音。粵語的是邊音, 但泰語的是顫音的。

(3.) 粵語 /l-/ ~ 泰語 /khl-/ 例如

躡	(lán)	laan A1	~ คลาน	khlaan A2	=爬
---	-------	---------	--------	-----------	----

粵語的是單輔音, 但泰語的是雙輔音。

(4.) 粵語 /l-/ ~ 泰語 /khr-/ 例如

藍	(lán)	laam A1	~ คราม	khraamA2	=蓼藍
---	-------	---------	--------	----------	-----

粵語的是單輔音, 但泰語的是雙輔音。

(5.) 粵語 /l-/ ~ 泰語 /n-/ 例如

狸	(lí)	lej A2	~ (หมา)โน	naj A2	=貉, 又叫“山貓”
---	------	--------	-----------	--------	------------

兩個音都是濁的齒齶音。粵語的是邊音, 但泰語的是鼻音的。

(6.) 粵語 /n-/ ~ 泰語 /d-/ 例如

鈴	(líng)	liiŋ A2	~ (กระดิ่ง)	din B1	=鈴鐺, 用金屬做成的
---	--------	---------	-------------	--------	-------------

兩個音都是濁的齒齶音。粵語的是邊音, 但泰語的是塞音的。

#### 4.1.1.4 舌葉音(Palatals)

粵語的舌葉音有四個: /ts-/ /tsh-/ /s-/ 和 /j-/

##### 4.1.1.4.1 粵語 /ts-/

粵語 /ts-/ 是不送氣的清塞音, 跟泰語對應的例子有:

(1.) 粵語 /ts-/ ~ 泰語 /c-/ 例如

雀	(què)	tsœkD1L	~ จอก	cook D1	=鳥的一類, 身體小, 翅膀小
---	-------	---------	-------	---------	-----------------

兩個音都是不送氣的清塞音。粵語的是在硬齶發聲的音, 但泰語的是在齒齶-硬齶發聲的。

(2.) 粵語 /ts-/ ~ 泰語 /ch-/ 例如

象	(xiàng)	tsœŋC2	~ ช้าง	chaŋ C2	=哺乳動物, 多產在印度, 非洲等
---	---------	--------	--------	---------	-------------------

兩個音的發音的器官很接近。

(3.) 粵語 /ts-/ ~ 泰語 /t-/ 例如

棕 (zōng)      **tsɔŋ** A1      ~ **ตอง**      **tɔŋ** A1      =指棕櫚樹或棕毛

兩個音都是不送氣的清塞音。粵語的是在硬齶發聲的音，但泰語的是在齒齶發聲的

(4.) 粵語 /ts-/ ~ 泰語 /th-/ 例如

觸 (chù)      **tsok** D1S      ~ **ตอก**      **thuuk**D1      =接觸

粵語的 /ts-/ 跟泰語的 /th-/ 對應。

(5.) 粵語 /ts-/ ~ 泰語 /s-/ 例如

頌 (sòng)      **tsɔŋ** C2      ~ **ตอง**      **sɔŋ** B2      =頌揚，讚揚別人的好處

粵語的是在硬齶發聲的塞音，但泰語的是在齒齶-硬齶發聲的摩擦音。

#### 4.1.1.4.2 粵語 /tsh-/

粵語 /tsh-/ 是送氣的清塞音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /tsh-/ ~ 泰語 /c-/ 例如

切 (qiē)      **tshiit** D1L      ~ **เจียด**      **ciat**D1      =分給

兩個音的發音的器官很接近。

(2.) 粵語 /tsh-/ ~ 泰語 /ch-/ 例如

促 (cù)      **tshok**D1S      ~ **ตอก**      **chuk** D1      =時間急短，急迫

兩個音都是送氣的清塞音。粵語的是在硬齶發聲的音，但泰語的是在齒齶-硬齶發聲的

(3.) 粵語 /tsh-/ ~ 泰語 /t-/ 例如

猜 (cāi)      **tshaa**j A1      ~ **ตื้น**      **thaa**j A2      =從表面到底部距離小，跟“深”相反

兩個音的發音的器官很接近。

(4.) 粵語 /tsh-/ ~ 泰語 /th-/ 例如

猜 (cāi)      **tshaa**j A1      ~ **ทาย**      **thaa**j A2      =推測，推想

兩個音都是送氣的清塞音。粵語的是在硬齶發聲的音，但泰語的是在齒齶發聲的

(5.) 粵語 /tsh-/ ~ 泰語 /s-/ 例如

錢 (qián)      **tshiin** A2      ~ **สิน**      **sin** A1'      =財物

粵語的是在硬齶發聲的音塞音，但泰語的是在齒齶發聲的摩擦音。

## 4.1.1.4.3 粵語 /s-/

粵語 /s-/ 是不送氣的清摩擦音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /s-/ ~ 泰語 /s-/ 例如

四	(sì)	sej C1	~ สี่	sii B1	= 數目字
---	------	--------	-------	--------	-------

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /s-/ ~ 泰語 /c-/ 例如

小	(xiǎo)	siiw B1	~ ฉ็ว	ciw A1'	= 跟“大”相反
---	--------	---------	-------	---------	----------

兩個音都是不送氣的清摩擦音。粵語的是在硬齶發聲的音，但泰語的是在齒齶硬齶發聲的。

(3.) 粵語 /s-/ ~ 泰語 /ch-/ 例如

城	(chéng)	sɛɛŋ A2	~ เชียง	chiaŋ A2	= 城市
---	---------	---------	---------	----------	------

粵語的 /s-/ 對應泰語的 /ch-/。

## 4.1.1.4.4 粵語 /j-/

粵語 /j-/ 是濁的半元音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /j-/ ~ 泰語 /j-/ 例如

幼	(yòu)	jaw C1	~ เชน	jaw A2	= 年紀級小，初出生的
---	-------	--------	-------	--------	-------------

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /j-/ ~ 泰語 /ʔ-/ 例如

燕	(yàn)	jiin C1	~ แขน	ʔɛɛn B1	= 鳥名，翅膀很長，尾巴像張開的剪刀
---	-------	---------	-------	---------	--------------------

粵語的是在硬齶發聲，但泰語的是在喉部發聲。發音器官比較接近。

(3.) 粵語 /j-/ ~ 泰語 /l-/ 例如

養	(yǎng)	jœœŋ B2	~ เลี้ยง	lian C2	= 飼養，培植
---	--------	---------	----------	---------	---------

粵語的是在硬齶發聲，但泰語的是在齒齶發聲的。發音器官很接近。

(4.) 粵語 /j-/ ~ 泰語 /r-/ 例如

諭	(yù)	jyY C2	~ รู้	ruu C2	= 告訴，使人知道
---	------	--------	-------	--------	-----------

粵語的是在硬齶發聲，但泰語的是在齒齶發聲的。發音器官很接近。此外，粵語也沒有 /r-/ 聲。

(5.) 粵語 /j-/ ~ 泰語 /w-/ 例如

元	(yuán)	jyyn A2	~ วน	wan A2	= 不亮，暗暗的
---	--------	---------	------	--------	----------

兩個聲音都是濁的半元音，所以它們很對應。

(6.) 粵語 /j-/ ~ 泰語 /d-/ 例如

飲	(yǐn)	jam B1	~ดื่ม	duum B1	= 喝
---	-------	--------	-------	---------	-----

粵語的是在硬齶發聲，但泰語的是在齒齶發聲的。發音器官很接近。

#### 4.1.1.5 舌根音(Velars)

粵語的舌根音有三個：/k-/ /kh-/和/ŋ-/

##### 4.1.1.5.1 粵語 /k-/

粵語 /k-/ 是清和不送氣的塞音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /k-/ ~ 泰語 /k-/ 例如

蛤	(há)	kap D1S	~กบ	kop D1	= 青蛙
---	------	---------	-----	--------	------

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /k-/ ~ 泰語 /kl-/ 例如

告	(gào)	kow C1	~กล่าว	klaaw B1	= 把事情說給別人
---	-------	--------	--------	----------	-----------

粵語的是單輔音，但泰語的雙輔音。

(3.) 粵語 /k-/ ~ 泰語 /kh-/ 例如

金	(jīn)	kam A1'	~คำ	kham A2	= 金屬，指金、銀、銅、鐵等
---	-------	---------	-----	---------	----------------

粵語的是不送氣的塞音，但泰語的送氣的塞音。

(4.) 粵語 /k-/ ~ 泰語 /h-/ 例如

見	(jiàn)	kiin C1	~เห็น	hen A1'	= 看到
---	--------	---------	-------	---------	------

粵語的 /k-/ 對應泰語的 /h-/，發音部位相同，但粵語是塞音，泰語是擦音。

##### 4.1.1.5.2 粵語 /kh-/

粵語 /kh-/ 是清和送氣的塞音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /kh-/ ~ 泰語 /kh-/ 例如

卡	(kǎ)	khaa A1	~คา	khaa A2	= 不上不下
---	------	---------	-----	---------	--------

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /kh-/ ~ 泰語 /k-/ 例如

耆	(qí)	khej A2	~แก่	keε B1	= 老，年紀大
---	------	---------	------	--------	---------

粵語的是送氣的塞音，但泰語的是不送氣的塞音。

## 4.1.1.5.3 粵語 /ŋ-/

粵語 /ŋ-/ 是舌根鼻音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /ŋ-/ ~ 泰語 /ŋ-/ 例如

銀	(yín)	ŋan	A2	~ เงิน	ŋɔn	A2	= 一種金屬元素，符號 Ag
---	-------	-----	----	--------	-----	----	----------------

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /ŋ-/ ~ 泰語 /ʔ-/ 例如

暗	(àn)	ŋam	C1	~ อ้ำ	ʔam	B1	= 不亮，沒有光
---	------	-----	----	-------	-----	----	----------

兩個音的發音器官很接近。粵語的在舌根發音，但是泰語的在喉聲門發聲。

## 4.1.1.6 聲門音 (Glottals)

粵語的聲門音只有一個：/h-/

## 4.1.1.6.1 粵語 /h-/

粵語 /h-/ 是摩擦音，跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /h-/ ~ 泰語 /h-/ 例如

許	(xǔ)	høj	B1	~ 许	haj	C1	= 讓可，應允
---	------	-----	----	-----	-----	----	---------

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2.) 粵語 /h-/ ~ 泰語 /kh-/ 例如

候	(hóu)	haw	C2	~ 候	khoj	A2	= 等待
---	-------	-----	----	-----	------	----	------

粵語的 /h-/ 對應泰語的 /kh-/。

(3.) 粵語 /h-/ ~ 泰語 /ʔ-/ 例如

含	(hán)	haw	A2	~ 含	ʔhom	A1	= 嘴裡放著東西不吐出來也不吞下去
---	-------	-----	----	-----	------	----	-------------------

兩個音的發音器官都在聲門。粵語的 /h-/ 是摩擦音，但泰語的 /ʔ-/ 是塞音。

(4.) 粵語 /h-/ ~ 泰語 /r-/ 例如

虹	(hóng)	hoŋ	C2	~ 虹	ruŋ	C2	= 雨後天空中出現的彩色圓弧
---	--------	-----	----	-----	-----	----	----------------

粵語的 /h-/ 對應泰語的 /r-/。

## 4.1.2 粵語的復輔音的對應

粵語只有兩個復輔音：/kw-/ 和 /khw-/



## 4.1.2.1 粵語 /kw-/

粵語 /kw-/ 是 /k-/ 音跟 /w-/ 音結合，跟泰語對應的例子有：

(1) 粵語 /kw-/ ~ 泰語 /kw-/ 例如

瓜	(guā)	kwaa A1'	~ กว	kwaa A1	= 蔓生植物
---	-------	----------	------	---------	--------

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2) 粵語 /kw-/ ~ 泰語 /k-/ 例如

乖	(guāi)	kwak A1'	~ เก่ง	keŋ B1	= 指小孩聽話，懂事
---	--------	----------	--------	--------	------------

粵語的是在雙輔音，但泰語的是單輔音。

(3) 粵語 /kw-/ ~ 泰語 /kh-/ 例如

棍	(gùn)	kwan C1	~ ขวน	khoon A1'	= 棒
---	-------	---------	-------	-----------	-----

粵語的是雙輔音，但泰語的是單輔音。

## 4.1.2.2 粵語 /khw-/

粵語 /khw-/ 是濁的半元音，跟泰語對應的例子有：

(1) 粵語 /khw-/ ~ 泰語 /khw-/ 例如

(-)	khwaj A2	~ ควาย	khwaajA2	= 水牛
-----	----------	--------	----------	------

這是同音的輔音，所以粵語和泰語是對應的。

(2) 粵語 /khw-/ ~ 泰語 /kw-/ 例如

擴	(kuò)	khwɔk D1L	~ กวาด	kwaatD1	= 掃地
---	-------	-----------	--------	---------	------

兩個復輔音很接近。

(3) 粵語 /khw-/ ~ 泰語 /k-/ 例如

括	(kuò)	khwuut D1L	~ กัด	kuat D1	= 捆綁
---	-------	------------	-------	---------	------

粵語的是雙輔音，但泰語的是單輔音。半元音 /w/ 與元音 /u/ 非常近似。

(4) 粵語 /khw-/ ~ 泰語 /kh-/ 例如

愧	(kuì)	khwaj C1	~ ขวย	khvaj A1'	= 羞，害羞
---	-------	----------	-------	-----------	--------

粵語的是雙輔音，但泰語的是單輔音。

## 4.1.3 粵語的尾部輔音 (韻尾)

粵語的輔音韻尾跟泰語的很接近。粵語的韻母一共有八個： /-p /、 /-t /、 /-k /、 /-m /、 /-n /、 /-ŋ /、 /-w / 和 /-j /。泰語的還有 /-ŋ/。

## 4.1.3.1 粵語 /-p/

粵語 /-p/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /-p/ ~ 泰語 /-p/ 例如

答	(dá)	taap	D1L	~	ตอบ	toop	D1	= 回答, 回復
---	------	------	-----	---	-----	------	----	----------

## 4.1.3.2 粵語 /-t/

粵語 /-t/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /-t/ ~ 泰語 /-t/ 例如

瑟	(sè)	sat	D1S	~	สด	sot	D1	= (顏色) 鮮明的
---	------	-----	-----	---	----	-----	----	------------

## 4.1.3.3 粵語 /-k/

粵語 /-k/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /-k/ ~ 泰語 /-k/ 例如

跌	(diē)	tok	D2	~	ตก	tok	D1	= 落下, 降落
---	-------	-----	----	---	----	-----	----	----------

(2.) 粵語 /-k/ ~ 泰語 /-ø/ 例如

腳	(jiǎo)	kœœk	D1L	~	ขา	khaa	A1'	= 人和動物身體最下部接觸地面的肢體
---	--------	------	-----	---	----	------	-----	--------------------

(3.) 粵語 /-k/ ~ 泰語 /-ʔ/ 例如

鑿	(záo)	tsœk	D2	~	เจาะ	จว?	D1	= 穿孔
---	-------	------	----	---	------	-----	----	------

(2.) 粵語 /-k/ ~ 泰語 /-t/ 例如

學	(xué)	hœk	D2	~	หัด	hat	D1	= 學習
---	-------	-----	----	---	-----	-----	----	------

## 4.1.3.4 粵語 /-m/

粵語 /-m/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /-m/ ~ 泰語 /-m/ 例如

蘸	(zhàn)	tsam	C1	~	จุ่ม	cum	B1	= 在水液中沾一下就拿出來
---	--------	------	----	---	------	-----	----	---------------

## 4.1.3.5 粵語 /-n/

粵語 /-n/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /-n/ ~ 泰語 /-n/ 例如

噴	(pèn)	phan	C1	~	พ่น	phon	B2	= 散著射出
---	-------	------	----	---	-----	------	----	--------

## 4.1.3.6 粵語 /-ŋ/

粵語 /-ŋ/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /-ŋ/ ~ 泰語 /-ŋ/ 例如

廣	(guǎng)	kwɔŋ B1	~ กว้าง	kwaaŋ C1	= 寬，大
---	---------	---------	---------	----------	-------

## 4.1.3.7 粵語 /-w/

粵語 /-w/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /-w/ ~ 泰語 /-w/ 例如

套	(tào)	thow C1	~ เตา	thaw A1'	= 量詞，同類事物合成的一組
---	-------	---------	-------	----------	----------------

(2.) 粵語 /-w/ ~ 泰語 /-ø/ 例如

牛	(niú)	ŋaw A2	~ วัว	wua A2	= 家畜名，力量很大，能耕田，拉車
---	-------	--------	-------	--------	-------------------

## 4.1.3.8 粵語 /-j/

粵語 /-j/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /-j/ ~ 泰語 /-j/ 例如

未	(mò)	mej C2	~ ไม	maj B2	= 表示否定，不必，沒有
---	------	--------	------	--------	--------------

(2.) 粵語 /-j/ ~ 泰語 /-ø/ 例如

幾	(jǐ)	kej B1	~ กี่	kii B1	= 尋問數量多少
---	------	--------	-------	--------	----------

## 4.2 粵語和泰語的元音對應

粵語的元音按照舌頭的位置分為前元音、央元音和後元音。

## 4.2.1 粵語的前元音對應

粵語的前元音一共有 6 個：/ii/，/e/，/ɛɛ/，/yy/，/ø/ 和 /œœ/。前三個是非圓唇元音，後三個是圓唇元音。

## 4.2.1.1 粵語 /ii/

粵語 /ii/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /ii/ ~ 泰語 /i/ 例如

堅 (jiān) kiin A1' ~ หิน hin A1' = 結實，硬

(2.) 粵語 /ii/ ~ 泰語 /ii/ 例如

屎 (shǐ) sii B1 ~ 糞 khii C1 = 大便

(3.) 粵語 /ii/ ~ 泰語 /ee/ 例如

腰 (yāo) jiiw A1' ~ เอว ?eew A1 = 胯上脅下的部分，在身體的中部

(4.) 粵語 /ii/ ~ 泰語 /e/ 例如

線 (xiàn) siin C1 ~ เส้น sen C1 = 用絲、金屬或麻等制成的細長的東西

(5.) 粵語 /ii/ ~ 泰語 /εε/ 例如

兼 (jiān) kiimA1' ~ ทambah kεεm A1 = 加倍，把兩份并在一起

(6.) 粵語 /ii/ ~ 泰語 /a/ 例如

疊 (dié) tiip D2 ~ ทับ thap D2S = 重複地堆

(7.) 粵語 /ii/ ~ 泰語 /uuu/ 例如

建 (jiàn) kiin C1 ~ ก่อตั้ง juuun A2 = 立，設立，成立

(8.) 粵語 /ii/ ~ 泰語 /ia/ 例如

並 (bìng) piŋ C1 ~ เพียง phiaŋ C2 = 一齊，平排著

#### 4.2.1.2 粵語 /e/

粵語 /e/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /e/ ~ 泰語 /ee/ 例如

擊 (jī) kek D1S ~ เขก kheekD1 = 打，敲打

(2.) 粵語 /e/ ~ 泰語 /i/ 例如

寧 (níng) neŋ A2 ~ นิ่ง niŋ B2 = 安寧

(3.) 粵語 /e/ ~ 泰語 /ii/ 例如

色 (sè) sek D1S ~ สี sii A1' = 顏色

(4.) 粵語 /e/ ~ 泰語 /εε/ 例如

易 (yì) jek D2 ~ แลก lεεk D2L = 交易，交換

(5.) 粵語 /e/ ~ 泰語 /a/ 例如

秤 (chēng) tshəŋ C1 ~ ชั่ง chaŋ B2 = 衡量輕重的器具

(6.) 粵語 /e/ ~ 泰語 /aa/ 例如

死 (sǐ) sej B1 ~ ตาย taaŋ A1 = 生物失去命，跟“活”相反

#### 4.2.1.3 粵語 /εε/

粵語 /ɛɛ/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /ɛɛ/ ~ 泰語 /ee/ 例如

斜 (xié)	tsɛɛ C1	~ เสี	see A1	= 不正
---------	---------	-------	--------	------

(2.) 粵語 /ɛɛ/ ~ 泰語 /ɛɛ/ 例如

餅 (bǐng)	pɛɛŋ B1	~ แป้ง	pɛɛŋ C1	= 扁圓形的面制食品
----------	---------	--------	---------	------------

(3.) 粵語 /ɛɛ/ ~ 泰語 /ia/ 例如

聲 (shēng)	sɛɛŋ A1	~ เสียง	siaŋ A1'	= 聲音
-----------	---------	---------	----------	------

#### 4.2.1.4 粵語 /yy/

粵語 /yy/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /yy/ ~ 泰語 /uu/ 例如

住 (zhù)	tsyy C2	~ อยู่	juu B1	= 長期居留或暫時歇息
---------	---------	--------	--------	-------------

(2.) 粵語 /yy/ ~ 泰語 /ɔɔ/ 例如

斷 (duàn)	tyyn C2	~ ทอน	thɔɔn A2	= 長形的東西折成兩段
----------	---------	-------	----------	-------------

(3.) 粵語 /yy/ ~ 泰語 /ua/ 例如

緞 (duàn)	tyyn C2	~ ต่วน	duan B1	= 一面光滑的絲織品
----------	---------	--------	---------	------------

(4.) 粵語 /yy/ ~ 泰語 /a/ 例如

畚 (yú)	jyy B2	~ ไ่	raj B2	= 開墾過兩年的地
--------	--------	------	--------	-----------

(5.) 粵語 /yy/ ~ 泰語 /aa/ 例如

孫 (sūn)	syyn A1	~ หลาน	laan A1'	= 孫子
---------	---------	--------	----------	------

#### 4.2.1.5 粵語 /ø/

粵語 /ø/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /ø/ ~ 泰語 /e/ 例如

律 (lù)	løt D2	~ เม็ด	met D2S	= 量詞，用于小的東西
--------	--------	--------	---------	-------------

(2.) 粵語 /ø/ ~ 泰語 /a/ 例如

類 (lèi)	løj C2	~ เหล่า	law B1	= 種，好多相似事物的綜合
---------	--------	---------	--------	---------------

(3.) 粵語 /ø/ ~ 泰語 /ɔɔ/ 例如

寐 (mèi)	møj C2	~ มอญ	mɔɔj B2	= 睡，睡著
---------	--------	-------	---------	--------

(4.) 粵語 /ø/ ~ 泰語 /ua/ 例如

稅 (shuì)	søj C1	~ ส่วย	sua j B1	= 國家向企業，集體或個人征收的貨幣或實物
----------	--------	--------	----------	-----------------------

## 4.2.1.6 粵語 /œœ/

粵語 /œœ/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /œœ/ ~ 泰語 /i/ 例如

姜	(jiāng)	kœœŋ A1	~ ชิง	khij A1'	= 多年生草本植物，味辣
---	---------	---------	-------	----------	--------------

(2.) 粵語 /œœ/ ~ 泰語 /ii/ 例如

(-)		sœœ kD1L	~ ฉีก	chiik D1	= 撕開，拉掉
-----	--	----------	-------	----------	---------

(3.) 粵語 /œœ/ ~ 泰語 /aa/ 例如

匠	(jiàng)	tsœœŋC2	~ ช่าง	chaaŋB2	= 有專門手藝的人
---	---------	---------	--------	---------	-----------

(4.) 粵語 /œœ/ ~ 泰語 /a/ 例如

酌	(zhuó)	tsœœ kD1L	~ ตัก	tak D1	= 搜刮
---	--------	-----------	-------	--------	------

(5.) 粵語 /œœ/ ~ 泰語 /ɔɔ/ 例如

輪	(lún)	lœœn B1	~ ล้อ	lɔɔ C2	= 車輪
---	-------	---------	-------	--------	------

(6.) 粵語 /œœ/ ~ 泰語 /ia/ 例如

涼	(liáng)	lœœŋ A2	~ เย็น	liang A2	= 溫度低
---	---------	---------	--------	----------	-------

## 4.2.2 粵語的央元音對應

粵語的央元音一共有 2 個：/aa /和 /a /。粵語的央元音有長短音的區別。

這是很重要的現象。

## 4.2.2.1 粵語 /aa/

粵語 /aa / 跟泰語對應的有例如：

(1.) 粵語 /aa/ ~ 泰語 /aa/ 例如

雁	(yàn)	ŋaan C2	~ หนาว	haan B1	= 大雁，鳥名
---	-------	---------	--------	---------	---------

(2.) 粵語 /aa/ ~ 泰語 /a/ 例如

牌	(pái)	phaaj A2	~ ไม้	phaj B2	= 用木板或其他材料做的標誌
---	-------	----------	-------	---------	----------------

(3.) 粵語 /aa/ ~ 泰語 /ɛɛ/ 例如

軛	(è)	ŋaak D1L	~ แคน	?ɛɛk D1	= 駕車時加在牛頸的部件
---	-----	----------	-------	---------	--------------

(4.) 粵語 /aa/ ~ 泰語 /ɔɔ/ 例如

跤	(jiāo)	kaaw C1	~ ชก	khɔɔ C1	= 跟斗
---	--------	---------	------	---------	------

(5.) 粵語 /aa/ ~ 泰語 /a/ 例如

交	(jiá)	kaaw A1	~ เกลี่ย	kliaw A1	= 相連，接合
---	-------	---------	----------	----------	---------

## 4.2.2.2 粵語 /a/

粵語 /a/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /a/ ~ 泰語 /a/ 例如

雞	(jī)	kaj	A1'	~ ไก่	kaj	B1	= 一種家禽
---	------	-----	-----	-------	-----	----	--------

(2.) 粵語 /a/ ~ 泰語 /aa/ 例如

仔	(zǎi)	tsaj	B1	~ ชาย	chaa	A2	= 男的
---	-------	------	----	-------	------	----	------

(3.) 粵語 /a/ ~ 泰語 /i/ 例如

真	(zhēn)	tsan	A1	~ จริง	ciŋ	A1	= 真實，跟“假”相反
---	--------	------	----	--------	-----	----	-------------

(4.) 粵語 /a/ ~ 泰語 /ii/ 例如

抵	(dǐ)	taj	B1	~ ดี	tii	A1	= 打
---	------	-----	----	------	-----	----	-----

(5.) 粵語 /a/ ~ 泰語 /u/ 例如

墨	(mò)	mak	D2	~ หมึก	muk	D1	= 寫字繪畫用的黑色顏料
---	------	-----	----	--------	-----	----	--------------

(6.) 粵語 /a/ ~ 泰語 /u/ 例如

粉	(fěn)	fan	B1	~ ผง	fun	B1	= 細末兒
---	-------	-----	----	------	-----	----	-------

(7.) 粵語 /a/ ~ 泰語 /o/ 例如

沉	(chén)	tsham	A2	~ จม	com	A1	= 沒入水中
---	--------	-------	----	------	-----	----	--------

(8.) 粵語 /a/ ~ 泰語 /oo/ 例如

唸	(niàn)	sam	B1	~ สอน	sown	A1'	= 教
---	--------	-----	----	-------	------	-----	-----

(9.) 粵語 /a/ ~ 泰語 /ia/ 例如

低	(dī)	taj	A1	~ ต่ำ	tia	C1	= 跟“高”相反
---	------	-----	----	-------	-----	----	----------

(10.) 粵語 /a/ ~ 泰語 /ua/ 例如

豆	(dòu)	taw	B1	~ ถั่ว	thua	B1	= 豆科，雙子葉植物的一種
---	-------	-----	----	--------	------	----	---------------

(11.) 粵語 /a/ ~ 泰語 /ua/ 例如

舟	(zhōu)	tsaw	A1'	~ เรือ	rua	A2	= 船
---	--------	------	-----	--------	-----	----	-----

## 4.2.3 粵語的後元音對應

粵語的後元音一共有3個：/uu/、/o/ 和 /oo/。

## 4.2.3.1 粵語 /uu/

粵語 /uu/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /uu/ ~ 泰語 /u/ 例如

沒	(mò)	muut	D2	~ หมด	mut	D2S	= 隱藏
---	------	------	----	-------	-----	-----	------

(2.) 粵語 /uu/ ~ 泰語 /uu/ 例如

予	(yú)	juu	A2	~ กู	kuu	A1	= 我
---	------	-----	----	------	-----	----	-----

(3.) 粵語 /uu/ ~ 泰語 /a/ 例如

半 (bàn) puun C1 ~ บั๊น ban C1 = 二分之一

(4.) 粵語 /uu/ ~ 泰語 /aa/ 例如

館 (guān) kuun B1 ~ กำนัน kwaan C1 = 招待賓客或旅客食宿的房舍

(5.) 粵語 /uu/ ~ 泰語 /ɔɔ/ 例如

蓬 (péng) phuun A2 ~ พอง phɔɔŋ A2 = 腫脹

(6.) 粵語 /uu/ ~ 泰語 /ua/ 例如

滿 (mǎn) muun B2 ~ ม่วน muan A2 = 全部充實，沒有余地

#### 4.2.3.2 粵語 /o/

粵語 /o/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /o/ ~ 泰語 /o/ 例如

六 (liù) lok D1 ~ หก หอก D1 = 數目字

(2.) 粵語 /o/ ~ 泰語 /oo/ 例如

簿 (bù) pow C2 ~ โป phoo A1' = 本子

(3.) 粵語 /o/ ~ 泰語 /u/ 例如

熟 (shú) suk D2 ~ สุก suk D1 = 食物燒煮到可吃的程度

(4.) 粵語 /o/ ~ 泰語 /a/ 例如

牢 (láo) low A2 ~ เล้า law C2 = 養牲畜的圈

(5.) 粵語 /o/ ~ 泰語 /aa/ 例如

澳 (ào) ŋow C1 ~ อ่าว ʔaaw B1 = 海邊底行彎曲可以停船的地方

(6.) 粵語 /o/ ~ 泰語 /ɔɔ/ 例如

巫 (wū) mow A2 ~ หมอ มอว A1 = 專以求神騙取財物的人

(7.) 粵語 /o/ ~ 泰語 /ua/ 例如

帽 (mào) mow C1 ~ หมวก muak D1 = 帽子

#### 4.2.3.3 粵語 /ɔɔ/

粵語 /ɔɔ/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /ɔɔ/ ~ 泰語 /ɔɔ/ 例如

房 (fáng) fɔɔŋ C2 ~ ห้อง หอวɔɔ C1 = 住人或放東西的建築物

(2.) 粵語 /ɔɔ/ ~ 泰語 /o/ 例如

玉 (yù) jɔɔk D2 ~ หยก jok D1 = 礦物的一種

(3.) 粵語 /ɔɔ/ ~ 泰語 /oo/ 例如



鎖 (suǒ)	sɔɔ B1	~ ฝ	soo B2	= 加在門、箱等上面使人不能隨便打開的器具
(4.) 粵語 /ɔɔ/ ~ 泰語 /a/ 例如				
內 (nèi)	nɔɔj C2	~ ใน	naɲ A2	= 裡面，跟“外”相反
(5.) 粵語 /ɔɔ/ ~ 泰語 /aa/ 例如				
改 (gǎi)	kɔɔj B1	~ กลาย	klaaɲ A1	= 變更，更換

### 4.3 粵語和泰語的聲調對應

粵語的聲調有 7 個。此外粵語死音節的聲調還有 3 個。(見第三章)

#### 4.3.1 粵語 /A1'/

粵語 /A1'/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /A1'/ ~ 泰語 /A1'/ 例如

三 (sān)	saamA1'	~ สาม	saam A1'	= 數目字
(2.) 粵語 /A1'/ ~ 泰語 /A1/ 例如				
分 (fēn)	fan A1'	~ ปัน	pan A1	= 分配
(3.) 粵語 /A1'/ ~ 泰語 /A2/ 例如				
封 (fēng)	foŋ A1'	~ ซอง	sɔɔŋ A2	= 封起來的或用來封東西的紙袋、紙包
(4.) 粵語 /A1'/ ~ 泰語 /B1/ 例如				
噪 (háo)	how A1'	~ เห่า	haw B1	= 狗叫
(5.) 粵語 /A1'/ ~ 泰語 /C1/ 例如				
夫 (fū)	fuu A1'	~ ผู้	phuu C1	= 舊時成年男子的通稱

#### 4.3.2 粵語 /A1/

粵語 /A1/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /A1/ ~ 泰語 /A1/ 例如

膠 (jiāo)	kaaw A1	~ กาว	kaaw A1	= 黏性物質
(2.) 粵語 /A1/ ~ 泰語 /A1'/ 例如				
書 (shū)	syy A1	~ สื่อ	suuuA1'	= 成本的著作
(3.) 粵語 /A1/ ~ 泰語 /A2/ 例如				
貓 (māo)	maw A1	~ แมว	mɛɛw A2	= 一種家畜
(4.) 粵語 /A1/ ~ 泰語 /B1/ 例如				

戩 (kān) ham A1 ~ กด khom B1 = 壓低

(5.) 粵語 /A1/ ~ 泰語 /C1/ 例如

扳 (bān) paan A1 ~ ปลิ้น plin C1 = 向外翻

#### 4.3.3 粵語 /A2/

粵語 /A2/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /A2/ ~ 泰語 /A2/ 例如

扒 (pāi) phaa A2 ~ พาย phaaaj A2 = 划水

(2.) 粵語 /A2/ ~ 泰語 /A1/ 例如

剽 (piāo) phiiwA2 ~ ปลิว pliw A1 = 隨風飄動

(3.) 粵語 /A2/ ~ 泰語 /A1'/ 例如

茄 (qié) khee A2 ~ (มะ)เจี๊อ khuaA1' = 一年生草本植物，花紫色

#### 4.3.4 粵語 /B1/

粵語 /B1/ 跟泰語對應的有例如：

(1.) 粵語 /B1/ ~ 泰語 /B1/ 例如

豆 (dòu) taw B1 ~ ถั่ว thuaa B1 = 豆科，雙子葉植物的一種

(2.) 粵語 /B1/ ~ 泰語 /A1'/ 例如

解 (jiě) kaaj B1 ~ ไท khaj A1' = 分開

(3.) 粵語 /B1/ ~ 泰語 /A1/ 例如

剪 (jiǎn) tsiin B1 ~ เจียน cian A1 = 用剪子鉸

(4.) 粵語 /B1/ ~ 泰語 /C1/ 例如

九 (jiǔ) kaw B1 ~ เก้า kaw C1 = 數目字

#### 4.3.5 粵語 /B2/

粵語 /B2/ 跟泰語對應的有例如：

(1.) 粵語 /B2/ ~ 泰語 /B2/ 例如

茗 (míng) meŋ B2 ~ เมี่ยง miaŋ B2 = 茶樹的嫩芽

(2.) 粵語 /B2/ ~ 泰語 /A2/ 例如

網 (wǎng) mɔŋ B2 ~ มอญ mɔŋ A2 = 抓魚的器具

(3.) 粵語 /B2/ ~ 泰語 /C2/ 例如

肚 (dù) thow B2 ~ ท้อง thɔŋ C2 = 腹部

## 4.3.6 粵語 /C1/

粵語 /C1/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /C1/ ~ 泰語 /C1/ 例如

個	(gè)	kɔ̃	C1	~ ก้อน	kɔ̃n	C1	= 量詞
---	------	-----	----	--------	------	----	------

(2.) 粵語 /C1/ ~ 泰語 /A1' / 例如

帥	(shuài)	søj	C1	~ สวย	suaɟ	A1'	= 漂亮
---	---------	-----	----	-------	------	-----	------

(3.) 粵語 /C1/ ~ 泰語 /A1/ 例如

貢	(gòng)	koŋ	C1	~ กลวง	kluaŋ	A1	= 裡面空著
---	--------	-----	----	--------	-------	----	--------

(4.) 粵語 /C1/ ~ 泰語 /B1/ 例如

炭	(tàn)	thaan	C1	~ ถ่าน	thaan	B1	= 木炭
---	-------	-------	----	--------	-------	----	------

## 4.3.7 粵語 /C2/

粵語 /C2/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /C2/ ~ 泰語 /C2/ 例如

件	(jiàn)	kin	C2	~ ชิ้น	chin	C2	= 量詞
---	--------	-----	----	--------	------	----	------

(2.) 粵語 /C2/ ~ 泰語 /A2/ 例如

讓	(ràng)	jœœŋ	C2	~ ยอม	jom	A2	= 許，使
---	--------	------	----	-------	-----	----	-------

(3.) 粵語 /C2/ ~ 泰語 /B2/ 例如

磨	(mó)	moo	C2	~ ไม้	moo	B2	= 摩擦
---	------	-----	----	-------	-----	----	------

## 4.3.8 粵語 /D1S/

粵語 /D1S/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /D1S/ ~ 泰語 /D1/ 例如

七	(qī)	tshat	D1S	~ เจ็ด	cet	D1	= 數目字
---	------	-------	-----	--------	-----	----	-------

## 4.3.9 粵語 /D1L/

粵語 /D1L/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /D1L/ ~ 泰語 /D1L/ 例如

隔	(gé)	kaak	D1L	~ กั้น	kak	D1	= 隔開
---	------	------	-----	--------	-----	----	------

## 4.3.10 粵語 /D2/

粵語 /D2/ 跟泰語對應的例子有：

(1.) 粵語 /D2/ ~ 泰語 /D2S/ 例如

滑	(huá)	waat	D2	~	ว๊	wap	D2S	=	滑溜，光亮
---	-------	------	----	---	----	-----	-----	---	-------

(2.) 粵語 /D2/ ~ 泰語 /D2L/ 例如

淥	(lù)	lok	D2	~	ลวก	luak	D2L	=	放在熱水很短時間
---	------	-----	----	---	-----	------	-----	---	----------

(3.) 粵語 /D2/ ~ 泰語 /D1/ 例如

六	(liù)	lok	D2	~	หก	hok	D1	=	數目字
---	-------	-----	----	---	----	-----	----	---	-----

## § 5. 結論

我們通過研究發現粵語和泰語的對應詞彙一共有 1571 對。我現在把現代粵語(廣州話)和現代泰語(曼谷話)作為兩方面的代表來進行對比研究。通過這些詞彙的對比，我認為兩個語言有較密切的關係，可能兩個語言屬於同系的親屬語言或者是兩個語言有密切的接觸關係。因為我把現代粵語和現代泰語的詞彙來作比較，不管原始漢語和原始台語。如果有興趣的人用本論文的對應詞彙來研究古代漢語和古代台語，然後也發現對應的系統，那就是了不起的貢獻。本文的研究能達到所提出的兩個目的: (1) 把粵語和泰語的對應詞彙作比較研究。(2) 按照語言方法，研究兩個語言學的關係。

### 5.1 粵語和泰語的對應詞彙的系統

粵語和泰語的語音系統很接近。從這些詞彙我可以總結它們的系統。簡單地用表解釋如下：

粵語	泰語對應音				
1. 輔音					
1.1 單輔音					
1.1.1 /p/	p	pl	ph	b	
1.1.2 /ph/	ph	phl	p	b	
1.1.3 /m/	m	b			
1.1.4 /w/	w	khw			
1.1.5 /f/	f	p	ph		
1.1.6 /t/	t	th	d		
1.1.7 /th/	th	t	d		

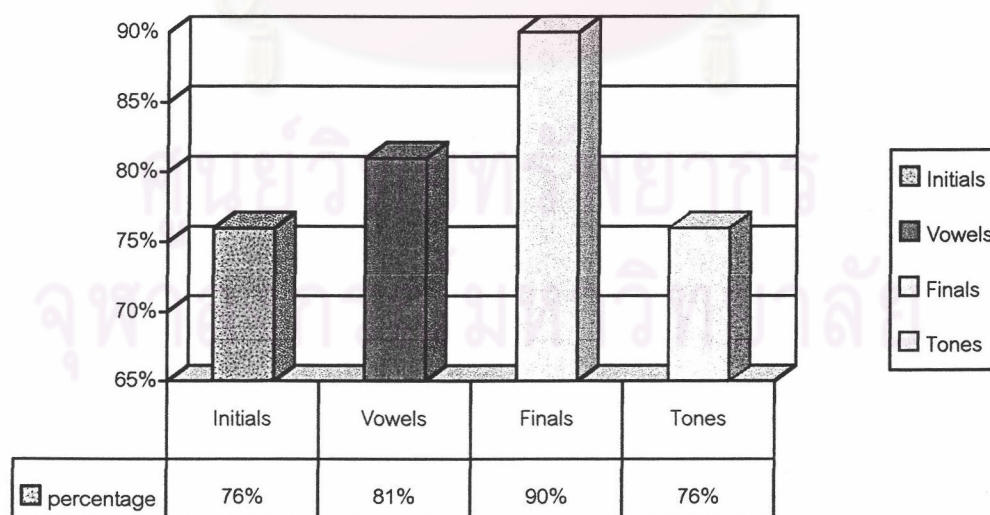
1.1.8 /n/	n	j				
1.1.9 /l/	l	r	khl	khr	n	d
1.1.10 /ts/	c	ch	t	th	s	
1.1.11 /tsh/	ch	c	t	th	s	
1.1.12 /s/ <sup>1</sup>	s	c	ch			
1.1.13 /j/	j	ʔ	l	r	w	d
1.1.14 /k/	k	kl	kh	h		
1.1.15 /kh/	kh	k				
1.1.16 /ŋ/	ŋ	ʔ				
1.1.17 /h/	h	kh	ʔ	r		
1.2 雙輔音						
1.2.1 /kw/	kw	k	kh			
1.2.2 /khw/	khw	kw	k	kh		
1.3 尾部輔音						
1.3.1 /-p/	p					
1.3.2 /-t/	t					
1.3.3 /-k/	k	∅	ʔ	t		
1.3.4 /-m/	m					
1.3.5 /-n/	n					
1.3.6 /-ŋ/	ŋ					
1.3.7 /-w/	w	∅				
1.3.8 /-j /	j	∅				
2. 元音						
2.1 /ii/	i	ii	e	ee	εε	a
	uu	ia				
2.2 /e /	ee	i	ii	εε	a	aa
2.3 /εε/	εε	ee	ia			
2.4 /yy/	uu	∅	ua	a	aa	
2.5 / e /	e	a	∅	ua		
2.6 /œœ/	i	ii	aa	a	∅	ia
2.7 /aa/	aa	a	εε	∅	ia	
2.8 /a/	a	aa	i	ii	u	u
	o	∅	ia	ua	ua	
2.9 /uu/	u	uu	a	aa	∅	ua
2.10 /o/	o	oo	u	a	aa	∅
	ua					

<sup>1</sup>這個音 /s/ 國際音標是 /ʃ/。

2.11 /ɔɔ/	ɔɔ	o	oo	a	aa	
3. 聲調						
3.1 /A1' /	A1'	A1	A2	B1	C1	
3.2 /A1 /	A1	A1'	A2	B1	C1	
3.3 /A2 /	A2	A1'	A1			
3.4 /B1 /	B1	A1'	A1'	C1		
3.5 /B2 /	B2	A2	C2			
3.6 /C1 /	C1	A1'	A1	B1		
3.7 /C2 /	C2	A2	B2			
3.8 /D1S/	D1					
3.9 /D1L/	D1					
3.10 /D2 /	D2S	D2L	D1			

從這個表，可以看出對應的原因，例如它們是同音的，有些的是關於送氣和不送氣，有的是關於清音或濁音等等。從 1571 對的對應詞，分析為：

- 兩個語言的輔音對應有 1189 對 沒有輔音有 9 對 是 76 %
- 兩個語言的元音對應有 1273 對 沒有元音有 2 對 是 81 %
- 兩個語言的尾部輔音對應有 1267 對 沒有尾部輔音有 167 對 是 90 %
- 兩個語言的聲調對應有 1199 對 是 76 %



此外，還可以把這些對應詞彙分為 3 組：

1. 全的聲音對應 698 對 是 44.43 %

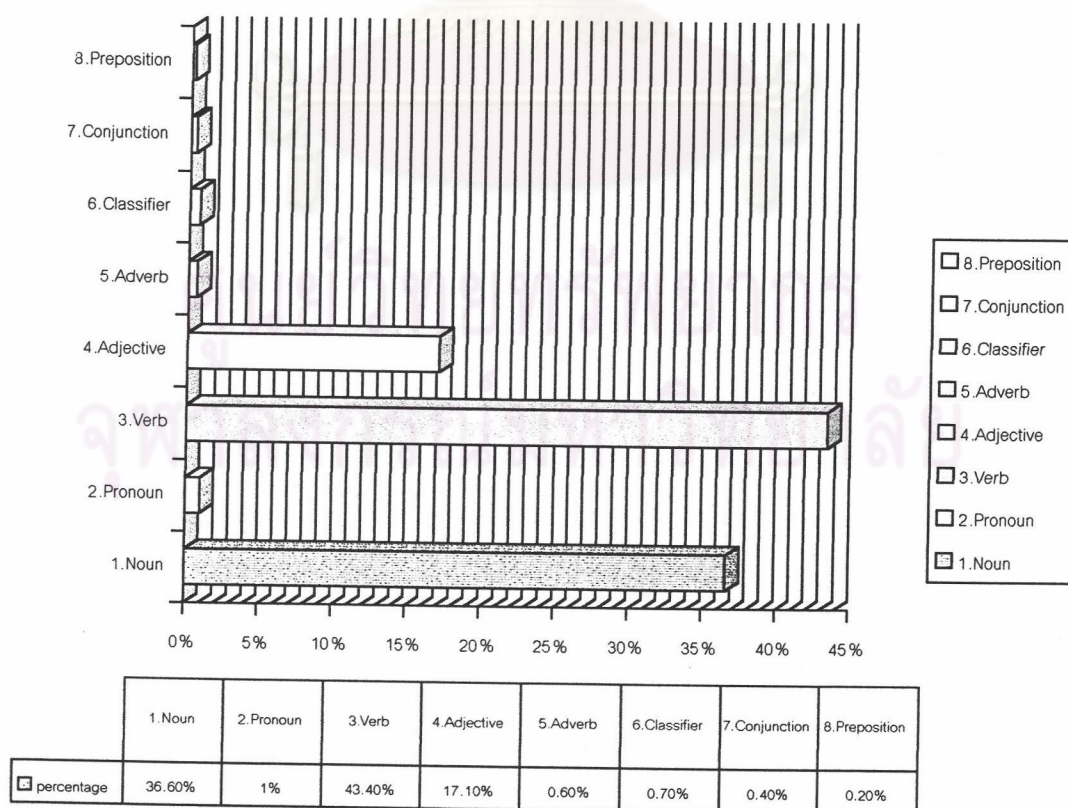
2. 不對應的只有一個                      621 對            是    39.52 %
3. 不對應的多於一個                    252 對            是    16.04 %

上述所說的是粵語和泰語的尾部輔音對應最多。那是因為兩個語言的尾部輔音的系統很密切。很有興趣的是粵語和泰語全部對應的詞彙一共有 44.43 %。那是快半的數量。

## 5.2 粵語和泰語的對應詞彙的詞類

從本論文的結果，可以按照詞類來分析這些詞彙為 8 組：

1. 名詞	對應的有	576 對	是	36.6 %
2. 代詞	對應的有	16 對	是	1 %
3. 動詞	對應的有	688 對	是	43.4 %
4. 形容詞	對應的有	268 對	是	17.1 %
5. 副詞	對應的有	10 對	是	0.6 %
6. 量詞	對應的有	11 對	是	0.7 %
7. 連詞	對應的有	7 對	是	0.4 %
8. 介詞	對應的有	4 對	是	0.2 %



從這個表格表示動詞的對應詞彙最多 (43.4 %) 第二的是名詞 (36.6 %)。我可以再分析它們的小類，如下：

### 1. 動詞

- |  |                  |                   |
|--|------------------|-------------------|
| (1.) 關於口的動詞：含 ~ “อม” (98) <sup>1</sup> | 啄 ~ “จิก” (1147) | 吞 ~ “กลืน” (1247) |
| (2.) 關於手的動詞：納 ~ “รับ” (786)            | 播 ~ “โปรย” (923) | 指 ~ “ชี้” (1292)  |
| (3.) 關於腳的動詞：建 ~ “ขึ้น” (333)           | 行 ~ “ย่าง” (107) | 騎 ~ “ขี่” (477)   |
| (4.) 關於心理的動詞：猜 ~ “ทาย” (1516)          | 夢 ~ “ฝัน” (741)  | 欲 ~ “อยาก” (322)  |
| (5.) 關於話的動詞：話 ~ “กล่าว” (444)          | 答 ~ “ตอบ” (1181) | 報 ~ “ข่าว” (915)  |
| (6.) 關於水的動詞：漏 ~ “รั่ว” (614)           | 沖 ~ “ซิง” (1535) | 浥 ~ “อาบ” (6)     |
| (7.) 關於火的動詞：烘 ~ “หุง” (155)            | 丙 ~ “ปิ้ง” (866) | 焗 ~ “อบ” (451)    |
| (8.) 關於刀的動詞：剖 ~ “ผ่า” (18)             | 剝 ~ “บาก” (756)  | 刊 ~ “โค่น” (172)  |

### 2. 名詞

#### (1.) 關於自然的名詞，分爲

- |                         |                   |                  |
|-------------------------|-------------------|------------------|
| 1.1 天空：天 ~ “แทน” (1221) | 虹 ~ “รุ้ง” (162)  | 霧 ~ “หมอก” (738) |
| 1.2 大地：墩 ~ “ดอน” (1141) | 沙 ~ “ทราย” (1074) | 坡 ~ “ผา” (920)   |
| 1.3 水：江 ~ “คลอง” (464)  | 河 ~ “ห้วย” (166)  | 洪 ~ “คั่ง” (158) |

#### (2.) 關於動物的名詞，分爲

- |                           |                   |                       |
|---------------------------|-------------------|-----------------------|
| 2.1 鳥類：燕 ~ “นกแอ่น” (218) | 鳩 ~ “นกเขา” (371) | 雀 ~ “นกกระจุก” (1355) |
| 2.2 家畜：雞 ~ “ไก่” (369)    | 貓 ~ “แมว” (707)   | 牛 ~ “วัว” (812)       |
| 2.3 野獸：象 ~ “ช้าง” (1351)  | 馬 ~ “ม้า” (709)   | 熊 ~ “หมี” (858)       |
| 2.4 魚類：魚 ~ “ปลา” (248)    | 鯉 ~ “ปลาไน” (575) |                       |

(3.) 關於礦石的名詞：金 ~ “ทองคำ” (377) 銀 ~ “เงิน” (820) 玉 ~ “หยก” (322)

(4.) 關於植物的名詞：瓜 ~ “แตงกวา” (530) 枷 ~ “ต้นคา” (401) 蕨 ~ “ผักกูด” (484)

(5.) 關於的器官的名詞：肘 ~ “ศอก” (1362) 腰 ~ “เอว” (195) 腳 ~ “ขา” (368)

(6.) 關於人類的名詞詞：人 ~ “คน” (303) 匠 ~ “ช่าง” (1352) 伴 ~ “เพื่อน” (907)

(7.) 關於食物和藥品的名詞：羹 ~ “แกง” (422) 茶 ~ “ชา” (1515) 藥 ~ “หยูกยา” (283)

(8.) 關於盛器的名詞：盞 ~ “จาน” (1388) 盤 ~ “พาน” (976) 盞 ~ “อ่าง” (845)

<sup>1</sup> 裡面的數目字是詞彙的次序



- (9.) 關於工具的名詞：刀 ~ “ดาว”(1189) 弓 ~ “กง”(446) 鉗 ~ “คีม”(474)
- (10.) 關於交通工具的名詞：簾 ~ “แพ”(962) 舟 ~ “เรือ”(1360) 鞍 ~ “อาน”(842)
- (11.) 關於布類的名詞：布 ~ “ผ้า”(910) 梭 ~ “กระสวย”(1101) 絲 ~ “ด้าย”(994)
- (12.) 關於家裡的名詞：屋 ~ “อกไก่”(840) 幔 ~ “ม่าน”(713) 窗 ~ “หน้าต่าง”(1496)
- (13.) 關於農業的名詞：蒼 ~ “ฉาง”(1542) 軛 ~ “แอก”(835) 磨 ~ “โม่”(744)
- (14.) 關於時間的名詞：早 ~ “เช้า”(1407) 正 ~ “เดือนเจียง”(1328) 月 ~ “จวด”(271)
- (15.) 關於數目字的名詞：一 ~ “เอ็ด”(3098) 二 ~ “ซี่”(194) 三 ~ “สาม”(1080)
- 四 ~ “สี่”(1011) 五 ~ “ห้า”(806) 六 ~ “หก”(666) 七 ~ “เจ็ด”(1514)
- 八 ~ “แปด”(900) 九 ~ “เก้า”(373) 十 ~ “สิบ”(1067)

### 5.3 題外語

一個語言有語音、詞彙和語法。本論文只研究粵語和泰語的語音和詞彙。學習漢語的泰國學者要注意如下一些問題：

- (1.) 把粵語的語法和泰語的來作比較。粵語語法的特點挺多，例如副詞放在動詞的後頭，它的量詞很有特點。因為本論文沒有研究到粵語的語法。
- (2.) 語言學家可以用這些詞彙當材料，來研究原始漢語和原始台語。如果原始漢語的詞彙跟原始台語的有對應關係，那表示漢語和泰語同系的語言關係很密切。

## ภาคผนวก ง

ภาคผนวกนี้จะอธิบายถึงระบบเสียงภาษาไทย (กาญจนา นาคสกุล, 2541) เพื่อผู้ที่ต้องการรู้เรื่องระบบเสียงภาษาไทยโดยสังเขป

### 1. ระบบเสียงพยัญชนะ

ระบบเสียงพยัญชนะในภาษาไทยแบ่งเป็นเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว เสียงพยัญชนะต้นควบ และเสียงพยัญชนะท้าย หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทยมีทั้งหมด 21 หน่วยเสียงคือ

ลักษณะของเสียง		ตำแหน่งที่เกิด		ริมฝีปาก	ริมฝีปาก-ฟัน	ปุ่มเหงือก	เพดานแข็ง	เพดานอ่อน	เส้นเสียง
		Bilabial	Labio-dental	Alveolar	Palatal	Velar	Glottal		
ระเบิด Plosives	ไม่ก้อง Voiceless	ไม่มีลม Unaspirated	p		t	tɕ	k	ʔ	
		มีลม Aspirated	ph		th	tɕh*	kh		
	ก้องVoiced	ไม่มีลม Unaspirated	b	d					
นาสิก Nasals	ก้อง Voiced		m		n		ŋ		
ข้าง Laterals	ก้อง Voiced				l				
ร้ว Rolleds	ก้อง Voiced				r				
เสียดแทรก Fricatives	ไม่ก้อง Voiceless			f	s			h	
กึ่งสระ semi-vowel	ก้อง Voiced		w				j		

\* เสียง tɕ และ tɕh ในวิทยานิพนธ์จะใช้สัญลักษณ์ c และ ch แทนเพื่อความสะดวกในการพิมพ์

1.1 เสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว หน่วยเสียงพยัญชนะทั้ง 21 หน่วยเสียงสามารถเป็นเสียงพยัญชนะต้นได้ ดังต่อไปนี้

p-	:	paa A2	“ปา”
t-	:	taa A2	“ตา”
k-	:	kaa A2	“กา”
ʔ-	:	ʔaa A2	“อา”
ph-	:	phaa A2	“พา”
th-	:	thaa A2	“ทา”
kh-	:	khaa A2	“คา”
b-	:	baa B1	“ป่า”
d-	:	daa B1	“ด่า”
c-	:	caa B1	“จ่า”
ch-	:	chaa A2	“ชา”
f-	:	faa C2	“ฟ้า”
s-	:	saa A2	“ซา”
h-	:	haa A2	“ฮา”
m-	:	maa A2	“มา”
n-	:	naa A2	“นา”
ŋ-	:	ŋaa A2	“งา”
l-	:	laa A2	“ลา”
r-	:	raa A2	“รา”
w-	:	waa A2	“วา”
j-	:	jaa A2	“ยา”

1.2 เสียงพยัญชนะต้นควบ ในที่นี้จะใช้สัญลักษณ์  $C_1C_2$  สัญลักษณ์  $C_1$  คือเสียงพยัญชนะต้นในตำแหน่งแรกได้แก่เสียงพยัญชนะกัก p- t- k- ph- และ kh- สัญลักษณ์  $C_2$  คือเสียงพยัญชนะต้นในตำแหน่งที่สองได้แก่เสียงพยัญชนะรัว -r- เสียงพยัญชนะข้าง -l- และเสียงพยัญชนะกึ่งสระ -w- พยัญชนะต้นที่เป็นพยัญชนะควบกล้ำในภาษาไทยมีทั้งหมด 11 เสียง ดังต่อไปนี้

pr-	:	praa B1	“ปร้า”
tr-	:	traa A2	“ตรา”

kr-	:	kraam A2	“กราม”
phr-	:	phraa B2	“พรา”
khr-	:	khraa A1	“ครา”
pl-	:	plaa A2	“ปลา”
kl-	:	klaa C1	“กล้า”
phl-	:	phlaa B2	“พลา”
kh1-	:	khlaa A2	“คลา”
kw-	:	kwaam A2	“กวา”
khw-	:	khwaa C2	“ควา”

### 1.3 เสียงพยัญชนะท้าย เสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทยมีทั้งหมด 9 เสียง ดังนี้

-p	:	kaap D1	“กาบ”
-t	:	kaat D1	“กาด”
-k	:	kaak D1	“กาก”
-ʔ	:	kaʔ D1	“กะ”
-m	:	kaam A2	“กาม”
-n	:	kaan C1	“ก้าน”
-ŋ	:	kaaŋ A2	“กาง”
-w	:	kaaw A2	“กาว”
-j	:	kaaj A2	“กาย”

## 2. ระบบเสียงสระ

หน่วยเสียงสระในภาษาไทยมีทั้งสิ้น 21 หน่วยเสียง เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว 18 หน่วยเสียง และเป็นหน่วยเสียงสระประสม 3 หน่วยเสียง

2.1 เสียงสระเดี่ยว หน่วยเสียงสระเดี่ยวนั้นมี 18 หน่วยเสียง เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยวสั้น 9 หน่วยเสียง และเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยวยาว 9 หน่วยเสียง คือ

ส่วนของลิ้น	สระหน้า		สระกลาง		สระหลัง	
ระดับลิ้น ลักษณะริมฝีปาก	ปากไม่ห่อ Front unrounded		ปากไม่ห่อ Central unrounded		ปากห่อ Back rounded	
	สั้น Short	ยาว Long	สั้น Short	ยาว Long	สั้น Short	ยาว Long
สูง High	i	ii	u	uu	u	uu
กลาง Mid	e	ee	ɤ	ɤɤ	o	oo
ต่ำ Low	ɛ	ɛɛ	a	aa	ɔ	ɔɔ

หน่วยเสียงสระเดี่ยวในภาษาไทย ตัวอย่างเช่น

i	:	cip D1	“จิบ”
ii	:	ciip D1	“จิบ”
e	:	?en A1	“เอ็น”
ee	:	?een A1	“เอน”
ɛ	:	nep D2S	“แนบ”
ɛɛ	:	neep D2L	“แนบ”
u	:	?ut D1	“อืด”
uu	:	?uut D1	“อืด”
ɤ	:	jɤn B2	“เียน”
ɤɤ	:	jɤɤn A2	“เียน”
a	:	?an A1	“อัน”
aa	:	?aan A1	“อาน”
u	:	khut D1	“ชูด”
uu	:	khuut D1	“ชูด”
o	:	loŋ A2	“ลอง”
oo	:	looŋ A2	“โลง”
ɔ	:	nɔŋ B2	“น้อง”
ɔɔ	:	nɔɔŋ C2	“น้อง”

2.2 เสียงสระประสม หน่วยเสียงสระประสมมี 3 หน่วยเสียง ดังนี้

ia	:	rian A2	“เวียน”
ua	:	tuan A2	“เตียน”
ua	:	kuan A2	“กวน”

### 3. ระบบเสียงวรรณยุกต์

หน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยมีทั้งหมด 5 หน่วยเสียง ดังนี้

คำเป็น-คำตาย	คำเป็น <sup>*</sup>			คำตาย <sup>*</sup>	
	A <sup>**</sup>	B <sup>**</sup>	C <sup>**</sup>	DS(Short) <sup>**</sup>	DL(Long) <sup>**</sup>
พยัญชนะต้น					
อักษรสูง <sup>***</sup>	A1'(24)	B1(22)	C1(41)	D1 (22)	
อักษรกลาง <sup>***</sup>	A1(33)				
อักษรต่ำ <sup>***</sup>	A2(33)	B2(41)	C2(453)	D2S(453)	D2L(41)

<sup>\*</sup> คำเป็น คือคำที่มีสระเสียงยาว หรือคำที่มีเสียงพยัญชนะนาสิก -m -n -ŋ หรือเสียงพยัญชนะกึ่งสระ -w -j เป็นพยัญชนะท้าย ซึ่งจะมีเสียงสระเป็นเสียงสั้นหรือเสียงยาวก็ได้

<sup>\*</sup> คำตาย คือ คำที่มีเสียงกัก -p -t -k -ʔ เป็นเสียงพยัญชนะท้าย ถ้าสระเป็นสระเสียงสั้นจะเป็นคำตายสระเสียงสั้น เช่น khat D2S "คัด" ถ้าสระเป็นสระเสียงยาวจะเป็นคำตายสระเสียงยาว เช่น khaat D2L "คาด"

<sup>\*\*</sup> สัญลักษณ์ A B C และ D ใช้แทนเสียงวรรณยุกต์ของพยางค์คำเป็นและพยางค์คำตายในภาษาไทย ดังนี้

- A คือพยางค์ที่ไม่มีรูปวรรณยุกต์กำกับในภาษาไทยกรุงเทพฯ
- B คือพยางค์ที่มีรูปวรรณยุกต์ไม้เอก (อ่า) กำกับในภาษาไทยกรุงเทพฯ
- C คือพยางค์ที่มีรูปวรรณยุกต์ไม้โท (อ้า) กำกับในภาษาไทยกรุงเทพฯ
- D คือพยางค์ที่เป็นพยางค์คำตาย

<sup>\*\*\*</sup> พยัญชนะต้นในภาษาไทยแบ่งได้เป็น 3 ประเภท คือ

อักษรสูง มี 11 ตัวอักษรได้แก่ ศ, ช, ฐ, ข, ส, ห, ซ, ฉ, ถ, ผ, ฝ

อักษรกลาง มี 9 ตัวอักษรได้แก่ ก, จ, ด, ต, ฎ, ฏ, บ, ป, อ (รวมคำที่มี อ นำเช่น ออย)

อักษรต่ำ มี 24 ตัวอักษรได้แก่ ค, ค, ฆ, ง, ช, ซ, ฉ, ญ, ฑ, ฒ, ณ, ท, ฐ, น, พ, ฟ, ภ,

ม, ย, ร, ล, ว, พื, ฮ

เนื่องจากวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษาเปรียบเทียบภาษาสองภาษา ดังนั้นจึงใช้ระบบเสียงวรรณยุกต์ตามแบบ Fang Kuei Li ในหนังสือ *Handbook of Comparative Tai* (1977) ซึ่งแบ่งเสียงวรรณยุกต์เป็นสองกลุ่มใหญ่ ๆ คือ กลุ่มหนึ่งได้แก่ A1, B1, C1 และ D1 ซึ่งเป็นเสียงวรรณยุกต์ในพยางค์ที่มีเสียงพยัญชนะต้นเป็นเสียงไม่ก้อง(voiceless initial) กลุ่มที่หนึ่งจะตรงกับเสียงพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรสูงและอักษรกลางในภาษาไทย ส่วนกลุ่มที่สองได้แก่ A2, B2, C2 และ D2 เป็นเสียงวรรณยุกต์ในพยางค์ที่มีเสียงพยัญชนะต้นเป็นเสียงก้อง(voiced initial) ซึ่งตรงกับเสียงพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรต่ำในภาษาไทย ระบบเสียงวรรณยุกต์ดังกล่าวข้างต้นตรงกับหน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยดังนี้คือ

1. สัญลักษณ์ A1' (คำที่ขึ้นต้นด้วยอักษรสูง) ตรงกับเสียงจัตวา ค่าระดับเสียง คือ 24
2. สัญลักษณ์ A1 (คำที่ขึ้นต้นด้วยอักษรกลาง) และสัญลักษณ์ A2 (คำที่ขึ้นต้นด้วยอักษรต่ำ) ตรงกับเสียงสามัญ ค่าระดับเสียงคือ 33
3. สัญลักษณ์ B1 และสัญลักษณ์ D1 ตรงกับเสียงเอก ค่าระดับเสียงคือ 11
4. สัญลักษณ์ B2 (ไม่เอก) กับสัญลักษณ์ C1 (ไม่โท) และสัญลักษณ์ D2L ตรงกับเสียงโท ค่าระดับเสียงคือ 41
5. สัญลักษณ์ C2 และสัญลักษณ์ D2S ตรงกับเสียงตรี ค่าระดับเสียงคือ 453

ตัวอย่างคำซึ่งเขียนกำกับเสียงวรรณยุกต์ด้วยสัญลักษณ์ และ ข้างล่างนี้จะจัดเป็น 5 กลุ่ม โดยเรียงจากวรรณยุกต์เสียงสามัญถึงเสียงจัตวาในภาษาไทย

1. วรรณยุกต์ระดับกลาง (Mid level tone) มีระดับเสียง 33 ใช้สัญลักษณ์ A1 เมื่อพยัญชนะต้นเป็นอักษรกลาง และใช้สัญลักษณ์ A2 เมื่อพยัญชนะต้นเป็นอักษรต่ำ เช่น

A1	:	kaa A1	“กา”
A1	:	taa A1	“ตา”
A2	:	khaa A2	“คา”
A2	:	maa A2	“มา”

2. วรรณยุกต์ระดับต่ำ (Low level tone) มีระดับเสียง 22 เมื่อปรากฏในคำเป็นใช้สัญลักษณ์ B1 แต่เมื่อปรากฏในคำตายสระเสียงสั้นและคำตายสระเสียงยาวจะใช้สัญลักษณ์ D1 เช่น

ค่าระดับเสียง (Pitch) ผู้วิจัยยึดตามแบบการบรรยายเสียงวรรณยุกต์ของ Fang Kuei Li (1977: 5) เลข 1 ถึง 5 ในที่นี้ใช้แทนระดับเสียง เลข 1 แทนระดับเสียงต่ำ เลข 2 แทนระดับเสียงกลางค่อนข้างต่ำ เลข 3 แทนระดับเสียงกลาง เลข 4 แทนระดับเสียงกลางค่อนข้างสูง และเลข 5 แทนระดับเสียงสูง

B1	:	daa B1	“ดำ”
B1	:	paa B1	“ป่า”
D1	:	khat D1	“ขัด”
D1	:	khaat D1	“ขาด”

3. วรณยุกต์เปลี่ยนตก (Low falling tone) มีระดับเสียง 41 เมื่อปรากฏในคำเป็นที่มีรูปวรรณยุกต์ไม้เอกจะใช้สัญลักษณ์ B2 เมื่อปรากฏในคำเป็นที่มีรูปวรรณยุกต์ไม้โทจะใช้สัญลักษณ์ C1 และเมื่อปรากฏในคำตายสระเสียงสั้นยาวจะใช้สัญลักษณ์ D2L เช่น

B2	:	khaa B2	“คำ”
B2	:	ruuan B2	“ร่วน”
C1	:	nii C1	“หนึ่”
C1	:	som C1	“ส้ม”
D2L	:	jaak D2L	“ยาก”
D2L	:	khaap D2L	“คาบ”

4. วรณยุกต์ระดับสูง (High level tone) มีระดับเสียง 453 เมื่อปรากฏในคำเป็นใช้สัญลักษณ์ C2 แต่เมื่อปรากฏในคำตายสระเสียงสั้นจะใช้สัญลักษณ์ D2S เช่น

C2	:	ruu C2	“รู้”
C2	:	chii C2	“ชื้อ”
D2S	:	chit D2S	“ชิด”
D2S	:	du? D2S	“ดู”

5. วรณยุกต์เปลี่ยนขึ้น (High rising tone) มีระดับเสียง 24 ใช้สัญลักษณ์ A1' เช่น

A1'	:	khaa A1'	“ขา”
A1'	:	suaaj A1'	“สวย”